

10, Munnerëferstrooss L-5750 Frisange

Tél 23 66 84 08 - 1 Fax 23 66 06 88 secretariat@frisange.lu www.frisange.lu





PRINTED IN LUXEMBOURG









# Heures d'ouverture Biergerzenter

 Lundi/Montag\*
 08h00 - 11h30 / 13h00 - 16h00

 Mardi/Dienstag
 07h00 - 11h30 / 13h00 - 16h00

 Mercredi/Mittwoch
 08h00 - 11h30 / 13h00 - 16h00

 Jeudi/Donnerstag
 08h00 - 11h30 / 13h00 - 18h30

 Vendredi/Freitag
 08h00 - 11h30 / fermé - geschlossen

\* Fermé chaque premier lundi matin du mois

\* Geschlossen jeden ersten Montagmorgen des Monats

Contact: 23 66 84 08 - 22 / - 50 / - 51/ - 90

#### PLACE A CONTAINFURS HELLANGE

Du 01.01.2021 au 31.12.2021 : ouvert les mardis et jeudis (jours ouvrables) de 13h00 à 18h00, les samedis (jours ouvrables) de 09h00 à 16h00.

# Liste téléphonique Telefonliste

#### Police 113

POLICE Dudelange 244 69 1000 POLICE Bettembourg 244 61 1000 POLICE Roeser 244 69 1000

#### SAPEURS-POMPIERS 112

### OFFICE SOCIAL COMMUN BETTEMBOURG, FRISANGE ET ROESER

11, rue James Hilliard Polk L-3275 Bettembourg Contact: **26 51 66 51 / 52** osc@oscbfr.lu

### **CULTURE, LOISIRS**

Centre Polyvalent ASPELT, 23 66 01 05
Centre Polyvalent HELLANGE, 51 56 80
Kulturhaus HELLANGE, 51 05 14
Terrain de Football ASPELT, 23 66 09 40
Piscine intercommunale "SPIC", 36 94 03
Home Bisons Futés, 26 67 18 57
Hall Sportif Romain Schroeder FRISANGE, 23 66 84 08-71





# Index / Sommaire

Heures d'ouverture	2
Rapports de réunion	
Résumé de la séance du 28 octobre2020 Gemeinderatssitzung vom 28. Oktober 2020	4
Résumé de la séance du 25 novembre 2020 Gemeinderatssitzung vom 25. November 2020	16
Résumé de la séance du 16 décembre 2020 Gemeinderatssitzung vom 16. Dezember 2020	24
Résumé de la séance du 23 décembre 2020 Gemeinderatssitzung vom 23. Dezember 2020	32
Résumé de la séance du 6 janvier 2021 Gemeinderatssitzung vom 6. Januar 2021	40
Avis de la Commune / Mitteilungen der Gemeinde	
Nordic Walking à partir de Frisange Nordic Walking ab Frisingen	46
Nouvelleaux subsides communaux Neue Zuschüsse der Gemeinde	47
Travaux en cours / Derzeitige Arbeiten	49
Travaux en prévision / Anstehende Arbeiten	
City App Frisange	55
Présentation des nouveaux conseillers communaux Vorstellung der neuen Gemeinderatsmitglieder	56
En retraite / Im Ruhestand	57
Appel aux teneurs de chiens / Aufruf an alle Hundehalter	58
Déclaration et identification de chiens Anmeldung und Kennzeichnung von Hunden	58
Hirondelles de fenêtre et rustiques dans notre commune Mehl- und Rauchschwalben in unserer Gemeinde	59
Nichoirs contre la chenille processionnaire du chêne Nistkäste gegen Eichenprozessionsspinner-Raupen	62
Autres nouvelles / Sonstige Neuigkeiten	
APEF: nouvel adresse courriel / APEF: neue Email Adresse	64
Office social: nouveau site internet / Sozialamt: neue Internetseite	65
Roses Fairtrade / Fairtrade Rosen	66
Avis de la Police / Mitteilung der Polizei	67
Nouvelles du groupe de VTT / Neues von der VTT Gruppe	68
SuperDrecksKëscht : La stratégie « Null Offall Lëtzebuerg / SuperDrecksKëscht : Die Luxemburger « Null Offall Stratégie	69
Valorlux : services aux citoyens / Valorlux : Dienstleistungen an Bürgern	71
Neistart Lëtzebuerg : primes pour véhicules électriques / Neistart Lëtzebuerg : Prämien für elektrische Fahrzeuge	
Numéros utiles / Nützliche Telefonnummern	74
Annuaire communal	76



**Présents:** Roger BEISSEL, bourgmestre; Marcel MOUSEL, Carlo RAUS, échevins; Claude AREND, Guy BINGEN, Yves GAFFINET, Carlo HEUERTZ, Enza HOFFMANN-CARBONI, Marc JACOBY, Claudio MONGELLI, Claude COURTOIS, conseillers.

Excusé(e): néant

#### Séance publique

#### Point 1: Correspondance

Le bourgmestre salue tout le monde, y compris le garde-forestier M. d'Orazio qui va présenter le plan de gestion forêt communale – exercice 2021.

A partir de lundi les services de l'administration communale fonctionneront de nouveau sur rendez-vous à cause de la pandémie sanitaire. De même, il n'y aura pas de fête pour les personnes âgées cette année, mais la commune offre à chaque habitant au-dessus de 60 ans un bon de consommation à utiliser chez un de nos commerçants locaux.

Concernant le cimetière forestier intercommunal nous avons bien avancé dans la matière; jusque fin d'année 2020 nous en discuterons dans un des prochains conseils communaux.

Le maire explique que malheureusement dû au chantier de la nouvelle commune la route sera souillée pendant une semaine et demie mais c'est inévitable.

Il communique d'ores et déjà les dates pour les prochains conseils communaux: le 25.11.20, le 9.12.20 à partir de 15h discussion du nouveau PAG, le 16.12.20 présentation du budget, le 23.12.20 vote du budget.

Finalement il souligne qu'il faudra encore ajouter sur l'ordre du jour d'aujourd'hui deux urgences :

1) Règlement temporaire d'urgence de circulation chantier Robert Schuman-Strooss et 2) Décision quant à un droit de préemption. Il demande si tous les conseillers sont d'accord avec la demande : vote unanime.

#### Point 2: Questions écrites au collège échevinal

Questions émanant de la CSV

Internetsite a mobil APP vun der Gemeng

Dir hutt am leschte Gemengerot vum 30. September ugekennegt, dass un engem neien Internetsite vun der Gemeng geschafft gett. D'CSV begreisst des Initiativ. En Vue vun enger moderner, transparenter an oppener Adrinistratioun ass dest e wichtege Bestanddeel fir den Dengscht um Bierger weider ze verbesseren.

An dësem Kontext hate mir folgend Froen:

- 1. Wéi sinn d'Notzerzuelen vum aktuelle Site a vun der aktueller App? Wéi eng Funktiounen ginn am meeschte genotzt? Wei oft gëtt de Video vum Gemengerot an der Moyenne gekuckt?
- 2. Wéivill administrativ Démarchen ginn an der Moyenne online gemaach? Huet de Confinement eng Répercussioun op dës Zuele gehaat a wa jo, wei eng?
- 3. Kéinte mer d'Statistiken vun 2019 an 2020 zu der Notzung vum Site a vun der App kréien fir eis kënnen e bessert Bild ze maachen wei eng Funktiounen respektiv Beräicher wéi oft genotzt ginn a wéi d'Entwécklung an deenen 2 leschte Joer ass?
- 4. Kënn dir eis schonns weider Detailer zum neien Internetsite ginn? Wei eng Ännerungen respektiv Neierunge si geplangt?
- 5. Ass geplangt d'Awunner aus eiser Gemeng bei den Aarbechten um neie Site mat anzebannen (Emfro, Aarbechtsgruppen, ... )?
- 6. Ass geplangt déi eenzel Gemengerot-Fraktiounen mat anzebannen?
- 7. Déi aktuell mobil App ass kloer verbesserungswürdeg. Ass virgesinn eng verbessert mobil App mat dem neien Internetsite ze lanceieren? Falls jo, wéi eng Verbesserungen sinn hei virgesinn?

La réponse du bourgmestre est la suivante: jadis on avait un compteur pour recenser les gens qui ont consulté un site internet. Aujourd'hui à cause de la protection des données ce n'est plus permis. Ergo, le collège échevinal n'est pas en mesure de communiquer le nombre de personnes qui visitent notre page internet puisque le syndicat SIGI qui gère le site ne nous divulgue pas ces données. On ne peut pas non plus savoir le nombre de documents qui sont demandés en ligne par les habitants, car ces documents sont commandés via Guichet.lu et MaCommune.lu et nous n'avons pas accès à ces chiffres. Cependant, nos collaborateurs ont déjà révélé que le nombre d'appels téléphoniques a significativement augmenté.



Point de vue nouveau site internet, monsieur Beissel est en mesure d'informer les conseillers que le syndicat SIGI a proposé 3 variantes comme nouveau programme et la commune a choisi « Wordpress ». Ce programme semble être plus facile à gérer pour tous.

Le bourgmestre fait remarquer que nous attendrons le lancement de notre nouveau site internet pour mettre à jour l'application mobile de Frisange.

Il souligne que dorénavant il y aura de plus en plus d'informations sur le site internet ; déjà à l'heure actuelle on peut suivre en ligne l'avancement de nos 2 grands chantiers.

Le conseiller Courtois insiste sur la question, si les citoyens sont consultés à participer activement à la conception du site internet. Le bourgmestre affirme cela : via la page Facebook et l'adresse email info@frisange.lu.

#### Kaf vum Haus Marnach zu Uespelt

Eisen Informatiounen no hätt de Staat sollen de Kaf vun dem fréieren Haus Marnach zou Uespelt mat engem Subside ënnerstëtzen. Dat war deemools Enn vum leschte Joerhonnert, wéi deen Deel vun der Péiter vun Uespelt Strooss nei gemaach gi war, sou tëscht Ponts & Chaussées an der Gemeng beschwat ginn.

Dëse Subside ass awer ni vum Staat ausbezuelt ginn. An engem Bréif aus dem Januar 2015 schreift den Direkter vum Ponts & Chaussées vun engem Montant vu € 66.825,89, wou der Gemeng zou steet.

- 1. Kënnt Dir dësen Dossier?
- 2. Ass hei e Suivi gemaach ginn?
- 3. Firwat sinn déi Suen ni an de Budget ageschriwwe ginn?

### Claude Arend Marc Jacoby Claude Courtois

Le bourgmestre fait remarquer qu'il n'a pas trouvé dans nos archives une telle promesse de la part de Ponts-et-Chaussées que l'Etat participera aux frais occasionnés par la démolition de ladite maison.

Le conseiller Arend cite un passage d'une lettre de Ponts-et-Chaussées adressée dans le temps à la commune. Le bourgmestre lui réplique qu'il s'agit d'une proposition, pas d'une promesse! En 2004 le décompte de la démolition de cette maison a été votée par le conseil communal et nulle part une promesse de paiement est trouvable parmi les papiers.

Monsieur Arend insiste et demande si on laisse alors tomber notre demande de subside ?

Le bourgmestre répond qu'il ne voit guère de chance de toucher un subside dans cette affaire prescrite. Comment veut-on recevoir encore aujourd'hui de l'argent du Gouvernement si le bourgmestre d'antan n'a pas eu de succès ?

#### Point 3: Approbation plan de gestion forêt communale – exercice 2021

Monsieur Beissel passe la parole à M. d'Orazio pour présenter le plan de gestion forêt communale pour l'exercice 2021.

Le forestier, monsieur Georges d'Orazio, donne des explications en détail concernant le tableau distribué aux membres du conseil communal du point de vue ce qui a été réalisé l'année dernière et quels projets sont prévus pour l'avenir. Le tableau montre un investissement de 64.300€ contre un revenu de 18.925€ seulement, ce qui nous fait un déficit de 45.375€.

Les 3 dernières années ont été très stressant pour tous les bois à cause du climat selon monsieur d'Orazio. Il regrette aussi qu'au début du confinement, au printemps, malheureusement beaucoup de déchets ont été déposés par les gens dans les forêts. La chenille processionnaire nous fait d'année en année plus de problèmes. Dans le « Kannerbësch » vont être plantés aussi des arbres de Noël dorénavant. Un projet de plus grande envergure est prévu bientôt dans la forêt « am Seitert » pour l'étang qui y est présent.

Finalement monsieur d'Orazio tient à remercier la commune pour la bonne coopération et l'intérêt qu'on porte au travail des forestiers.

Le maire lui remercie également et va faire suivre les éloges aux ouvriers communaux.

Le conseiller Gaffinet salue la mise en bon état du parcours de fitness et pose encore la question suivante: est-ce que le cimetière forestier est terminé ainsi comme il se présente? Le forestier l'informe qu'une plaquette avec le nom du défunt sera encore réalisée pour l'apposer à un mur de souvenir. Il montre le modèle qu'il a apporté aux conseillers. Il



va faire réaliser 3 modèles différents pour en choisir un comme modèle standard.

Le conseil communal décide unanimement d'approuver le plan de gestion forêt communale-exercice 2021.

#### Point 4: Approbation Epargne Scolaire 2020/2021

Le bourgmestre fait savoir que le collège échevinal a décidé de répéter la participation encore une fois cette année, mais que pour l'année à venir on trouvera autre chose.

Vote unanime.

#### Point 5: Approbation conventions Anne asbl

Monsieur Beissel demande si les conseillers sont d'accord d'approuver les conventions Pedibus 2020/2021 avec les associations suivantes :

Aspelt Gym Academy; LASEP; Zumba kids; Ecole de Musique UGDA; FC Red Boys Aspelt.

Vote unanime.

### Point 6: Nomination membre commission scolaire

Suite à la démission de madame Michèle Hansen-Houllard de la commission scolaire, et puisqu'elle faisait partie des membres à nommer par le conseil communal, il s'avère nécessaire de procéder à une nouvelle nomination d'un membre pour la remplacer. Une seule candidature a été présentée au collège échevinal, à savoir monsieur Georges Hoffmann du parti CSV.

Le maire distribue des fiches pour voter par voie de scrutin secret. Résultat : 10x oui, 1 abstention. Monsieur Hoffmann a donc été voté par la majorité des voix.

### Point 7: Approbation règlement «Parrainage îlot de verdure»

Monsieur Beissel passe la parole à l'échevin Raus, qui dit que la commune veut offrir aux habitants la possibilité de devenir marraine ou parrain d'un îlot de verdure, et sensibiliser ainsi la population de pouvoir contribuer activement à l'embellissement des voiries vicinales. Vu qu'un règlement doit déterminer les modalités de parrainage, nous devons voter aujourd'hui ce règlement. Monsieur Jacoby du conseil

communal a été si aimable et nous a donné un modèle d'une autre commune qui nous montre ce qui est permis et ce qui ne l'est pas.

Il précise que la commune ne prend pas en charge, ni les frais d'arrosage, ni les frais pour les plantations, décorations ou clôtures, et que l'îlot de verdure doit être situé dans la rue où la marraine ou le parrain sont enregistrés.

Suivent plusieurs questions des conseillers d'ordre pratique. Monsieur Bingen demande quand est-ce que l'action peut débuter? Monsieur Beissel lui réplique dès que le conseil communal a procédé au vote du règlement.

Vote unanime.

### Point 8: Approbation règlement temporaire d'urgence de circulation <72 heures Munnerëferstrooss à Frisange

Monsieur Beissel présente le règlement temporaire d'urgence de la circulation sur la rue « Munnerëferstrooss» à Frisange, allant du 26.10.20 au 07.11.20 inclus, pour réaliser des travaux de canalisation et un accès pour la future maison communale. Il explique que les feux de signalisation du passage piétonniers existant sont mis sur clignotant pendant la phase de travaux et qu'un ouvrier communal ainsi que notre agent municipal sont sur place pour aider les écoliers à traverser la rue en toute sécurité.

Il demande au conseil communal d'approuver ce règlement temporaire d'urgence pris par le collège échevinal.

Vote unanime.

# Point 9 : Approbation devis participation communale relative à la mise en souterrain des câbles MT « op der Gëll » à Frisange

Monsieur Beissel présente le devis portant sur le montant de 61.000€ TTC, établi par le service technique de la commune. Considérant que le budget voté et approuvé de l'exercice 2020 prévoit dans son article 4/624/221313/20017 « Participation communale relative à la mise en souterrain des câbles électriques moyenne tension op der Gëll à Frisange » un crédit de 61.000€, le bourgmestre demande au conseillers l'approbation de ces travaux.

Vote unanime.



#### Point 10: Approbation décomptes

Le maire présente les différents décomptes en question, à savoir :

- Rénovation école centrale Frisange : Programme 2018 : 80.000€, dépense effective 66.313,43€
- Mise en état «buvette Garer Plaz»: 25.000€, dépense effective 24.281,10€
- Travaux bus communal : adaptation ceintures de sécurité : 25.000€, dépense effective 11.337,30€
- Travaux voiture de service Atelier communal : 25.000€, dépense effective 21.705,43€
- Travaux engin multifonctionnel électrique : 54.990€, dépense effective 50.704,30€
- Travaux participation communale relative à la mise en souterrain des câbles électriques moyenne tension: 142.740€, dépense effective 142.740€
- Travaux camionnette ordures : 81.900€, dépense effective 81.641,43€

Le conseil communal approuve tous ces décomptes unanimement.

Avant de passer au dernier point de l'ordre du jour, le bourgmestre soumet au vote les 2 points de l'ordre du jour ajoutés au début de la séance, à savoir 1) Règlement temporaire d'urgence de circulation chantier Robert Schuman-Strooss et 2) Décision quant à un droit de préemption.

# Point 11: Approbation règlement temporaire d'urgence de circulation <72 heures Robert Schuman-Strooss à Frisange

Monsieur Beissel présente le règlement temporaire d'urgence de la circulation sur la rue « Robert Schuman-Strooss» à Frisange, pour réaliser des travaux de pose de gaines par la Ponts & Chaussées dans le trottoir devant la maison N°46. Il demande au conseil communal d'approuver ce règlement temporaire d'urgence pris par le collège échevinal.

Vote unanime.

### Point 12 : Décision quant au droit de préemption – Lieu-dit « Zwischen den Wegen » à Frisange

Selon une nouvelle circulaire du ministère de l'Intérieur datée du 2.9.2020, c'est le conseil communal entier et non plus juste le collège échevinal qui doit prendre une décision quant à un droit de préemption. Un notaire nous a adressé un courrier concernant la vente de 2 terrains, parcelles n°676/3984 et 677/3985 de la section B de Frisange, pour demander si la commune veut faire usage de son droit de préemption. Ces terrains se situent entre la « Robert Schuman-Strooss » et la « Aaluecht » et « Hoener Wee ».

Cependant, pour pouvoir faire usage de son droit de préemption, une commune doit avoir déjà prévu un projet sur ce même terrain.

La conseillère Hoffmann-Carboni demande comment la commune peut déjà avoir prévu un projet sur un certain terrain si elle n'est informée qu'au moment du conseil communal que ledit terrain est à vendre? Le maire lui explique que la loi le prévoit ainsi. Ce droit de préemption est intéressant p.ex. s'il s'agit d'un terrain qui est situé juste à côté de l'enceinte scolaire et que la commune prévoit éventuellement un agrandissement de l'école dans le futur.

Là-dessus le conseiller Gaffinet se demande, si telle est la procédure selon la nouvelle loi, s'il ne serait pas opportun d'établir une sorte de liste des parcelles qui présenteraient un intérêt pour la commune, au cas où ces terrains seraient ensuite vendues, l'administration communale pourrait immédiatement saisir l'occasion? Le bourgmestre répond par la négative. Ce n'est pas possible de planifier quelque chose qui serait éventuellement réalisé par la commune dans 10 ans. Il faut qu'on ait entamé aujourd'hui déjà un projet.

Le conseil communal vote unanimement de renoncer au droit de préemption dans ce cas du lieu-dit « Zwischen den Wegen ».

### Point 13 : Questions orales au collège échevinal

1. Question orale posée par la conseillère HOFF-MANN-CARBONI: si le gouvernement décide aujourd'hui de nouvelles mesures de protection Covid19 et de nouvelles restrictions, qu'est-ce que le collège échevinal a décidé quant au cours de sport et autres cours et pour l'école?



Le bourgmestre BEISSEL réplique que cette semaine tout est encore organisé comme toujours, mais après les vacances de toussaint il y aura sûrement des adaptations. Lundi prochain le collège échevinal a sa réunion mensuelle avec le personnel communal pour discuter des « problèmes » journaliers et on va en discuter aussi les nouvelles mesures sanitaires. Heureusement nous avions décidé déjà de fermer nos vestiaires du hall sportif.

2. Question orale posée par le conseiller GAFFINET: prochainement, de nombreuses assemblées générales d'associations devraient se tenir: est-ce que la commune les en dissuadera-t-elle?

Monsieur BEISSEL répond qu'un employé communal a trouvé un texte ce matin qui indique que si l'association a un chiffre d'affaires annuel de moins de 50.000€, il peut faire son assemblée générale ainsi que le vote par écrit au lieu de rassembler ses membres. L'employé communal va envoyer demain une information dans ce sens à tous les clubs et associations.

3. Question orale posée par le conseiller GAFFINET: ce serait formidable si le collège échevinal pouvait informer aussi tous les conseillers directement des mesures prises au niveau communal, puisque beaucoup d'habitants s'adressent aussi aux conseillers et non pas à l'administration communale pour poser des questions.

Monsieur BEISSEL consent avec lui et lui assure que dorénavant les conseillers reçoivent un email les informant des décisions prises par la commune.

4. Question orale posée par le conseiller GAFFI-NET: le forestier d'Orazio a dit dans son rapport au début de la séance, que les mésanges bleues ont connues une forte diminution cette année dû à une pandémie qui a touché justement ces oiseaux. Pour aider les mésanges bleues à survivre, est-ce que des personnes privées ne peuvent pas également accrocher des maisons d'oiseaux et si oui où et comment?

Le MAIRE lui répond qu'effectivement la commune avait prévu d'installer ou d'accrocher des maisons d'oiseaux mais la crise sanitaire avec le confinement nous a freinés dans notre projet. Nous allons parler au forestier monsieur d'Orazio qu'il nous conseille et nous indique comment on peut impliquer des personnes privées dans notre projet.

5. Question orale posée par le conseiller JACOBY: concerne la mobilité douce: est-ce qu'on ne peut pas demander au ministre Bausch un subside pour la piste de vélo PC6 qui va de Hellange vers Frisange et Aspelt direction Altwies le long de la route nationale N13? Puisque le ministre a indiqué que le réseau national sera élargi considérablement et effectivement des travaux dans ce sens ont déjà débuté, ce serait maintenant le moment idéal pour lui demander de contribuer à l'expansion.

Monsieur BEISSEL lui répond qu'on ne sait toujours pas de date exacte quand est-ce que Ponts & Chaussées vont débuter enfin avec leur projet de renouveler la route. Le projet du chemin de vélo le long de la N13 qui relie les 3 villages est inclus dans ce projet de réaménagement de la route qui vient de Mondorf-les-Bains via Altwies et passe par Aspelt, Frisange et Hellange! Depuis que l'autoroute a été construite, l'Etat nous promet de réaliser l'aménagement de la N13.

6. Question orale posée par le conseiller JACO-BY: commerce d'alcool dans la rue « Aaluecht » : régulièrement les habitants de cette rue me demandent ou en en est avec ce projet ?

Le MAIRE approuve cette remarque et promet que ce n'est pas oublié! Dès que notre service technique, qui a beaucoup de travail actuellement, a dessiné des plans concrets et fait les mesurages nécessaires, on va achever les travaux; au plus tard au printemps 2021 si de la neige éventuelle nous obligerait d'attendre.

7. Question orale posée par le conseiller JACOBY: dans le dernier rapport annuel, Fairtrade Lëtze-buerg n'était pas satisfait de certains points. Est-ce que la commune a quand-même réussi la certification et qu'est-ce que la commune envisage d'améliorer dorénavant?

Monsieur BEISSEL passe la parole à la conseillère HOFFMANN-CARBONI pour répondre. Madame Hoffmann-Carboni explique que la représentante de Fairtrade a été invité au collège échevinal (lequel elle a aussi assisté) pour en discuter et pour lui expliquer que, le fait de ne pas presser les restaurateurs locaux d'utiliser des produits fairtrade résulte de la crise sanitaire. Les commerces ont actuellement d'autres soucis que de s'engager à utiliser les produits du commerce équitable, quitte qu'il n'y rien à



dire contre une campagne dans ce sens, mais pas momentanément. La dame de Fairtrade Lëtzebuerg nous a rassuré que, le rapport ne devrait pas être mal compris, elle en est bien consciente que la commune s'engage beaucoup. Elle a fait 3 propositions à la commune comment procéder pour inviter le secteur Horesca à participer à utiliser des produits fairtrade. Dès que la situation sanitaire s'améliore, nous allons avancer dans la matière.

Monsieur BEISSEL rajoute encore à l'explication de madame Hoffmann-Carboni que les associations de la commune seront motivées à participer en leur offrant une subvention s'ils nous prouvent qu'ils réalisent quelque chose. Mais nous ne pouvons pas « forcer » le Horesca de collaborer. Ce que nous pouvons encore faire, c'est d'organiser une présentation de Fairtrade et Antigaspi au grand public.

8. Question orale posée par le conseiller AREND: est-ce que nos employés communaux sont équipés pour travailler à la maison, si la crise sanitaire oblige le patron de suivre la consigne gouvernementale du télétravail?

Le BOURGMESTRE acquiesce et il souligne que déjà à l'heure actuelle le personnel communal a pris toutes les mesures nécessaires pour réduire les contacts entre eux, et puisque nous travaillons sur RV le risque de propagation du virus est réduit. Le personnel a accès aux programmes depuis son domicile. Par contre les techniciens doivent se rendre sur les chantiers, ils ne peuvent pas faire du télétravail. Nos ouvriers communaux sont aussi toujours divisés en plusieurs équipes.

9. Question orale posée par le conseiller COURTOIS: depuis 2 semaines, il a y beaucoup de travaux dans le « Hoener Wee » près de l'autoroute sur le bassin de rétention, et cette entreprise a souillé le chemin rural de façon considérable. Est-ce que vous êtes au courant qu'est-ce qui se passe làbas?

Monsieur BEISSEL doit admettre qu'il n'a pas de réponse à la question. Par contre le conseiller GAF-FINET peut informer les conseillers que c'est Ponts & Chaussées qui nettoient l'étang de la boue. Monsieur BEISSEL garantit que, si après le chantier le chemin est sale, il sera nettoyé.

Le bourgmestre souhaite que tout le monde reste en bonne santé et lève la séance à 18h50, en rappelant la date du 25 novembre 2020 pour le prochain conseil communal.



**Anwesend:** Roger BEISSEL, Bürgermeister; Marcel MOUSEL, Carlo RAUS, Schöffen; Claude AREND, Guy BINGEN, Yves GAFFINET, Carlo HEUERTZ, Enza HOFFMANN-CARBONI, Marc JACOBY, Claudio MONGELLI, Claude COURTOIS, Räte.

Entschuldigt: niemand

### Öffentliche Sitzung

### Punkt 1: Korrespondenz

Der Bürgermeister begrüßt jeden der Anwesenden, den Förster Herrn d'Orazio inbegriffen, der später den Gemeinde-Forstplan für das Jahr 2021 vorstellen wird

Ab dem kommenden Montag werden die Dienststellen der kommunalen Verwaltung wieder auf Termin funktionieren wegen der sanitären Krise. So wird es dieses Jahr auch keine Rentnerfeier geben, aber die Gemeinde wird jedem Einwohner von über 60 Jahren einen Verbrauchsgutschein in Höhe von 25€ schenken, den er bei den lokalen teilnehmenden Geschäften einlösen kann.

Was den interkommunalen Waldfriedhof betrifft, so sind wir in der Sache einen guten Schritt vorangekommen; bis Ende 2020 werden wir in einer der nächsten Gemeinderatssitzungen darüber debattieren

Der Bürgermeister erklärt, dass die Fahrbahn vor der Gemeinde während einer guten Woche stark verschmutz werden wird, aber es ist leider unausweichlich wegen der Baustelle für das neue Gemeindegebäude.

Er teilt schon jetzt die Termine für die nächsten Gemeinderatssitzungen mit: am 25.11.20, am 9.12.20 schon ab 15 Uhr Besprechung des neuen kommunalen Bebauungsplans, am 16.12.20 Präsentation des Haushaltsplans, am 23.12.20 Abstimmung über den Haushaltsplan

Bevor es weitergeht mit dem Gemeinderat, bittet der Bürgermeister drum folgende 2 Punkte noch auf die heutige Tagesordnung beizufügen: 1) Zustimmung befristete Dringlichkeitsregelung für Verkehr <72 Stunden in der "Robert Schuman-Strooss" in Frisingen und 2) Entscheidung betreffend das Vorkaufsrecht der Gemeinde. Er fragt, ob jeder der Räte damit einverstanden ist.

Abstimmung: einstimmig.

#### Punkt 2: Schriftliche Fragen an den Schöffenrat

#### Schriftliche Fragen der CSV

#### Internetsite a mobil APP vun der Gemeng

Dir hutt am leschte Gemengerot vum 30. September ugekennegt, dass un engem neien Internetsite vun der Gemeng geschafft gett. D'CSV begreisst des Initiativ. En Vue vun enger moderner, transparenter an oppener Adrinistratioun ass dest e wichtege Bestanddeel fir den Dengscht um Bierger weider ze verbesseren.

An dësem Kontext hate mir folgend Froen:

- 1. Wéi sinn d'Notzerzuelen vum aktuelle Site a vun der aktueller App? Wéi eng Funktiounen ginn am meeschte genotzt? Wei oft gëtt de Video vum Gemengerot an der Moyenne gekuckt?
- 2. Wéivill administrativ Démarchen ginn an der Moyenne online gemaach? Huet de Confinement eng Répercussioun op dës Zuele gehaat a wa jo, wei eng?
- 3. Kéinte mer d'Statistiken vun 2019 an 2020 zu der Notzung vum Site a vun der App kréien fir eis kënnen e bessert Bild ze maachen wei eng Funktiounen respektiv Beräicher wéi oft genotzt ginn a wéi d'Entwécklung an deenen 2 leschte Joer ass?
- 4. Kënn dir eis schonns weider Detailer zum neien Internetsite ginn? Wei eng Ännerungen respektiv Neierunge si geplangt?
- 5. Ass geplangt d'Awunner aus eiser Gemeng bei den Aarbechten um neie Site mat anzebannen (Emfro, Aarbechtsgruppen, ... )?
- 6. Ass geplangt déi eenzel Gemengerot-Fraktiounen mat anzebannen?
- 7. Déi aktuell mobil App ass kloer verbesserungswürdeg. Ass virgesinn eng verbessert mobil App mat dem neien Internetsite ze lanceieren? Falls jo, wéi eng Verbesserungen sinn hei virgesinn?

Die Antwort des Bürgermeisters lautet wie folgt: früher gab es einmal einen Zähler, um zu erfassen, wer eine Webseite besucht hat. Heutzutage ist das nicht mehr gestattet wegen des Datenschutzes. Ergo, der Schöffenrat ist nicht in der Lage mitzuteilen, wie viele Leute unsere Internetseite besucht haben, da das Syndikat SIGI das unsere Webseite betreibt uns diese Info nicht mitteilt. Wir können auch nicht sagen, wie viele Dokumente online bestellt werden von



den Einwohnern, da diese über Guichet.lu und Ma-Commune.lu bestellt werden, und wir keinen Zugriff auf diese Zahlen haben. Unsere Bediensteten haben jedoch bereits mitgeteilt, dass die Anzahl der Telefonate deutlich gestiegen ist.

Im Hinblick auf die neue Webseite kann Herr Beissel die Räte darüber informieren, dass das Syndikat SIGI 3 Varianten als neues Programm vorgeschlagen hat, und dass die Gemeinde sich für "Wordpress" entschieden hat. Dieses Programm scheint für alle einfacher zu handhaben zu sein

Der Bürgermeister weist darauf hin, dass wir auf den Start unserer neuen Webseite warten werden, um die mobile App von Frisingen zu aktualisieren.

Er weist auch darauf hin, dass es künftig immer mehr Informationen auf der Webseite geben werde; bereits jetzt sei es möglich, die Fortschritte unserer beiden großen Baustellen online zu verfolgen

Rat Courtois besteht auf der Frage, ob die Bürger konsultiert werden um aktiv an der Gestaltung der Webseite mitzuwirken. Der Bürgermeister bestätigt dies: über die Facebook-Seite und die E-Mail-Adresse info@frisange.lu

### Kaf vum Haus Marnach zu Uespelt

Eisen Informatiounen no hätt de Staat sollen de Kaf vun dem fréieren Haus Marnach zou Uespelt mat engem Subside ënnerstëtzen. Dat war deemools Enn vum leschte Joerhonnert, wéi deen Deel vun der Péiter vun Uespelt Strooss nei gemaach gi war, sou tëscht Ponts & Chaussées an der Gemeng beschwat ginn.

Dëse Subside ass awer ni vum Staat ausbezuelt ginn. An engem Bréif aus dem Januar 2015 schreift den Direkter vum Ponts & Chaussées vun engem Montant vu € 66.825,89, wou der Gemeng zou steet.

- 1. Kënnt Dir dësen Dossier?
- 2. Ass hei e Suivi gemaach ginn?
- 3. Firwat sinn déi Suen ni an de Budget ageschriwwe ginn?

#### Claude Arend Marc Jacoby Claude Courtois

Der Bürgermeister macht darauf aufmerksam, dass er in unseren Archiven kein Versprechen seitens der Straßenbau Verwaltung ausfindig machen konnte, welches belegt, dass der Staat sich an den Unkosten des Abrisses von besagtem Haus beteiligen wird. Rat Arend zitiert eine Passage aus einem Brief der seinerzeit von Ponts & Chaussées an die Gemeinde gerichtet war. Daraufhin erwidert Herr Beissel, dass es sich hier um einen Vorschlag handelt, nicht um ein Versprechen! Im Jahr 2004 wurde die Abrechnung für den Abriss des Hauses im Gemeinderat gestimmt und nirgends ist ein Zahlungsversprechen unter den Papieren zu finden.

Rat Arend insistiert und fragt ob wir dann jetzt den Antrag auf Subventionen fallen lassen?

Der Bürgermeister erwidert, er sehe keine Chance, in diesem vorgeschriebenen Fall eine Beihilfe zu erhalten. Wie will man heute noch Geld von der Regierung bekommen, wenn der Bürgermeister von damals keinen Erfolg hatte?

### Punkt 3: Zustimmung Gemeinde-Forstplan – Jahr 2021

Bürgermeister Beissel gibt das Wort an den Förster Herrn Georges d'Orazio um den Waldbewirtschaftungsplan für das Jahr 2021 vorzustellen.

Der Förster erläutert ausführlich die Tabelle, die den Mitgliedern des Gemeinderats ausgehändigt wurde, was im vergangenen Jahr erreicht wurde und welche Pläne für die Zukunft geplant sind.

Die Tabelle zeigt eine Investition von 64.300€ bei einem Einkommen von nur 18.925€, was ein Defizit von 45.375€ ergibt.

Die letzten 3 Jahre waren sehr stressig für unsere Wälder wegen des Klimas nach Herrn d'Orazio. Er bedauert auch, dass zu Beginn der "Ausgangssperre" im Frühjahr leider viele Abfälle von den Menschen in den Wäldern entsorgt wurden. Der Borkenkäfer und der Eichenprozessionsspinner machen uns von Jahr zu Jahr mehr Probleme. Im "Kannerbësch" werden künftig auch Weihnachtsbäume gepflanzt. Ein größeres Projekt im Wald "Am Seitert" für den dortigen Teich ist in Kürze geplant.

Schließlich möchte Herr d'Orazio der Gemeinde für die gute Zusammenarbeit und das Interesse an der Arbeit der Förster danken.

Der Bürgermeister dankt ihm ebenfalls und wird die Lobesrede an die Gemeindearbeiter weiterleiten.

Gemeinderat Gaffinet begrüßt die Sanierung des Fitnessparcours und stellt die Frage, ob der Waldfried-



hof so wie er sich darstellt jetzt fertig ist? Der Forstwirt teilt ihm mit, dass noch eine Plakette mit dem Namen des Verstorbenen hergestellt werde, um es an einer Erinnerungsmauer zu befestigen. Er zeigt das Modell, das er den Gemeinderäten mitgebracht hat. Er wird 3 verschiedene Modelle herstellen lassen, um eines als Standardmodell zu wählen.

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den kommunalen Waldbewirtschaftungsplan für das Jahr 2021 zu genehmigen.

### Punkt 4: Zustimmung Schul-Ersparnis 2020/2021

Der Bürgermeister teilt mit, dass der Schöffenrat beschlossen hat, die Teilnahme dieses Jahr noch einmal zu wiederholen, aber dass wir für kommendes Jahr etwas anderes finden werden.

Abstimmung: einstimmig.

### Punkt 5: Zustimmung Abkommen Anne asbl

Herr Beissel fragt, ob die Räte einverstanden sind, die Pedibus-Vereinbarungen 2020/2021 mit folgenden Verbänden zu genehmigen:

Aspelt Gym Academy; LASEP; Zumba kids; Ecole de Musique UGDA; FC Red Boys Aspelt.

Abstimmung: einstimmig.

### Punkt 6: Ernennung zum Mitglied der Schulkommission

Nach dem Rücktritt von Frau Michèle Hansen-Houllard aus dem Schulausschuss, und da sie zu den vom Gemeinderat zu ernennenden Mitgliedern gehörte, erweist es sich als notwendig, ein neues Mitglied zu ihrer Nachfolge zu ernennen. Dem Schöffenrat wurde nur eine Kandidatur vorgelegt, nämlich Herr Georges Hoffmann von der CSV-Partei.

Der Bürgermeister verteilt Stimmzettel für eine geheime Abstimmung. Ergebnis: 10x Ja-Stimmen, 1 Enthaltung. Herr Hoffmann wurde also mit der Stimmenmehrheit gewählt.

### Punkt 7: Zustimmung Reglement «Patenschaft für Verkehrsinseln»

Herr Beissel gibt das Wort an Schöffe Raus, der erklärt, dass die Gemeinde den Einwohnern die Möglichkeit geben möchte, Patin oder Pate einer Verkehrsinsel zu werden und damit das Bewusstsein der Bevölkerung zu wecken, aktiv zur Verschönerung der Gemeindestrassen beizutragen. Da eine Verordnung die Modalitäten für das Sponsoring festlegen muss, müssen wir heute über diese Verordnung abstimmen. Herr Jacoby vom Gemeinderat war so freundlich und gab uns ein Modell einer anderen Gemeinde, das uns zeigt, was erlaubt ist und was nicht.

Er stellt klar, dass die Gemeinde weder die Kosten für die Bewässerung, noch die Kosten für Pflanzungen, Dekorationen oder Zäune trägt, und dass die Verkehrsinsel nur an direkte Anrainer vergeben wird.

Es folgen einige praktische Fragen der Gemeinderäte. Herr Bingen fragt, wann die Aktion beginnen kann. Herr Beissel erwidert, sobald der Gemeinderat über die Verordnung abgestimmt hat.

Abstimmung: einstimmig.

### Punkt 8: Zustimmung befristete Dringlichkeitsregelung für Verkehr <72 Stunden "Munnerëferstrooss" in Frisingen

Herr Beissel stellt die zeitlich befristete Notfallverkehrsregelung auf der "Munnerëferstrooss" in Frisingen vor, gültig vom 26.10.20 bis einschließlich 07.11.20, um die Kanalisationsarbeiten und die Zufahrt für das zukünftige Gemeindehaus durchzuführen. Er erklärt, dass die bestehenden Fußgängerübergangs-Lichtsignale während der Bauphase auf Blinken gestellt werden, und dass ein Gemeindearbeiter und unser "Agent Municipal" vor Ort sind, um den Schülern beim sicheren Überqueren der Straße zu helfen.

Er bittet den Gemeinderat, diese vom Schöffenratskollegium erlassene befristete Notverordnung zu genehmigen.

Abstimmung: einstimmig.

### Punkt 9: Zustimmung Kostenvoranschlag kommunale Beteiligung an der unterirdischen Verlegung der MT-Kabel "op der Gëll" in Frisingen

Herr Beissel stellt den von der technischen Abteilung der Gemeinde erstellten Kostenvoranschlag vor, der sich auf 61.000€ MwSt. einbegriffen beläuft. In Anbetracht der Tatsache, dass das für das Haushaltsjahr 2020 verabschiedete und genehmigte Budget in seinem Artikel 4/624/221313/20017 "Gemeindebeteiligung im Zusammenhang mit der unterirdischen Verlegung der MT-Kabel "op der Gëll" in Frisingen"



einen Kredit von 61.000€ vorsieht, bittet der Bürgermeister die Gemeinderäte um die Genehmigung dieser Arbeiten.

Abstimmung: einstimmig.

### Punkt 10: Zustimmung Abrechnungen

Der Bürgermeister präsentiert die verschiedenen Abrechnungen, und zwar:

- Renovierung Zentralschule Frisingen: Programm 2018: 80.000€, tatsächliche Ausgabe 66.313,43€
- Instandsetzung "Ausschank Garer Plaz": 25.000€, tatsächliche Ausgabe 24.281,10€
- Arbeiten am Kommunalbus: Anpassung der Sicherheitsgurte: 25.000€, tatsächliche Ausgabe 11.337,30€
- Anschaffung eines Betriebsfahrzeuges für die kommunale Werkstatt: 25.000€, tatsächliche Ausgabe 21.705,43€
- Anschaffung eines multifunktionalen elektrischen Fahrzeuges: 54.990€, tatsächliche Ausgabe 50.704,30€
- Arbeiten kommunale Beteiligung an der Verlegung von Mittelspannungskabeln unterirdisch: 142.740€, tatsächliche Ausgabe 142.704€
- Anschaffung eines Kleinlasters zum Einsammeln von Müll: 81.900€, tatsächliche Ausgabe 81.641,43€.

Der Gemeinderat billigt alle diese Abrechnungen einstimmig.

Bevor der Bürgermeister zum letzten Tagesordnungspunkt übergeht, stellt er die beiden Tagesordnungspunkte, die zu Beginn der Sitzung hinzugefügt wurden, zur Abstimmung; das heißt: 1) befristete Dringlichkeitsregelung für den Verkehr <72 Stunden in der "Robert Schuman-Strooss" in Frisingen und 2. Entscheidung betreffend das Vorkaufsrecht der Gemeinde

Punkt 11: Zustimmung befristete Dringlichkeitsregelung für Verkehr <72 Stunden "Robert Schuman-Strooss" in Frisingen Herr Beissel stellt die befristete Notfallverkehrsregelung in der "Robert Schuman-Strooss" in Frisingen vor, für die Verlegung der Kabelmantel in dem Bürgersteig vor dem Haus Nr.46 durch die Straßenbau Verwaltung.

Er bittet den Gemeinderat, diese vom Schöffenratskollegium erlassene befristete Notverordnung zu genehmigen.

Abstimmung: einstimmig.

# Punkt 12: Entscheidung betreffend das Vorkaufsrecht – Ort-genannt "Zwischen den Wegen" in Frisingen

Bei neuen Besiedlungsprojekten verfügt die Gemeinde über ein Vorkaufsrecht. Einem Rundschreiben des Innenministeriums vom 2.9.2020 zufolge soll über ein Vorkaufsrecht nicht mehr nur das Schöffenratskollegium, sondern der gesamte Gemeinderat entscheiden. Ein Notar hat uns ein Schreiben bezüglich des Verkaufs von 2 Grundstücken, Parzellen Nr. 676/3984 und 677/3985, in der Sektion B von Frisingen, geschickt, in dem er fragt, ob die Gemeinde von ihrem Vorkaufsrecht Gebrauch machen wolle. Diese Grundstücke befinden sich zwischen der "Robert Schuman-Strooss" und der "Aaluecht" und "Hoener Wee".

Um dieses jedoch geltend zu machen, muss eine Gemeinde allerdings über ein eigenes Projekt zur Nutzung besagter Areale verfügen.

Rätin Hoffmann-Carboni möchte wissen, wie die Gemeinde denn bereits ein Projekt für ein bestimmtes Grundstück geplant haben kann, wenn sie erst zum Zeitpunkt des Gemeinderats darüber informiert werde, dass das Grundstück zum Verkauf steht? Der Bürgermeister erklärt ihr, dass das Gesetz dies vorsieht. Dieses Vorkaufsrecht ist z. Bsp. interessant, wenn es sich um ein Grundstück in unmittelbarer Nähe des Schulgeländes handelt und die Gemeinde eine mögliche künftige Erweiterung der Schule plant.

Diesbezüglich fragt sich Rat Gaffinet, wenn dies die neue gesetzliche Verfahrensweise ist, ob es nicht zweckmäßig wäre, eine Art Liste der Grundstücke zu erstellen, die für die Gemeinde von Interesse sind, denn falls diese Grundstücke anschließend verkauft werden könnte die Gemeindeverwaltung die Gelegenheit sofort ergreifen? Der Bürgermeister verneint dies. Es ist nicht möglich, etwas zu planen, was schließlich von der Gemeinde in 10 Jahren realisiert



werden würde. Wir müssen heute schon mit einem Projekt begonnen haben.

Der Gemeinderat verzichtet einstimmig auf das Vorkaufsrecht für den Ort genannt "Zwischen den Wegen".

#### Punkt 13: Mündliche Fragen an den Schöffenrat

1. Mündliche Frage gestellt von Rätin HOFF-MANN-CARBONI: wenn die Regierung heute neue Covid19-Schutzmassnahmen und neue Einschränkungen beschließt, was hat das Schöffenratskollegium in Bezug auf den Sportunterricht und andere Kurse und für die Schule entschieden?

Der BÜRGERMEISTER erwidert, dass diese Woche noch alles wie immer organisiert sei, aber nach den Allerheiligen-Ferien werde es sicherlich Anpassungen geben. Am kommenden Montag hat das Schöffenratskollegium seine monatliche Zusammenkunft mit den Gemeindemitarbeitern, um die täglichen "Probleme" zu besprechen und auch die neuen sanitären Maßnahmen zu besprechen. Zum Glück hatten wir bereits beschlossen, unsere Umkleideräume in der Sporthalle zu schließen.

2. Mündliche Frage gestellt von Rat GAFFINET: in Kürze werden zahlreiche Generalversammlungen von Verbänden stattfinden: wird die Gemeinde sie davon abhalten?

Der BÜRGERMEISTER weist darauf hin, dass ein Gemeindebeamter heute Morgen einen Text gefunden hat der besagt, dass bei einem Jahresumsatz von weniger als 50.000€ der Verband die Mitgliederversammlung und die Abstimmung schriftlich abhalten könne, anstatt die Mitglieder zu versammeln. Der Gemeindeangestellte wird morgen eine Mitteilung an alle Vereine und Verbände schicken.

3. Mündliche Frage gestellt von Rat GAFFINET: es wäre toll, wenn das Schöffenratskollegium auch alle Ratsmitglieder direkt über die auf Gemeindeebene ergriffenen Maßnahmen informieren könnte, da sich viele Einwohner auch an die Ratsmitglieder wenden und nicht an die Gemeindeverwaltung, um Fragen zu stellen.

Herr BEISSEL stimmt dem zu und versichert ihm, dass die Räte künftig eine E-Mail erhalten, in der sie über die von der Gemeinde getroffenen Entscheidungen informiert werden. 4. Mündliche Frage gestellt von Rat GAFFINET: der Förster Herr d'Orazio sagte in seinem Bericht zu Beginn der Sitzung, dass die Blaumeisen in diesem Jahr stark zurückgegangen sind, aufgrund einer Pandemie, von der genau diese Vögel betroffen waren. Um den Blaumeisen zu helfen zu überleben, können Privatpersonen nicht auch Vogelhäuser aufhängen und wenn ja, wo und wie?

Der BÜRGERMEISTER antwortet ihm, dass die Gemeinde tatsächlich auch geplant hatte Vogelhäuser zu installieren oder aufzuhängen, aber dass die Gesundheitskrise mit der Ausgangssperre unser Projekt gebremst hat. Wir werden mit dem Förster sprechen, dass er uns berät und angibt, wie wir Privatpersonen in unser Projekt mit einbeziehen können.

5. Mündliche Frage gestellt von Rat JACOBY: betrifft die sanfte Mobilität: kann man Minister Bausch nicht um eine Beihilfe für den Radweg PC6 bitten, der von Hellingen nach Frisingen und Aspelt Richtung Altwies entlang der Nationalstraße N13 führt? Da der Minister erklärt hat, dass das nationale Netz erheblich erweitert werden soll und die diesbezüglichen Arbeiten bereits begonnen haben, wäre es jetzt der richtige Zeitpunkt, ihn um einen Beitrag zur Erweiterung des Netzes zu bitten.

Herr BEISSEL entgegnet, dass noch immer nicht genau bekannt sei, wann "Ponts & Chaussées" endlich mit der Erneuerung der Straße beginnen werde. Das Projekt des Radweges entlang der N13, der die 3 Dörfer verbindet, ist Teil des Umbauprojekts für die Straße, die von Mondorf über Altwies und Aspelt nach Frisingen und Hellingen führt. Seitdem die Autobahn gebaut wurde, verspricht uns der Staat, diesen Radweg zu bauen. Vor kurzem haben wir wieder einmal einen Brief an die Straßenbau Verwaltung geschrieben, damit sie uns nicht vergessen.

6. Mündliche Frage gestellt von Rat JACOBY: betrifft das Alkoholhandel-Geschäft in der Aaluecht-Straße: er wird regelmäßig von Einwohnern der Straße gefragt, wie es mit dem Projekt weitergeht?

Der BÜGERMEISTER stimmt dieser Bemerkung zu und verspricht, dass es nicht vergessen wird! Sobald unser technischer Dienst, der derzeit viel zu tun hat, konkrete Pläne erstellt und die notwendigen Messungen vorgenommen hat, werden wir die Arbeiten abschließen; spätestens im Frühjahr 2021, falls uns der mögliche Schneefall zwingen sollte, zu warten.



7. Mündliche Frage gestellt von Rat JACOBY: im letzten Jahresbericht war Fairtrade Lëtzebuerg mit einigen Punkten nicht zufrieden. Hat die Gemeinde die Zertifizierung dennoch bestanden, und was plant die Gemeinde nun zu verbessern?

Der BÜRGERMEISTER gibt das Wort an Rätin HOFF-MANN-CARBONI um zu antworten. Frau Hoffmann-Carboni erläutert, dass die Vertreterin von Fairtrade zum Schöffenratskollegium (an dem sie auch teilgenommen hat) eingeladen worden sei, um darüber zu diskutieren, und um ihr zu erklären, dass die Tatsache, dass lokale Gastronomen nicht zur Verwendung von Fairtrade-Produkten gedrängt werden, auf die Gesundheitskrise zurückzuführen sei. Die Geschäfte und Restaurants haben derzeit andere Sorgen, als sich zur Verwendung von Fairtrade-Produkten zu verpflichten, selbst wenn nichts gegen eine solche Kampagne einzuwenden ist, aber nicht momentan. Die Dame von Fairtrade Lëtzebuerg versicherte uns, dass der Bericht nicht missverstanden werden sollte, denn sie weiß sehr wohl, dass die Gemeinde sich sehr engagiert. Sie hat der Gemeinde drei Vorschläge unterbreitet, wie man den Horesca-Sektor zur Teilnahme an der Verwendung von Fairtrade-Produkten auffordern kann. Sobald sich die Gesundheitssituation verbessert, werden wir mit der Sache vorankommen

Herr BEISSEL fügt zu der Erklärung von Frau Hoffmann-Carboni noch hinzu, dass die Verbände der Gemeinde motiviert werden mitzumachen, indem man ihnen einen Zuschuss anbietet, wenn sie nachweisen können, dass sie etwas tun. Aber wir können die Horesca nicht zur Zusammenarbeit "zwingen". Was wir noch tun können, ist eine Präsentation von Fairtrade und Antigaspi für die breite Öffentlichkeit.

8. Mündliche Frage gestellt von Rat AREND: sind unsere Kommunalangestellten ausgerüstet, um zu Hause zu arbeiten, wenn die Gesundheitskrise den Arbeitgeber zwingt, die Regierungsanordnung der Telearbeit zu befolgen?

Der BÜRGERMEISTER bejaht dies und weist darauf hin, dass die Gemeindeangestellten bereits jetzt alle notwendigen Maßnahmen ergriffen haben, um den Kontakt zwischen ihnen zu verringern, und da wir auf Termin arbeiten, ist das Risiko der Ausbreitung des Virus geringer. Die Mitarbeiter haben von zu Hause aus Zugriff auf die Programme. Die Techniker hingegen müssen sich auf die Baustelle begeben, sie können nicht Telearbeit leisten. Auch unsere Kommunalarbeiter sind immer in mehrere Mannschaften eingeteilt.

9. Mündliche Frage gestellt von Rat COURTOIS: seit 2 Wochen gibt es viele Bauarbeiten am Staubecken im "Hoener Wee" nahe der Autobahn, und das Unternehmen hat die Landstraße stark verschmutzt. Wissen Sie, was da draußen vor sich geht?

Herr BEISSEL muss zugeben, dass er keine Antwort auf diese Frage hat. Dagegen kann Rat Gaffinet den Mitgliedern des Gemeinderates mitteilen, dass die Straßenbau Verwaltung den Teich von dem Schlamm säubert. Herr Beissel verspricht, dass wenn die Straße nach den Arbeiten stark verschmutzt ist, diese gereinigt wird.

Der Bürgermeister wünscht sich, dass jeder der hier anwesenden gesund bleibt und hebt die Sitzung um 18 Uhr 50 Minuten auf, nachdem er noch auf das Datum der nächsten Gemeinderatsitzung vom 25. November hingewiesen hat.



**Présents:** Roger BEISSEL, bourgmestre; Marcel MOUSEL, Carlo RAUS, échevins; Claude AREND, Guy BINGEN, Yves GAFFINET, Carlo HEUERTZ, Marc JACOBY, Claudio MONGELLI, Claude COURTOIS, conseillers

Excusé(e): Enza HOFFMANN-CARBONI

#### Séance publique

#### Point 1: Correspondance

Le bourgmestre excuse la conseillère Hoff-mann-Carboni.

Il souligne qu'à partir de demain, suite aux instructions gouvernementales, les halls sportifs doivent de nouveau fermer leurs portes et que les associations en seront informés dans les meilleurs délais par l'administration communale.

Monsieur Beissel prie les conseillers de signer directement après la clôture de la séance d'aujourd'hui toutes les délibérations prises au lieu de passer une autre fois dans la commune.

Il continue en disant que la semaine dernière le service du ministère de l'intérieur en charge du contrôle des comptes des communes était présent chez nous et nous attendons alors maintenant leur rapport. Il informe tout le monde qu'il y a encore un archiviste présent dans nos bâtiments: nous avons commencé à inspecter et à cataloguer tous nos archives avant de déménager dans le nouveau bâtiment communal. Ainsi nous évacuons seulement les documents indispensables pour travailler. Jusqu'au jour du déménagement la firme engagée aura également élaboré un modèle d'archivage selon lequel nous continuerons dans le futur à archiver nos documents

La semaine passée était dédiée aux enfants du monde, et notre commune a pris la décision de participer et d'illuminer le bâtiment de l'ancienne commune dans la couleur bleue selon le conseil de UNICEF. Malheureusement des individus se sont amusés pour retirer les câbles électriques ce qui n'est pas très honnête et fair play!

Finalement le bourgmestre demande aux conseillers s'ils sont d'accord de rajouter à l'ordre du jour un règlement temporaire d'urgence de circulation pris par le collège échevinal. Vote unanime. Ce point sera discuté à la fin de la séance sous le point 10bis.

#### Point 2: Questions écrites au collège échevinal

Néant

### Point 3: Enseignement musical: organisation scolaire définitive 2020/2021

Il s'agit du décompte de notre école de musique. Le montant prévu pour 2020/2021, lequel se chiffrait à 473.742,60€, est rectifié et diminué à 442.421,80€. Ceci est partiellement dû déjà au fait qu'on intègre prochainement l'école régionale de musique Syrdall. Dans les années prochaines le montant du coût total des frais des cours de musique de la commune sera alors moins important que dans le passé.

Vote unanime.

### Point 4: Approbation devis «réfection fenêtres» Centre Polyvalent Hellange

Monsieur Beissel présente le devis portant sur le montant de 70.083€ TTC, établi par le service technique de la commune. Considérant que le budget voté et approuvé de l'exercice 2020 prévoit dans son article 4/831/221311/20011 « Centre Polyvalent Hellange: fenêtres et peinture grande salle » un crédit de 75.000€, le bourgmestre demande aux conseillers l'approbation de ces travaux. Il précise qu'il s'agit uniquement des 14 fenêtres du hall sportif.

Vote unanime.

### Point 5: Approbation devis «Peinture grande salle» Centre Polyvalent Hellange

Monsieur Beissel présente le devis portant sur le montant de 19.890€ TTC, établi par le service technique de la commune. Considérant que le budget voté et approuvé de l'exercice 2020 prévoit dans son article 4/831/221311/20011 « Centre Polyvalent Hellange : fenêtres et peinture grande salle » un crédit de 75.000€, il faudra prévoir les liquidités nécessaires au budget rectifié 2020. Le bourgmestre explique qu'après que les fenêtres ont été remplacés il faudra repasser en couleur les murs et demande aux conseillers l'approbation de ces travaux.

Vote unanime.

Point 6 : Approbation devis supplémentaire « Mise en place Wifi dans bâtiments communaux »



Monsieur Beissel présente le devis portant sur le montant de 55.575€ TTC, établi par le service technique de la commune. Il explique que le réaménagement du château d'Aspelt vient à terme et qu'il faut intégrer le château d'Aspelt aux installations Wifi de la commune. Considérant que le budget voté et approuvé de l'exercice 2020 prévoit dans son article 4/120/222100/19016 « Mise en place WIFI dans les bâtiments communaux » un crédit de 50.000€, il faut donc procéder à une augmentation du crédit relatif de 6.000€ et financer cette dépense supplémentaire par le boni du compte 2020.

Sur demande des conseillers Courtois et Gaffinet, il précise qu'il s'agit en l'occurrence du réseau Wifi HotCity, c'est-à-dire le Wifi dehors dans les rues à l'instar de la Ville de Luxembourg p.ex. et non pas du Wifi dans les bâtiments communaux et que tous nos bâtiments communaux devraient être équipés du réseau Wifi d'ici la fin de l'année. Monsieur Courtois remercie monsieur Beissel pour cette précision et déplore que les devis présentés aux conseillers ne contiennent pas plus d'informations détaillées pour pouvoir se prononcer en toute connaissance de cause pour ou contre un devis. Il suffirait d'écrire 3 phrases avec des informations concrètes, pas plus. Là-dessus, le bourgmestre lui explique la procédure d'établissement des devis et du vote dans le conseil communal, puisqu'il est encore nouveau comme membre du conseil. Ensuite il demande aux conseillers l'approbation de ces travaux.

Vote unanime.

### Point 7: Approbation Règlement concernant l'allocation de subsides aux associations

Monsieur Beissel passe la parole à l'échevin Marcel Mousel pour résumer les changements et nouveautés en relation avec ledit règlement.

Monsieur Mousel remercie le bourgmestre et tient à préciser d'emblée que le règlement sur l'allocation des subsides spéciaux anniversaires pour les associations et sociétés de la commune du 10.5.2002 est annulé et intégré dans ce nouveau règlement.

D'abord il tient à gratifier tous ceux des commissions culturelles et sportives qui ont participé à l'élaboration de ce texte qui réforme le texte du 14.5.2014. Puis il passe en revue de façon sommaire les changements et nouveautés.

L'allocation de base est majorée à 500€.

L'allocation pour jeunes en-dessous de 18 ans et porté à 100€ et un nouvel subside de 30€ par membre dont l'âge est compris entre 18 et 30 ans est instauré.

La participation aux frais de fonctionnement est augmentée à 20%.

Les sociétés de musique peuvent demander une participation à l'achat d'instruments de musique à raison de 100€ par instrument.

Le montant pour l'organisation d'une manifestation est porté à un montant fixe de 250€ par manifestation, lié à la condition qu'il faudra organiser au minimum 2 et au maximum 4 manifestations par année.

Nouveau: une prime de mérite pour réussites spéciales est accordée aux associations sportives, et les associations culturelles peuvent toucher également un subside extraordinaire de 200€.

A la demande préalable, un subside extraordinaire de 50% peut être alloué aux sociétés pour l'acquisition d'uniformes (ceci joue pour les sociétés de musique puisque les pompiers n'existent plus en tant que tel) et un subside extraordinaire de 1.000€ peut être alloué à l'occasion de manifestations dans le cadre du 10e anniversaire d'une société, respectivement 3.000€ pour l'anniversaire de 25 ans et pour tout anniversaire supplémentaire par tranches d'âge de 25 années.

Finalement, monsieur Mousel rend attentif à l'article V de ce nouveau règlement qui dit que les divers éléments constitutifs du subside sont cumulables. Toutefois, le subside alloué par association est limité à un maximum de 10.000€. Mais les subsides extraordinaires relevés ci-devant et au cas où ils sont accordés, ne seront pas pris en compte pour le calcul du maximum de subsides alloués, tel que spécifié dans l'article V.

Il informe les conseillers que du point de vue finances, si on compare la somme de 2019 pour subsides accordées avec celle de 2020, les dépenses ont été carrément doublées.

Monsieur Mousel repasse la parole au bourgmestre, qui lui remercie pour les détails donnés.

Après plusieurs discussions concernant le montant maximum de 10.000€, le conseil passe au vote.



Le conseil communal approuve unanimement ce point de l'ordre du jour.

# Point 8: Approbation Modification du règlement communal fixant les tarifs en matière d'enlèvement de déchets

Monsieur Beissel explique que le règlement actuel a été adapté à la loi de 2012. Pour les activités commerciales il n'y a pas de changement. Pour les ménages, il faut savoir que chaque ménage doit payer une taxe fixe de 10€ / mois, aussi chaque appartement dans une résidence, et une taxe variable basée sur le volume.

Pour une poubelle grise de 80L on paie actuellement une taxe variable mensuelle de 12€, ce qui correspond à un coefficient de 0,15 par rapport au volume. Nous avons maintenant modifié ce coefficient et baissé les prix.

Pour une poubelle de 80L on paie dorénavant 8€

Pour une poubelle de 120L on paie dorénavant 12€

Pour une poubelle de 240L on paie dorénavant 24€

Pour une poubelle de 770L on paie dorénavant 77€

Pour une poubelle de 1100L on paie dorénavant 110€.

Le tarif variable a augmenté. Le coefficient par rapport au volume est maintenant 0,035, il a été doublé. Ceci dans l'optique de réduire le vidange. A partir de 2 vidanges/ mois, le coût augmente en renforçant le principe du pollueur-payeur.

Le conseiller Gaffinet demande si on pourra bientôt utiliser aussi les nouveaux sacs Valorlux avec une variété de produits collectionnés plus large? Monsieur Beissel n'a encore rien entendu de la firme Valorlux depuis qu'ils avaient par erreur distribué un flyer dans notre commune, mais on pourra redemander encore une fois.

Monsieur Gaffinet voudrait aussi savoir si la commune a planifié une campagne d'information au grand public concernant le nouveau règlement, comment les taxes sont calculés et la façon comment on trie ses déchets efficacement pour réduire le contenu qui est jeté dans la poubelle grise? Le bourgmestre lui répond qu'effectivement, si le règlement est voté aujourd'hui, on a prévu une campagne d'information, éventuellement par la distribution d'un flyer p.ex.

Vote: 7 voix en faveur du règlement et 3 voix de la CSV voix contre

### Point 9 : Approbation règlement concernant l'allocation d'un subside pour couches de bébé

Le bourgmestre informe les conseillers que, dû au nouveau règlement de taxes en matière d'enlèvement des déchets, les familles qui comptent parmi eux un bébé seront désavantagées, puisqu'ils doivent faire vider leur poubelle chaque semaine au lieu de 2x/mois. C'est la raison qui a amené le collège échevinal à proposer un subside de 300€ à une famille qui a enfant âgé entre 0 et 12 mois.

Le conseiller Mongelli est tout à fait d'accord avec le collège échevinal, mais il souligne qu'il a oublié néanmoins une catégorie de personnes: les personnes dépendantes qui ont besoin de soins intensifs. Et il ne s'agit pas seulement de personnes âgées qui sont dans ce cas de figure. Il demande si on ne peut pas faire un avenant à ce règlement?

Le bourgmestre consent avec lui, mais souligne que ces personnes disposent normalement de l'assurance dépendance qui prend en charge un certain taux des frais. Cependant, si la commune voit le besoin d'intervenir aussi en faveur de ces gens, on pourra plus tard encore adapter le règlement cicontre.

Le bourgmestre n'adhère cependant pas avec la propose du conseiller Jacoby de distribuer p.ex. des sacs en plastique gratuits au lieu d'un subside.

Il répond à la question du conseiller Courtois concernant la raison de l'existence d'un formulaire spécial, accepte volontairement la propose de le digitaliser et de le publier également sur le site internet et approuve la remarque concernant la protection des données.

Il demande au conseil de passer au vote.

Le conseil communal approuve ce point de l'ordre du jour unanimement.



### Point 10: Présentation mise à jour Plan pluriannuel financier (PPF) 2020

Monsieur Beissel dit qu'il s'agit d'une adaptation du tableau présenté dans la séance du 28 octobre. A l'heure actuelle on connaît les chiffres actuels du PPF 2020 après que le gouvernement a communiqué aux communes les recettes qu'elles touchent en moins a cause de la pandémie. Pour Frisange il s'agit d'une perte de 2.658.501€ pour l'année 2020.

Le maire dit qu'il va inviter un spécialiste du syndicat SIGI pour nous présenter le prochain PPF d'une façon plus détaillée et claire qu'un simple tableau qu'on tient ce soir entre nos mains. Ainsi la composition est peut-être aussi plus compréhensible pour tout le monde.

Il précise qu'on n'a pas besoin de voter ce point de l'ordre du jour, qu'il s'agit seulement d'une information que le collège échevinal voulait donner aux conseillers.

# Point 10bis: Approbation règlement temporaire d'urgence de circulation >72 heures sur les rues « Op der Gëll » et « Klees Bongert » à Frisange

Monsieur Beissel présente le règlement temporaire d'urgence de la circulation sur les rues « Op der Gëll » et « Klees Bongert » à Frisange qui a été ajouté sur l'ordre du jour en début de la séance. Il s'agit d'un chantier commun de la Post et de la Creos relative à la pose de gaines et de conduites MT. Le stationnement de voitures le long du trottoir n'est pas permis pendant le temps des travaux.

Il demande au conseil communal d'approuver ce règlement temporaire d'urgence pris par le collège échevinal.

Vote unanime.

### Point 11 : Questions orales au collège échevinal

1) Question orale posée par la conseiller BINGEN: A Aspelt des habitants se sont plaints au sujet d'un bruit permanent, jour et nuit, pendant plusieurs jours de suite pour faire des travaux dans l'ancien presbytère. Qu'est-ce qui se passe là, pourquoi la fime qui y travaille n'a pas eu d'électricité et a dû s'aider avec 2 moteurs bruyants pour produire de l'électricité? Le bourgmestre BEISSEL est tout à fait d'accord avec lui et s'excuse pour les désagréments causés. Malheureusement le collège échevinal a été informé trop tard pour intervenir et arrêter ces travaux bruyants. Si nous avions su que pendant plusieurs jours, jour et nuit, deux moteurs diesel bruyants devaient fonctionner, nous n'aurions certainement pas accepté de faire ces travaux.

2) Question orale posée par le conseiller COURTOIS: le débût et la fin de la place de stationnement pour personnes handicapés qui se trouve dans la « Schoulstrooss » à Hellange n'est plus identifiable. Est-ce qu'on peut une fois la redessiner où est-ce que c'est éventuellement prévu de refaire toute la rue après la fin des travaux du lotissement qui est en train d'être construit et de la réaménager à ce moment-là ?

Le MAIRE réplique qu'effectivement, après une erreur du bureau d'études qui a été chargé de faire les plans pour la pose de la canalisation, devis qui a déjà été voté dans le conseil communal, nous devons maintenant trouver une autre solution pour la pose de la canalisation en évitant de nuire aux arbres précieux présents selon le ministère de l'environnement. Le changement du plan et les dépenses supplémentaires devront encore une fois passer dans le conseil communal pour être voté.

Puisque le projet a pris assez de retard maintenant, on envisage de refaire toute la rue en même temps que la pose de la canalisation, puisque le lotissement sera éventuellement déjà fini, et à ce moment-là l'emplacement du parking pour personnes à mobilité réduite est aménagé simultanément.

Séance à huis clos

#### Point 12: Prolongation du remplacement du secrétaire communal

Ce point a été délibéré par vote secret et à huis clos, le détail de ce point ne sera pas publié.

Le bourgmestre lève la séance en rappelant la date du 16 décembre 2020 pour le prochain conseil communal.



**Anwesend:** Roger BEISSEL, Bürgermeister; Marcel MOUSEL, Carlo RAUS, Schöffen; Claude AREND, Guy BINGEN, Yves GAFFINET, Carlo HEUERTZ, Marc JACOBY, Claudio MONGELLI, Claude COURTOIS, Räte.

Entschuldigt: Enza HOFFMANN-CARBONI

#### Öffentliche Sitzung

#### **Punkt 1: Korrespondenz**

Der Bürgermeister entschuldigt Frau Hoffmann-Carboni.

Er weist darauf hin, dass die Sporthallen nach den Anweisungen der Regierung ab morgen wieder geschlossen werden müssen und dass die Vereine von der Gemeindeverwaltung so schnell wie möglich darüber informiert werden.

Herr Beissel fordert die Ratsmitglieder auf, unmittelbar nach dem Ende der heutigen Sitzung alle Beschlüsse zu unterzeichnen, anstatt ein weiteres Mal in der Gemeinde vorbeizukommen um zu unterzeichnen

Er fährt fort, dass in der vergangenen Woche die Abteilung des Innenministeriums, die für die Rechnungsprüfung der Gemeinden zuständig ist, bei uns anwesend war, und wir warten nun auf ihren Bericht. Er teilt allen mit, dass ein Archivar in unserer Gemeinde arbeitet: wir haben damit begonnen, alle unsere Archive zu inspizieren und zu katalogisieren, bevor wir in das neue Gemeindegebäude umziehen. So evakuieren wir nur die Dokumente, die für die Arbeit unentbehrlich sind. Bis zum Tag des Umzugs hat die beauftragte Firma auch ein Archivierungsmodell entwickelt, nach dem wir auch in Zukunft unsere Dokumente archivieren werden.

Die vergangene Woche war den Kindern der Welt gewidmet, und unsere Gemeinde hat beschlossen, mitzumachen und das Gebäude der Alten Gemeinde in der Farbe Blau nach dem UNICEF-Rat zu beleuchten. Leider haben Einzelpersonen Spaß daran gehabt, immer wieder die elektrischen Kabel zu entfernen, was nicht sehr ehrlich und Fair Play ist!

Abschließend fragt der Bürgermeister die Räte, ob sie damit einverstanden seien, eine vom Schöffenrat beschlossene vorübergehende Verkehrsnotstandsregelung auf die heutige Tagesordnung zu setzen. Abstimmung: einstimmig. Dieser Punkt wird am Ende der Tagesordnung debattiert unter Punkt 10bis.

#### Punkt 2: Schriftliche Fragen an den Schöffenrat

Keine.

### Punkt 3: Musikunterricht: endgültige Schulorganisation 2020/2021

Das ist die Abrechnung unserer Musikschule. Der für 2020/2021 veranschlagte Betrag von 473.742,60€ wird auf 442.421,80€ nach unten korrigiert. Dies ist zum Teil schon darauf zurückzuführen, dass wir demnächst in die regionale Musikschule Syrdall integriert werden. In den kommenden Jahren werden die Gesamtkosten der Musikkurse der Gemeinde dann niedriger sein als in der Vergangenheit.

Abstimmung: einstimmig.

### Punkt 4: Zustimmung Kostenvoranschlag "Instandsetzung Fenster" Kulturzentrum Hellingen

Herr Beissel stellt den Kostenvoranschlag vor für die 14 Fenster, welcher durch die Abteilung technischer Dienst der Gemeindeverwaltung erstellt wurde. Er beläuft sich auf 70.083€, MwSt. einbegriffen. In Anbetracht der Tatsache, dass das für das Haushaltsjahr 2020 verabschiedete und genehmigte Budget in seinem Artikel 4/831/221311/20011 "Kulturzentrum Hellingen: Fenster und Anstrich großer Saal "einen Kredit von 75.000€ vorsieht, bittet der Bürgermeister die Gemeinderäte um die Genehmigung dieser Arbeiten.

Abstimmung: einstimmig.

### Punkt 5: Zustimmung Kostenvoranschlag "Anstrich Großer Saal" Kulturzentrum Hellingen

Herr Beissel stellt den Kostenvoranschlag vor, welcher durch die Abteilung technischer Dienst der Gemeindeverwaltung erstellt wurde. Er beläuft sich auf 19.890€, MwSt. einbegriffen. In Anbetracht der Tatsache, dass das für das Haushaltsjahr 2020 verabschiedete und genehmigte Budget in seinem Artikel 4/831/221311/20011 "Kulturzentrum Hellingen: Fenster und Anstrich großer Saal " einen Kredit von 75.000€ vorsieht, muss man die erforderliche Liquidität bereitstellen und vorsehen beim berichtigten Haushaltsplan 2020. Der Bürgermeister erklärt, dass nach dem Ersetzen der Fenster des Festsaales die Innenmauern frisch gestrichen werden müssten, und bittet die Gemeinderäte diese Arbeiten zu genehmigen.

Abstimmung: einstimmig.



### Punkt 6: Zustimmung zusätzlicher Kostenvoranschlag "Einrichtung Wifi in allen Gemeindegebäuden"

Herr Beissel stellt den Kostenvoranschlag vor, welcher durch die Abteilung technischer Dienst der Gemeindeverwaltung erstellt wurde. Er beläuft sich auf 55.575€, MwSt. einbegriffen. Er erklärt, dass die Umgestaltung des Schlosses in Aspelt sehr bald abgeschlossen sei und dass das Schloss Aspelt in die WLAN-Einrichtungen der Gemeinde integriert werden müsse. In Anbetracht der Tatsache, dass das für das Haushaltsjahr 2020 verabschiedete und genehmigte Budget in seinem Artikel 4/120/222100/19016 "Einrichtung Wifi in den kommunalen Gebäuden" einen Kredit von 50.000€ vorsieht, muss man folglich eine Erhöhung des bezüglichen Kredits von 6.000€ durchführen und diese zusätzliche Ausgabe durch den Überschuß des Kontos 2020 finanzieren.

Auf Anfrage der Räte Courtois und Gaffinet präzisiert er, dass es sich hier um das Wifi-Netz "HotCity" handele, d.h. das Wifi außerhalb der öffentlichen Gebäude, wie es z. Bsp. in der Stadt Luxemburg der Fall sei, und dass alle unsere kommunalen Gebäude bis Ende des Jahres mit WLAN ausgestattet sein sollten.

Herr Courtois dankt Herrn Beissel für diese Klarstellung und bedauert, dass die den Gemeinderäten vorgelegten Kostenvoranschläge nicht detailliertere Informationen enthalten, um sich in voller Kenntnis der Sachlage für oder gegen einen Kostenvoranschlag aussprechen zu können. Es würde genügen, 3 Sätze mit konkreten Informationen zu schreiben, mehr nicht. Daraufhin erklärt ihm der Bürgermeister das Verfahren der Voranschläge und der Abstimmung im Gemeinderat, da er als Ratsmitglied noch neu ist. Anschließend bittet er die Gemeinderäte um die Genehmigung dieser Arbeiten.

Abstimmung: einstimmig.

### Punkt 7: Zustimmung Verordnung betreffend Vereinszuschüsse

Herr Beissel erteilt Schöffe Marcel Mousel das Wort, um die Änderungen und Neuerungen im Zusammenhang mit besagter Verordnung zusammenzufassen.

Herr Mousel dankt dem Bürgermeister und weist gleich zu Beginn darauf hin, dass die Verordnung über die Gewährung besonderer Jubiläumsbeihilfen für gemeinnützige Vereine und Gesellschaften vom 10.5.2002 aufgehoben und in die neue Verordnung aufgenommen wurde.

Zunächst möchte er all denjenigen der Kultur- und Sportkommissionen danken, die an der Ausarbeitung dieses Textes beteiligt waren, der den Text vom 14.5.2014 reformiert. Anschließend geht er kurz auf die Änderungen und Neuerungen ein.

Das Grundgeld wird auf 500€ erhöht.

Die Beihilfe für Jugendliche unter 18 Jahren wird auf 100€ angehoben und ein neuer Zuschuss von 30€ pro Mitglied zwischen 18 und 30 Jahren wird eingeführt.

Die Beteiligung an den Betriebskosten wird auf 20% angehoben.

Musikgesellschaften können eine Beteiligung am Kauf von Musikinstrumenten in Höhe von 100€ pro Instrument beantragen.

Der Betrag für die Organisation einer Veranstaltung wird auf einen Pauschalbetrag von 250€ pro Veranstaltung angehoben, der an die Bedingung geknüpft ist, dass mindestens 2 und höchstens 4 Veranstaltungen pro Jahr stattfinden müssen.

Neu: Sportvereine erhalten eine Prämie für besondere Leistungen, und Kulturvereine können ebenfalls einen außerordentlichen Zuschuss von 200€ erhalten.

Auf vorheriges Ersuchen können Vereine für den Erwerb von Uniformen einen Sonderzuschuss von 50% erhalten (dies gilt für Musikvereine, da es die Feuerwehr als solche nicht mehr gibt), und einen Sonderzuschuss von 1.000€ für Veranstaltungen im Rahmen des 10-jährigen Vereinsjubiläums bzw. 3.000€ für das Jubiläum von 25 Jahren und für jeden weiteren Geburtstag nach Altersstufen von 25 Jahren.

Letztlich macht Herr Mousel auf Artikel V der neuen Verordnung aufmerksam, in dem es heißt, dass die verschiedenen Bestandteile der Beihilfe kumulierbar sind. Jedoch ist der Zuschuss, der pro Vereinigung bewilligt wird, auf ein Maximum von 10.000€ begrenzt. Aber die oben genannten außerordentlichen Zuschüsse, und falls sie bewilligt werden, werden nicht für die Berechnung des Höchstbetrags der bewilligten Zuschüsse berücksichtigt, gemäß Artikel V.



Er teilt den anderen Räten mit, dass sich die Ausgaben aus finanzieller Sicht beim Vergleich der für 2019 bewilligten Zuschüsse mit denen für 2020 verdoppelt hätten.

Herr Mousel übergibt das Wort wieder an den Bürgermeister der ihm für die Einzelheiten dankt.

Nach mehreren Diskussionen über den Höchstbetrag von 10.000€ geht der Gemeinderat zur Abstimmung über.

Der Gemeinderat stimmt diesem Punkt der Tagesordnung einstimmig zu.

### Punkt 8: Zustimmung Abänderung Gemeindereglement der kommunalen Abfallbeseitigungsgebühren

Herr Beissel erklärt, dass die geltende Verordnung an das Gesetz von 2012 angepasst worden sei. Für kommerzielle Tätigkeiten gibt es keine Änderung. Für Haushalte muss man wissen, dass jeder Haushalt eine feste Steuer von 10€ / Monat zahlen muss, auch jede Wohnung in einer Residenz, zusätzlich zu einer variablen Steuer auf Basis des Volumens.

Für eine graue 80L-Mülltonne wird derzeit eine variable monatliche Gebühr von 12€ gezahlt, was einem Koeffizienten von 0,15 in Bezug auf das Volumen entspricht. Nun haben wir diesen Koeffizienten geändert und die Preise gesenkt.

Für eine Mülltonne von 80L bezahlt man fortan 8€

Für eine Mülltonne von 120L bezahlt man fortan 12€

Für eine Mülltonne von 240L bezahlt man fortan 24€

Für eine Mülltonne von 770L bezahlt man fortan 77€

Für eine Mülltonne von 1100L bezahlt man fortan 110€.

Der variable Tarif wurde erhöht. Der Koeffizient im Verhältnis zum Volumen beträgt jetzt 0,035; er wurde verdoppelt. Dies geschieht, um die Einwohner dazu zu bringen, die graue Mülltonne seltener zu entleeren indem man mehr Müll trennt. Wenn man sie mehr als 2x / Monat leert, muss man mehr zahlen, wenn man sie nur 2x / Monat entleeren lässt, spart man stattdessen Geld. Dies nennt man das Verursacherprinzip.

Herr Gaffinet fragt, ob die neuen Valorlux-Säcke bald auch mit einer größeren Produktvielfalt verwendet werden können? Herr Beissel hat noch nichts von der Firma Valorlux gehört seit sie irrtümlich einen Flyer in unserer Gemeinde verteilt hat, aber wir können noch einmal fragen.

Herr Gaffinet möchte außerdem wissen, ob die Gemeinde eine Informationskampagne für die Öffentlichkeit über die neue Verordnung geplant hat, wie die Steuern berechnet werden und wie der Müll effizient sortiert wird, um die Menge zu verringern die in die graue Mülltonne geworden wird? Der Bürgermeister antwortet ihm, dass, wenn heute über das Reglement abgestimmt wird, tatsächlich eine Informationskampagne vorgesehen sei, möglicherweise durch die Verteilung eines Flyers, z. Bsp.

Abstimmung: die neuen Taxen wurden mit 7 Stimmen dafür und gegen die 3 Stimmen der CSV angenommen.

### Punkt 9: Zustimmung Verordnung über die Gewährung eines Zuschusses für Baby-Windeln

Der Bürgermeister informiert die Räte, dass Eltern eines Neugeborenen Kindes jetzt aufgrund des neuen Gemeindereglements der Abfallbeseitigungsgebühren benachteiligt werden, da sie Ihre Mülltonne jede Woche leeren lassen müssen anstatt nur 2x/ Monat. Dies sei der Grund warum der Schöffenrat zum Entschluss gekommen ist, den Familien welche ein Kind haben im Alter zwischen 0 + 12 Monaten, finanziell mit einem Zuschuss von 300€ entgegenzukommen.

Rat Mongelli stimmt dem Schöffenrat voll und ganz zu, betont aber, dass er dennoch eine Gruppe von Menschen vergessen habe: die pflegebedürftigen Menschen, die auf Intensivpflege angewiesen sind. Und es handelt nicht nur um ältere Menschen. Er fragt, ob wir die Regeln nicht noch etwas nachbilligen können?

Der Bürgermeister stimmt dem zu, weist jedoch darauf hin, dass diese Personen normalerweise über eine Pflegeversicherung verfügen, die einen bestimmten Teil der Kosten übernimmt. Wenn jedoch die Gemeinde den Bedarf sieht, auch zugunsten dieser Menschen einzugreifen, kann die vorliegende Verordnung später noch angepasst werden.

Der Bürgermeister lehnt jedoch den Vorschlag von Rat Jacoby ab, z.Bsp. kostenlose Plastiktüten anstelle von Subventionen zu verteilen.



Er beantwortet die Frage von Herrn Courtois nach dem Grund für das Bestehen eines besonderen Formulars, nimmt dankend den Vorschlag an dieses zu digitalisieren und auch auf der Webseite zu veröffentlichen, und schließt sich der Bemerkung zum Datenschutz an.

Er fordert den Gemeinderat auf, zur Abstimmung überzugehen. Dieser genehmigt diesen Punkt der Tagesordnung einstimmig.

### Punkt 10: Vorstellung aktualisierter Mehrjähriger Finanzplan (PPF) 2020

Herr Beissel sagt, es handele sich um eine Anpassung der in der Sitzung vom 28.10.20 vorgelegten Tabelle. Derzeit sind die aktuellen Zahlen des PPF 2020 bekannt, nachdem die Regierung den Gemeinden mitgeteilt hat, dass sie aufgrund der Pandemie weniger Einnahmen erhalten. Für Frisingen bedeutet dies einen Verlust von 2.658.501€ für das Jahr 2020.

Der Bürgermeister sagt, dass er einen Spezialisten des Syndikats SIGI einladen wird, um uns den bevorstehenden PPF detaillierter und klarer zu präsentieren als nur eine Tabelle die wir heute Abend in Händen halten. So ist die Komposition vielleicht auch für jedermann verständlicher.

Er weist darauf hin, dass über diesen Tagesordnungspunkt nicht abgestimmt werden muss, dass es sich lediglich um eine Information handele, die der Schöffenrat den Räten geben wolle.

### Punkt 10bis: Zustimmung befristete Verkehrsnotfallregelung >72 Stunden für die Strassen "Op der Gëll" und "Klees Bongert" in Frisingen

Herr Beissel erläutert die vorläufige Dringlichkeitsregelung für den Straßenverkehr in den Strassen "Op der Gëll" und "Klees Bongert" in Frisingen, die zu Beginn der Sitzung in die Tagesordnung aufgenommen wurde. Es handelt sich um eine gemeinsame Baustelle von Post und Creos zur Verlegung von MT-Leitungen. Das Parken von Autos entlang des Bürgersteigs ist während der Zeit der Arbeiten nicht erlaubt.

Er bittet den Gemeinderat, diese vom Schöffenratskollegium erlassene befristete Notfallregelung/verordnung zu genehmigen.

Abstimmung: einstimmig.

### Punkt 11 : mündliche Fragen an den Schöffenrat

1) Mündliche Frage gestellt von Rat BINGEN: In Aspelt haben Einwohner sich über einen ständi-

gen Lärm beschwert, der seit mehreren Tagen anhält, Tag wie Nacht, um Arbeiten am alten Pfarrhaus zu tätigen. Was geht da vor sich? Warum hatte die Firma die da arbeitet keinen Strom und musste sich aushelfen mit 2 lärmenden Motoren um Strom herzustellen?

Der BÜRGERMEISTER stimmt ihm zu und entschuldigt sich für die entstandenen Unannehmlichkeiten. Leider wurde der Schöffenrat zu spät ins Bild gesetzt um einzugreifen und die dröhnenden Arbeiten zu unterbrechen. Wenn wir gewusst hätten, dass während mehrerer Tage, Tag wie Nacht, 2 lärmende Diesel-Motoren laufen müssten, hätten wir sicher diesen Arbeiten so nicht zugestimmt.

2) Mündliche Frage gestellt von Rat COURTOIS: Beginn und Ende des Behindertenparkplatzes in der "Schoulstrooss" in Hellingen sind nicht mehr erkennbar. Kann man sie einmal neu einzeichnen, oder ist eventuell geplant die ganze Straße nach Abschluss der Bauarbeiten an der Wohnanlage, die gerade gebaut wird, neu zu gestalten und sie zu diesem Zeitpunkt neu zu gestalten?

Der Bürgermeister entgegnet, dass wir nach einem Fehler des Planungsbüros, das mit der Erstellung der Pläne für die Verlegung der Kanalisation beauftragt worden war, Kostenvoranschlag über den bereits im Gemeinderat abgestimmt wurde, nun eine andere Lösung für die Verlegung der Kanalisation finden müssen, ohne die wertvollen Bäume zu beschädigen, die laut dem Umweltministerium vorhanden sind. Über die Änderung des Plans und die zusätzlichen Ausgaben muss noch einmal im Gemeinderat abgestimmt werden.

Da sich das Projekt nun ziemlich in Verzug befindet, ist geplant, die gesamte Straße neu zu gestalten zusammen mit der Verlegung der Kanalisation, da die Bauarbeiten an der Wohnanlage möglicherweise schon fertig sind, und dann würde der Behinderten-Parkplatz gleichzeitig mit neugestaltet.

### Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit

### Punkt 12: Verlängerung der Ersetzung des Gemeindesekretärs

Dieser Punkt wurde unter Ausschluss der Öffentlichkeit behandelt, Einzelheiten zu diesem Punkt werden nicht veröffentlicht.

Der Bürgermeister hebt die Sitzung auf, nachdem er noch auf das Datum der nächsten Gemeinderatsitzung vom 16. Dezember hingewiesen hat.



**Présents:** Roger BEISSEL, bourgmestre; Marcel MOUSEL échevin; Claude AREND, Guy BINGEN, Yves GAFFINET, Carlo HEUERTZ, Enza HOFFMANN-CARBONI, Marc JACOBY, Claudio MONGELLI, Claude COURTOIS, conseillers.

Excusé(e): Carlo RAUS

#### Séance publique

### Point 1: Correspondance

Monsieur Beissel exprime la bienvenue à tout le monde et aussi aux membres de la commission des finances qui assistent à la séance d'aujourd'hui puisqu'on présente le budget.

Le bourgmestre excuse l'échevin Carlo Raus, lequel a donné une procuration au conseiller Carlo Heuertz pour voter en son nom.

Il souligne que chaque conseiller reçoit un stick USB contenant le PAG lequel sera discuté et voté dans la séance du 6.1.2021. Y est joint une feuille avec les documents relatifs. Les grands plans peuvent être consultés dans la mairie dans la salle de réunion.

Finalement le bourgmestre demande aux conseillers s'ils sont d'accord de rajouter à l'ordre du jour d'aujourd'hui un règlement temporaire d'urgence de la circulation sur la rue « Lëtzebuergerstrooss » à Frisange pris par le collège échevinal. Vote unanime. Ce point sera discuté à la fin de la séance sous le point 9bis.

#### Point 2: Questions écrites au collège échevinal

Néant

### Point 3 : Présentation Budget rectifié 2020 et Budget 2021

Comme introduction, puisque le conseil communal compte des nouveaux membres qui n'étaient pas encore présents lors d'une présentation d'un budget, le bourgmestre passe en revue le principe du vote du budget.

Le maire présente ensuite les grands traits du budget rectifié 2020 et du nouveau budget 2021. Comme on le sait, la crise sanitaire a aussi impacté les finances communales. Ainsi la commune de Frisange touchera 2,4 Moi d'euros de moins de ce qui a été prévu! Pour le budget 2021 les investissements

se chiffrent à 14,5 Mio. Pour être capable de supporter cette charge il faudra faire un prêt pour équilibrer le budget 2021, cependant notre trésorerie permet de ne pas devoir recourir au prêt jusque fin 2021.

En résumé le budget 2021 se présente ainsi :

#### **Budget Ordinaire:**

Recettes	16.792.234,93
Dépenses	14.121.301,55

#### **Budget Extraordinaire:**

Recettes	9.579.300,00 **
Dépenses	14.516.910,00

\*\* y inclus notre prêt de 6 Moi et tous les subsides que la commune peut toucher de l'Etat pour nos projets

### Boni définitif 212.131,02€

Dans le budget ordinaire 2021 on a prévu un budget de 30.000€ pour 2021 pour la digitalisation des archives communaux et pour finaliser les travaux d'archivage entamés. Concernant la Jeunesse des villages, il faut dire qu'on n'a pas avancé aussi vite que souhaité à cause du Covid19, et maintenant on a des difficultés pour trouver un site adéquat pour ériger la nouvelle Maison des Jeunes, ce qui fait que dans le budget rectifié le poste figure avec 0€ et dans le budget de 2021 on l'a inscrit avec 60.000€. A noter que dans le budget extraordinaire on retrouve un poste 1er Equipement relatif à cette Maison des Jeunes.

L'accent est mis surtout sur les projets suivants :

Projets	Euros
Rénovation château d'Aspelt et aménagement de la place « Péiter vun Uespelt »	3.500.000
Construction de la nouvelle mairie	3.000.000
Aménagement place à conteneurs	1.200.000
SPIC Agrandissement-Participation aux frais d'investissements	1.248.120
Aménagement « Péiter vun Uespelt-Strooss » à Aspelt	750.000



Réaménagement cour de récréation école Frisange	700.000
Rénovation église Aspelt	500.000
Restauration château d'eau à Hellange	450.000
Aménagement « Schoulstrooss » à Hellange	370.000
Nouveau Terrain synthétique à Aspelt	250.000
Construction d'un nouveau « Scoutshome »	200.000
Planification et construction d'une nouvelle Crèche à Aspelt ancien Presbytère	100.000
Planification et construction logements sociaux sur le site de l'ancien presbytère d'Aspelt	25.000
Mise en conformité des pas- sages piétons et arrêts bus	100.000

A titre d'information le maire indique qu'en 2021, selon le bureau d'études, on estime qu'on pourra lancer le concours d'architectes pour l'extension de l'école centrale et de la Maison Relais, on a prévu dans le budget 2021 un montant de 250.000€ pour les frais d'étude. Après cette réalisation, le précoce de Aspelt pourra déménager à Frisange. De façon que tout le système éducatif sera concentré sur un même site à Frisange.

Ceci dit, monsieur Beissel propose aux conseillers de se pencher maintenant sur le budget et les explications jusqu'au 23.12.20 pour pouvoir discuter et voter ensuite le budget rectifié 2020 et le budget 2021 dans la prochaine séance du conseil communal.

### Point 4: Approbation règlement communal concernant le cimetière forestier intercommunal

Les 4 communes de Dalheim, Frisange, Mondorfles-Bains et Weiler-la-Tour ont décidé de réaliser d'un commun accord un cimetière forestier intercommunal, sur des fonds appartenant à la commune de Frisange, situés sur le territoire de la commune de Weiler-la-Tour et inscrits au cadastre, sous le n°1843/0 de la section C de Weiler-la-Tour, au lieu-dit «in der Seitert». Le cimetière proprement dit aura une surface de +/- 1 ha. La gestion administrative est effectuée par l'administration communale de Weiler-la-Tour qui tient un registre reprenant toutes les dispersions de cendres. La commune de Frisange aménage un pavillon commémoratif en bois abritant un panneau avec des plaquettes nominatives des personnes inhumées.

Qui peut être inhumé dans ce cimetière? Les dépouilles mortelles des personnes suivantes :

- les personnes décédées dans la commune de Frisange ou dans une des communes ayant signé la convention de collaboration
- les résidents d'une des communes ayant signé la convention de collaboration, décédés hors du territoire des communes partenaires
- les personnes décédées qui, suite à une concession accordée sur un cimetière d'une des communes partenaires, ont le droit à y être inhumées.

Après le résumé fait par le bourgmestre, le conseiller Courtois demande si ce règlement est identique pour les 4 communes? La réponse est oui, la taxe également. Il demande si le pavillon dont on parle dans le point 1.4 du texte est un pavillon commun pour les 4 communes? Le maire lui répond affirmativement. Ce pavillon est prévu dans notre plan forestier communal et la commune de Frisange déduit la part due à chacune des 3 autres communes. Monsieur Courtois veut encore savoir chez quelle commune les gens doivent se présenter pour organiser des obsèques : à Frisange ou à Weiler-la-Tour ? Monsieur Beissel lui répond chez leur commune d'habitation et puis cette commune doit contacter Weiler-la-Tour pour le déroulement administratif. Finalement monsieur Courtois rends encore une fois attentif sur la protection des données qui doit être garantie. Le maire en prend note et fera suivre le message au personnel administratif de la commune.

Ensuite il demande au conseil de passer au vote.

Le conseil communal approuve ce point de l'ordre du jour unanimement.



# Point 5 : Approbation règlement taxe relative à la dispersion des cendres sur le cimetière intercommunal

La taxe à percevoir sur la dispersion des cendres au cimetière forestier intercommunal est fixée à 150€. La plaquette nominative est incluse dans ce prix.

Vote: unanime.

### Point 6: Approbation contrat d'approvisionnement avec Munhowen S.A. pour le Centre Polyvalent à Hellange

Monsieur Beissel présente le contrat et donne des explications détaillées. L'accord est valable pour une durée de 8 années consécutives commençant à courir à partir du 1.1.2022. Il informe les conseillers également que la firme Munhowen est d'accord pour nous livrer encore 6 parasols pour nos fêtes, comme demandé une fois il a quelques mois.

Vote: unanime.

### Point 7: Annulation devis «Aménagement sortie de secours Mairie Annexe»

Monsieur Beissel explique que suite à la construction de la nouvelle mairie et l'agrandissement de l'ancienne mairie annexe par un conteneur, l'aménagement d'une sortie de secours pour la mairie annexe n'est plus nécessaire. Il demande aux conseillers s'ils sont d'accord pour annuler la délibération du 27.2.2019 prise concernant l'approbation du devis « Sortie de secours ».

Vote: unanime.

### Point 8: Approbation devis estimatif «Nouveau Terrain synthétique»

Monsieur Beissel présente le devis portant sur le montant de 250.000€ TTC, établi par le service technique de la commune. Considérant que le budget voté et approuvé de l'exercice 2020 prévoit dans son article 4/821/221311/20009 « Nouveau terrain synthétique » un crédit de 250.000€, le bourgmestre demande aux conseillers l'approbation de ces travaux et d'imputer cette dépense sur l'article 4/821/221311/200009- « nouveau terrain synthétique ».

Suite à des discussions entre quelques conseillers et un désaccord sur la manière d'agir administrativement, le bourgmestre propose de retirer ce point de l'ordre du jour d'aujourd'hui et de le reporter à une prochaine séance. Il demande alors l'aval des conseillers de reporter ce point.

Le conseil communal décide unanimement de reporter ce point de l'ordre du jour à une prochaine séance.

### Point 9: Approbation devis estimatif «Illumination des passages piétonniers: programme 2020»

Monsieur Beissel explique que dans la « Schoulstrooss » à Aspelt il y a encore 2 passages piétonniers qui sont illuminés de façon insatisfaisante et ils vont être mis en conformité avec la sécurité requise. Il présente le devis portant sur le montant de 50.000€ TTC, établi par le service technique de la commune. Considérant que le budget voté et approuvé de l'exercice 2020 prévoit dans son article 4/622/222100/20003 « Illumination des passages piétonniers : programme 2020 » un crédit de 50.000€, le bourgmestre demande aux conseillers l'approbation de ces travaux et d'imputer cette dépense sur l'article 4/622/222100/20003 « Illumination des passages piétonniers : programme 2020 ».

Vote: unanime.

# Point 9bis: Approbation règlement temporaire d'urgence de circulation sur la rue « Lëtzebuergerstrooss » à Frisange

Monsieur Beissel présente le règlement temporaire d'urgence de la circulation sur la rue « Lëtzebuergerstrooss » à Frisange qui a été ajouté sur l'ordre du jour en début de la séance. Il s'agit d'une réparation d'une grille avaloir, en face de la maison n°21, du lundi 14.12.2020 au vendredi 18.12.2020 (>72 heures).

Il demande au conseil communal d'approuver ce règlement temporaire d'urgence pris par le collège échevinal.

Vote: unanime.

#### Point 10 : Questions orales au collège échevinal

Question orale posée par la conseiller BINGEN:
 Apparemment les gens n'ont pas tous bien compris ce que la commune veut dire par « parrainer un îlot de verdure ». Surtout le texte allemand « Grünanlage » peut conduire à des confusions.



Est-ce que ce serait possible d'éditer encore une fois au printemps un flyer avec une photo dessus pour visualiser le but de cette action?

Le bourgmestre BEISSEL est tout à fait d'accord avec lui et propose de distribuer effectivement un flyer avec photo. Jusqu'aujourd'hui pas beaucoup de personnes se sont manifestées pour participer à ce programme.

2) Question orale posée par le conseiller COURTOIS: Est-ce que dans ce cas on pense aussi à marquer sur le formulaire le texte obligatoire concernant la protection des données? C'est une loi et la commune devra montrer l'exemple et respecter la loi en premier.

Le MAIRE lui confirme ceci.

3) Question orale posée par le conseiller GAFFINET: Près de la porte d'entrée de la salle du HSP, ainsi que sur le terrain de football se trouvent maintenant des caméras: est-ce qu'elles sont déjà opérationnelles? Et est-ce qu'il y a encore des caméras à un autre lieu?

La réponse du BOURGMESTRE est oui elles sont opérationnelles et il y a encore une caméra à Hellange près de l'atelier communal.

Monsieur Gaffinet veut ensuite savoir si c'est autorisé par la commission nationale de la protection des données CNPD?

La réponse est oui.

Monsieur Gaffinet continue et voudrait savoir si ici au Hall du HSP il s'agit juste d'une entrée qui est surveillée ou de plusieurs entrées?

Monsieur Beissel lui confirme qu'effectivement plusieurs entrées sont surveillées et qu'on espère que les caméras vont dissuader les gens malhonnêtes.

Le bourgmestre lève la séance en rappelant la date du 23 décembre 2020 pour le prochain conseil communal et prie les conseillers de signer les délibérations prises avant de quitter.



**Anwesend:** Roger BEISSEL, Bürgermeister; Marcel MOUSEL, Schöffe; Claude AREND, Guy BINGEN, Yves GAFFINET, Carlo HEUERTZ, Enza HOFFMANN-CARBONI, Marc JACOBY, Claudio MONGELLI, Claude COURTOIS, Räte.

Entschuldigt: Carlo Raus

#### Öffentliche Sitzung

#### **Punkt 1: Korrespondenz**

Herr Beissel begrüßt alle und auch die Mitglieder des Finanzausschusses, die an der heutigen Sitzung teilnehmen, da der Haushalt vorgestellt wird.

Der Bürgermeister entschuldigt Schöffe Carlo Raus, welcher Gemeinderat Carlo Heuertz bevollmächtigt hat in seinem Namen zu stimmen.

Er weist darauf hin, dass jedes Mitglied heute Abend einen USB-Stick welcher den PAG beinhaltet vorfindet, über den in der Sitzung vom 6.1.2021 beraten und abgestimmt werde. Ein Merkblatt mit den dazugehörigen Dokumenten ist beigefügt. Die großen Pläne können im Rathaus im Sitzungssaal eingesehen werden.

Abschließend fragt der Bürgermeister die Mitglieder, ob sie damit einverstanden seien, eine vom Schöffenrat beschlossene vorübergehende Notfallregelung für den Verkehr in der "Lëtzebuergerstrooss" in Frisingen in die heutige Tagesordnung aufzunehmen. Einstimmig. Dieser Punkt wird am Ende der Sitzung unter Punkt 9bis erörtert.

### Punkt 2: Schriftliche Fragen an den Schöffenrat

Keine.

### Punkt 3: Vorstellung berichtigter Haushaltsplan 2020 und Haushaltsplan 2021

Da der Gemeinderat neue Mitglieder hat, die bei der Vorlage des Haushaltsplans noch nie anwesend waren, geht der Bürgermeister einleitend auf das Prinzip der Haushaltsabstimmung ein.

Anschließend erläutert Herr Beissel die Grundzüge des Berichtigungshaushalts für 2020 und des neuen Haushalts für 2021. Bekanntlich hat sich die Gesundheitskrise auch auf die kommunalen Finanzen ausgewirkt. So wird die Gemeinde Frisingen 2,4 Mio. Euro weniger erhalten als geplant! Für den Haushalt

2021 belaufen sich die Investitionen auf 14,5 Mio. EUR. Um in der Lage zu sein, diese Last zu tragen, wird es notwendig sein, ein Darlehen zu machen, um den Haushalt 2021 auszugleichen. Dieses wird allerdings lediglich nach Bedarf bezogen.

Der Haushalt 2021 stellt sich wie folgt dar:

Ordentlicher Haushalt:

Einnahmen	16.792.234,93
Ausgaben	14.121.301,55

Außerordentlicher Haushalt:

Einnahmen	9.579.300,00 **
Ausgaben	14.516.910,00

\*\* einschließlich unseres 6 Mio.-Darlehen und aller Zuschüsse, die die Gemeinde vom Staat für unsere Projekte erhalten kann

#### Überschuss 2020

212.131,02€

Im ordentlichen Haushalt 2021 wurde ein Budget von 30.000€ für 2021 für die Digitalisierung des Gemeindearchivs und für die Fertigstellung der begonnenen Archivarbeiten vorgesehen. Was unsere Jugend der 3 Dörfer betrifft, so ist zu sagen, dass wir wegen des Covid19 nicht so schnell vorangekommen sind, wie wir es uns gewünscht hätten, und jetzt haben wir Schwierigkeiten, einen geeigneten Standort für das neue Jugendhaus zu finden, was dazu führt, dass im berichtigten Haushalt der Posten mit 0€ eingetragen ist und im Haushalt 2021 dann 60.000€ vorgesehen sind. Normalerweise gibt es im außerordentlichen Haushalt einen Posten 1. Ausrüstung in Bezug auf dieses Jugendhaus.

Der Schwerpunkt liegt auf folgenden Projekten:

Projets	Euros
Renovierung des Schlosses in Aspelt und Erschließung des Platzes « Péiter vun Uespelt »	3.500.000
Bau des neuen Ratshauses	3.000.000
Umgestaltung des Contai- ner-Platzes	1.200.000
SPIC Erweiterung - Beteiligung an den Investitionskosten	1.248.120



Umgestaltung « Péiter vun Uespelt-Strooss » in Aspelt	750.000
Umgestaltung des Pausenhofes der Schule in Frisingen	700.000
Renovierung Kirche Aspelt	500.000
Restaurierung Wasserturm in Hellingen	450.000
Ausbau der « Schoulstrooss » in Hellingen	370.000
Neuer Kunstrasenplatz in Aspelt	250.000
Bau eines neuen « Scoutshome »	200.000
Planung und Bau einer neuen Kinderkrippe in Aspelt-Altes Pfarrhaus	100.000
Planung und Bau von Sozial- wohnungen auf dem Gelände des ehemaligen Pfarrhauses von Aspelt	25.000
Instandsetzung den Regeln ent- sprechend von Fußgängerüber- gängen und Bushaltestellen	100.000

Zur Information gibt der Bürgermeister an, dass nach Angaben des Planungsbüros im Jahr 2021 der Architektenwettbewerb zur Erweiterung der Zentralschule und der neuen Maison Relais ausgeschrieben werden kann. Im Haushalt 2021 ist ein Betrag von 250.000€ für die Studienkosten vorgesehen. Nach deren Fertigstellung kann die Früherziehung von Aspelt nach Frisingen übersiedeln. Somit wird das ganze Erziehungswesen der Gemeinde an einem Standort konzentriert.

Nach diesen Ausführungen schlägt Herr Beissel den Ratsmitgliedern vor, sich nun mit dem Haushalt und den Erläuterungen bis zum 23.12.20 zu befassen, um in der nächsten Sitzung des Gemeinderats über den berichtigten Haushalt 2020 und den Haushalt 2021 zu diskutieren und anschließend abzustimmen

### Punkt 4: Zustimmung Gemeindeverordnung interkommunaler Waldfriedhof

Die vier Gemeinden Dalheim, Frisingen, Mondorfles-Bains und Weiler-la-Tour haben beschlossen, im gegenseitigen Einvernehmen einen interkommunalen Waldfriedhof zu schaffen, und zwar auf einem Grundstück das der Gemeinde Frisingen gehört, das

sich aber auf dem Gebiet der Gemeinde Weiler-la-Tour befindet und im Kataster unter der Nr. 1843/0 des Abschnitts C Weiler-la-Tour eingetragen ist, an der Stelle, die "in der Seitert" genannt wird.

Der Friedhof selbst wird eine Fläche von +/- 1 ha haben. Die administrative Verwaltung erfolgt durch die Gemeindeverwaltung von Weiler-la-Tour, da der Ort "in der Seitert" auf deren Gemeindegebiet liegt; Weiler-la-Tour wird ein Register aller verstreute Aschen führen. Die Gemeinde Frisingen baut einen hölzernen Gedenkpavillon mit einem Schild mit den Namenstafeln der Bestatteten.

Wer kann auf diesem Friedhof begraben werden? Die sterblichen Überreste folgender Personen:

- Personen, die in der Gemeinde Frisingen oder in einer der Gemeinden, die das Kooperationsabkommen unterzeichnet haben, verstorben sind
- Einwohner einer der Gemeinden, die das Kooperationsabkommen unterzeichnet haben, die außerhalb des Gebietes der Partnergemeinden verstorben sind
- Personen, die aufgrund einer in einer der Partnergemeinden erteilten Friedhofskonzession berechtigt sind, dort bestattet zu werden

Nach der Zusammenfassung, vorgetragen vom Bürgermeister, fragt Gemeinderat Courtois, ob diese Regelung für die 4 Gemeinden identisch ist? Die Antwort ist ja, die Steuer auch. Er fragt, ob es sich bei dem in Punkt 1.4 des Textes erwähnten Pavillon um einen gemeinsamen Pavillon für die 4 Gemeinden handelt? Der Bürgermeister bejaht dies. Dieser Pavillon ist in unserem kommunalen Forstplan vorgesehen und die Gemeinde Frisingen zieht den Anteil ab, der jeder der 3 anderen Gemeinden zu zahlen hat. Herr Courtois möchte noch wissen, bei welcher Gemeinde man für eine Beerdigung vorstellig werden muss: Frisingen oder Weiler-la-Tour? Herr Beissel antwortet, dass man sich bei seiner Wohngemeinde melden muss und diese muss sich dann für das Verwaltungsverfahren an Weiler-la-Tour wenden. Schließlich weist Herr Courtois noch einmal auf den Datenschutz hin, der gewährleistet sein muss. Der Bürgermeister nimmt dies zur Kenntnis und wird die Nachricht an das Verwaltungspersonal der Gemeinde weiterleiten.

Dann bittet er den Gemeinderat zur Abstimmung überzugehen.



Der Gemeinderat **stimmt** diesem Tagesordnungspunkt **einstimmig** zu.

# Punkt 5: Zustimmung Gebührenregelung über die Ascheausbreitung auf dem interkommunalen Friedhof

Die Steuer für die Ascheausbreitung auf dem interkommunalen Waldfriedhof beträgt 150€. Das Namensschild ist im Preis inbegriffen.

Abstimmung: einstimmig.

### Punkt 6: Zustimmung eines Liefervertrags mit Munhowen S.A. für das Kulturzentrum in Hellingen

Herr Beissel stellte den Vertrag vor und gab detaillierte Erläuterungen. Die Vereinbarung gilt für einen Zeitraum von 8 aufeinanderfolgenden Jahren ab dem 1.1.2022. Er informiert die Berater auch darüber, dass die Firma Munhowen sich bereit erklärt hat, 6 weitere Sonnenschirme für unsere Feste zu liefern, wie schon einmal vor einigen Monaten angefragt.

Abstimmung: einstimmig.

### Punkt 7: Annullierung Angebot «Umbau Notausgang Nebengebäude der Gemeinde

Herr Beissel erklärt, dass nach dem Bau des neuen Rathauses und der Erweiterung des Nebengebäudes der Gemeinde durch einen Container-Anbau die Einrichtung eines Notausgangs für eben dieses Nebengebäude nicht mehr erforderlich sei. Er fragt die Gemeinderäte, ob sie damit einverstanden seien, den Beschluss vom 27.2.2019 zur Genehmigung des Kostenvoranschlags "Notausgang" zu annullieren.

Abstimmung: einstimmig.

### Punkt 8: Zustimmung Kostenvoranschlag "Neuer Kunstrasen Trainingsspielfeld Aspelt"

Herr Beissel stellt den Kostenvoranschlag in Höhe von 250.000€ MwSt. einbegriffen vor, welcher durch die Abteilung technischer Dienst der Gemeindeverwaltung erstellt wurde. In Anbetracht der Tatsache, dass das für das Haushaltsjahr 2020 verabschiedete und genehmigte Budget in seinem Artikel 4/821/221311/20009 "Neuer Kunstrasenplatz" ei-

nen Kredit von 250.000€ vorsieht, bittet der Bürgermeister die Gemeinderäte um die Genehmigung dieser Arbeiten und die Ausgaben auf den Artikel 4/821/221311/20009 "Neuer Kunstrasenplatz" anzurechnen.

Nach Debatten zwischen einigen Ratsmitgliedern und einer Meinungsverschiedenheit über die verwaltungstechnische Vorgehensweise schlägt der Bürgermeister vor, diesen Punkt von der heutigen Tagesordnung zu nehmen und auf eine der nächsten Sitzungen zu vertagen. Hierauf bittet er die Räte um Genehmigung, diesen Punkt zu vertagen.

Der Gemeinderat **beschließt einstimmig,** diesen Tagesordnungspunkt auf eine der nächsten Sitzungen **zu vertagen.** 

# Punkt 9: Zustimmung Kostenvoranschlag "Beleuchtung von Fußgänger-übergängen: Programm 2020"

Herr Beissel erklärt, dass es in der "Schoulstrooss" in Aspelt noch 2 Fußgängerübergänge gibt, die nicht zufriedenstellend beleuchtet sind und entsprechend den Sicher-heitsanforderungen angepasst werden. Er stellt den Kostenvoranschlag in Höhe von 50.000€ MwSt. einbegriffen vor, welcher durch die Abteilung technischer Dienst der Gemeindeverwaltung erstellt wurde. In Anbetracht der Tatsache, dass das für das Haushaltsjahr 2020 verabschiedete und genehmigte Budget in seinem Artikel 4/622/222100/20003 "Beleuchtung von Fußgängerübergängen: Programm 2020" einen Kredit von 50.000€ vorsieht, bittet der Bürgermeister die Gemeinderäte um die Genehmigung dieser Arbeiten und die Ausgaben auf den Artikel 4/622/222100/20003 "Beleuchtung von Fußgängerübergängen: Programm 2020" anzurechnen.

Abstimmung: einstimmig.

### Punkt 9bis: Zustimmung befristete Notfallregelung für den Verkehr auf der "Lëtzebuergerstrooss" in Frisingen

Herr Beissel erläutert die vorläufige Dringlichkeitsregelung für den Straßenverkehr in der "Lëtzebuergerstrooss" in Frisingen, die zu Beginn der Sitzung auf die Tagesordnung gesetzt wurde. Es handelt sich um die Reparatur eines Regenwasserablaufgitters vor dem Haus Nr. 21 von Montag dem 14.12.2020 bis Freitag dem 18.12.2020 (> 72 Stunden).



Er bittet die Gemeinderatsmitglieder um Genehmigung der vorübergehenden Dringlichkeitsregelung die der Schöffenrat genommen hat.

Abstimmung: einstimmig.

### Punkt 10: Mündliche Fragen an den Schöffenrat

3) Mündliche Fragegestellt von Gemeinder at BINGEN: Offenbar haben nicht alle Leute verstanden, was die Gemeinde mit "eine grüne Insel unterstützen" meint. Vor allem der deutsche Text "Grünanlagen" kann zu Verwechselungen führen. Wäre es möglich, im Frühjahr noch einmal einen Flyer mit einem Foto darauf zu drucken, um den Zweck der Aktion zu veranschaulichen?

Bürgermeister BEISSEL stimmt ihm voll und ganz zu und schlägt vor, tatsächlich einen Flyer mit Foto zu verteilen. Bis heute haben sich nicht viele Einwohner gemeldet, um an diesem Programm teilzunehmen.

3) Mündliche Frage gestellt von Gemeinderat COURTOIS: Wird dann auch daran gedacht, den obligatorischen Datenschutztext auf dem Formular zu kennzeichnen? Es ist ein Gesetz, und die Gemeinde muss mit gutem Beispiel vorangehen und das Gesetz respektieren.

Bürgermeister BEISSEL bestätigt dies.

3) Mündliche Frage gestellt von Gemeinderat GAF-FINET: In der Nähe der Eingangstür der HSP-Halle und auf dem Fußballplatz befinden sich nun Kameras: Sind sie schon einsatzbereit? Und gibt es noch Kameras an einem anderen Ort?

Die Antwort des BÜRGERMEISTERS ist ja, sie sind einsatzbereit und es gibt noch eine Kamera in Hellingen in der Nähe der Gemeindewerkstatt. Daraufhin möchte Herr GAFFINET wissen, ob es von der nationalen Datenschutz-kommission CNPD genehmigt wurde? Die Antwort lautet ja. Herr GAFFINET fährt fort und möchte wissen, ob es sich hier in der Halle des HSP nur um einen überwachten Eingang oder um mehrere Eingänge handelt? Herr BEISSEL bestätigt ihm, dass tatsächlich mehrere Eingänge überwacht werden und man hofft, dass die Kameras unehrliche Menschen abschrecken.

Da es keine weiteren Fragen mehr gibt, hebt der Bürgermeister die Sitzung auf. Er erinnert an den 23. Dezember 2020 für den nächsten Gemeinderat und bittet die Räte die heutigen Beschlüsse zu unterschreiben bevor sie den Saal verlassen.



**Présents:** Roger BEISSEL, bourgmestre; Marcel MOUSEL, Carlo RAUS, échevins; Claude AREND, Guy BINGEN, Yves GAFFINET, Carlo HEUERTZ, Enza HOFFMANN-CARBONI, Marc JACOBY, Claudio MONGELLI, Claude COURTOIS, conseillers.

Excusé(e): néant

#### Séance publique

#### Point 1: Correspondance

Après avoir salué les membres monsieur Beissel annonce qu'il n'y a rien de spécial à signaler comme correspondance. Cependant il prie les conseillers de signer directement après la clôture de la séance d'aujourd'hui toutes les délibérations prises.

Il continue en disant que le prochain conseil communal est prévu pour le 6.1.2021 avec comme sujet principal le nouveau PAG.

Finalement il annonce que le père Noël est venu dans la commune et a apporté à chaque conseiller une boîte avec 3 bouteilles de vin qu'ils peuvent emmener à la maison.

### Point 2: Questions écrites au collège échevinal

Néant

Mais le bourgmestre demande aux conseillers s'ils sont d'accord de rajouter à l'ordre du jour d'aujourd'hui une motion de la LSAP.

Vote: **unanime**. Ce point sera discuté à la fin de la séance sous le point 6bis.

### Point 3: Approbation devis supplémentaire estimatif pour mobilier château Aspelt

Monsieur Beissel présente le devis estimatif supplémentaire concernant l'acquisition de mobilier pour le château Aspelt et son annexe portant sur le montant de 165.000€ TTC, établi par le service technique de la commune. Vu que cette dépense n'était pas prévue dans le devis initial, il faut prévoir les liquidités nécessaires lors de l'établissement du budget 2021. La dépense sera imputée sur l'article 4/838/221311/18013 − « Rénovation château Aspelt et aménagement de la place Péiter vun Uespelt ».

Il passe en revu en détail le devis et donne comme explication qu'entretemps le collège échevinal a eu des entretiens avec les différentes associations locales qui vont utiliser quelques salles du château et de l'annexe du château et il a répondu à leurs désirs d'équipement.

Monsieur Beissel demande aux conseillers l'approbation de ce devis.

Après plusieurs critiques de la part du parti CSV, le devis est approuvé **unanimement**.

# Point 4: Projets de plan d'action de lutte contre le bruit dans l'environnement – avis du conseil communal

Le maire donne des explications sur le but du projet et ce qui a été analysé dans le cadre de cette analyse au niveau national et plus spécifiquement pour la commune de Frisange. Le collège échevinal a décidé de ne pas se prononcer sur le sujet puisqu'il n'y a pas eu de réclamation de la part d'habitants à l'encontre du projet de plan d'action suite à la consultation publique.

Le conseiller Jacoby critique cette position du collège échevinal. La CSV est d'avis que même en cas d'absence d'observations écrites de la part d'habitants de notre commune, le collège échevinal a raté ici encore une fois une occasion pour adresser un avis officiel au ministère pour le rendre attentif aux problèmes de longue durée qui existent dans la commune de Frisange en relation directe ou indirecte avec le traffic.

Monsieur Beissel lui réplique qu'il ne faut pas mélanger pommes et poires et que le collège échevinal intervient au sujet du traffic et de ses conséquences au bon niveau, et ce n'est pas dans le cadre de cette étude qu'on peut demander des solutions y relatives au ministère. Cette étude concerne le plan d'action national de lutte contre le bruit, et non pas le traffic au niveau local. Il annonce que le collège échevinal va demander un RV en janvier à ce sujet avec la nouvelle direction des Ponts & Chaussées qui sera installée à Bettembourg.

Après plusieurs échanges entre les conseillers, il leur demande de se prononcer au sujet de ce point de l'ordre du jour.

Vote : le projet de plan d'action de lutte contre le bruit est **accepté à la majorité des voix :** 8x pour et 3x contre.



#### Point 5: Approbation décomptes

Le maire présente les différents décomptes en question, à savoir :

- 1. Renouvellement système incendie bâtiment des boys scouts à Frisange : 24.000€, dépense effective 10.271,66€
- 2. Mesures d'apaisement du trafic : programme 2017 : 50.000€, dépense effective 38.969,89€
- 3. Installation avertisseur de vitesse: programme 2018: 20.000€, dépense effective 18.513,61€
- 4. Rénovation Ecole centrale à Frisange 2019 : 65.000€, dépense effective 48.110,83€
- 5. Mobilier Ecole centrale à Frisange 2019 : 25.000€, dépense effective 23.486,23€
- 6. Remplacement éclairage public « Crauthemerstrooss » Hellange : 75.000€, dépense effective 6.224,40€ puisque Ponts & Chaussées ont assumé la majeure partie des frais
- 7. Installation d'un nouveau chauffage pour les locaux du terrain de football à Aspelt : 35.000€, dépense effective 29.153,05€
- 8. Remplacement éclairage terrain de football par éclairage LED: 55.000€, dépense effective 54.858.37€

Le conseil communal approuve tous ces décomptes **unanimement**.

### Point 6: Discussion et vote budget rectifié 2020 et budget 2021

Monsieur Arend demande au bourgmestre ce qui a changé par rapport à la semaine dernière.

Le bourgmestre explique que le boni définitif a augmenté légèrement de 212.131€ à 213.300€. Puis il éclairci que dans le budget ordinaire on avait un double emploi de 60.000€ concernant la Maison pour Jeunes. Cette somme a été déduite du budget ordinaire pour être rajouté quand-même dans le budget extraordinaire, pour inscrire une dépense, en l'occurrence un achat de véhicule pour le service technique.

Monsieur Beissel demande ensuite le conseiller Heuertz de commenter le budget en sa fonction de président de la commission des finances. Monsieur Heuertz explique que la commission a jugé bon le budget dans son ensemble et se félicite qu'elle a pu assister à la présentation la semaine dernière. Elle regrette juste que la présentation du budget a été un peu brève, pas assez détaillée. Elle apprécie que dans le budget net figurent plus des noms avec les salaires respectifs, et que les taxes communales ont été revisitées vers le bas. A l'avenir, il conviendrait de recourir davantage à des entreprises plutôt qu'à des particuliers pour le personnel de nettoyage. Certains membres déplorent le surinvestissement dans la rénovation du château d'eau de Hellingen.

Monsieur Beissel lui remercie pour l'appréciation de la commission des finances et souligne que pendant l'année en cours elle peut se rassembler encore une fois avec le collège échevinal pour discuter des projets d'envergure.

Il demande si personne n'a de questions, et passe d'abord la parole à monsieur Mongelli pour présenter le point de vue de la majorité.

Monsieur Mongelli, au nom de Är Equipe, loue le courage du collège échevinal de prendre en main de l'argent dans ces temps incertains et d'entamer de grands projets. Il apprécie le fait que les investissements envisagés contribueront à la modernisation de la commune. Et la conseillère Hoffmann-Carboni enchaîne qu'elle se félicite des investissements prévus dans le logement social et la création d'une crèche à Aspelt.

Ensuite le conseiller Gaffinet prend la parole au nom de la LSAP. Il avoue qu'il a été étonné que la présentation la semaine dernière n'ait duré que 20 minutes. Il déplore qu'un poste manque totalement dans le budget, à savoir un article pour les dépenses culturelles concernant le château d'Aspelt, car cela ne sert à rien d'avoir rénové le château si on ne le remplit pas de vie. Il apprécie que les subsides pour les associations aient été augmentés mais il aurait jugé bon d'augmenter encore plus le montant. Une bonne nouvelle est cependant qu'enfin une crèche et 2 logements sociaux seront installés à Aspelt. Mais en résumé la LSAP raisonne quand-même que ceci est un budget qui démontre que le collège échevinal n'avance pas vraiment dans leurs projets. Tout traîne. Encore une année s'est écoulée sans que beaucoup de choses concrètes aient été soumises à l'approbation du conseil communal. Il critique aussi que l'opposition n'est pas suffisamment associée aux décisions. La LSAP votera contre ce budget car



elle trouve que la majorité n'a pas fait ses devoirs. Beaucoup des projets qui ont été annoncé déjà l'année passée n'ont pas été réalisés.

Finalement le conseiller Arend commente le budget au nom de la CSV. Comme son homologue de la LSAP il annonce également que le CSV va voter contre ce budget qu'il estime être un copy-paste de l'année passée, et puisque l'année passée la CSV a voté contre le budget, et bien ce sera cette année encore une fois le même tenor. Les comptes montrent qu'un tiers seulement des dépenses annoncées ont été réalisées. Il faut reconnaître que la crise sanitaire n'a pas permis de réaliser tous les investissements prévus et que le service administratif au citoyen a été impeccable et que Frisange a bien géré ces moments difficiles en l'an 2020. Mais dès l'été 2020 le collège échevinal aurait dû anticiper la diminution de la dotation communale de l'Etat et chercher, ensemble avec tous les conseillers communaux et les membres de la commission des finances, des moyens d'économiser de l'argent dans le budget ordinaire et allonger en durée des projets planifiés plutôt que de recourir à un emprunt. Pour la CSV il manque surtout d'investissements notamment dans le logement social, l'école et la maison relais. Il manque également le nouveau chalet des scouts ainsi que des fonds pour la réduction du trafic et pour la protection de l'environnement. La CSV trouve que la majorité n'est pas assez ambitieuse.

Le bourgmestre Beissel prend en considération toutes ces remarques, tout en expliquant qu'il remercie d'abord tout le personnel communal pour le travail réalisé en 2020 dans des conditions qui n'ont pas été faciles par moment. Il rajoute qu'avec la petite équipe on ne traite pas moins que 20 projets d'envergure actuellement et que le personnel a fait tout son possible pour avancer avec les projets et pour réaliser l'établissement du budget 2021. Il remercie tout particulièrement madame Myriam Gales, qui s'est donnée beaucoup de mal pour rassembler tous les chiffres et les informations des collèques afin de les inclure dans le budget.

Il annonce qu'il va faire suivre au personnel communal le souhait du conseil communal d'avancer encore plus vite sur nos projets et que la commune va encore engager un technicien, en vue de supporter encore plus l'équipe du service technique.

Le maire demande au conseil communal de se prononcer d'abord au sujet du budget rectifié 2020 et ensuite au sujet du budget 2021. Le budget rectifié 2020 est approuvé par la majorité des voix, à savoir 8x pour et 3x contre (CSV).

Le budget 2021 et également approuvé par la majorité des voix à savoir 6x pour (Är Equipe et DP) et 5x contre (LSAP et CSV)

Le détail de la discussion budgétaire peut être suivi sur notre site internet www.frisange.lu dans la vidéo du conseil communal du 23/12/2020.

### Point 6bis : ajout sur l'ordre du jour : la motion de la LSAP

Monsieur Beissel donne la parole au conseiller Bingen pour présenter la motion de la LSAP avec le sujet: « Keng Erlabnis fir Freedefeieren zum Joereswiessel 2020-2021 ».

D'Joer 2020 ass duerch de Covid en aussergewéinlecht an ustrengend Joer fir jiddereen, a mer si leider nach net iwwert de Bierg. Och wärend de Feierdeeg gëtt et keng Paus virum Virus an de Joereswiessel steet virun der Dier.

Allgemeng gëtt eng Geneemegung gebraucht fir dierfen e Feierwierk oder Ähnleches ze maachen. VIII Gemengen ginn dëst Joer keng Erlabnis, et bleift och an der Silvesternuecht verbueden Freedefeieren ze schéissen.

Mir wëllen dem Beispill vun dësen Gemengen folgen, ënner anerem aus dëse Grënn:

- D'Kliniken sinn duerch de Covid un hire Grenzen. Et sollt een duerfir de Risk vun onnëtze Verletzungen duerch Freedefeier kléng halen. Dat selwecht gëllt fir eis Rettungsdéngschter, di net och nach musse wéinst sou Verletzungen erausrécken oder d'Pompjeeën souguer wéinst méiglechen Bränn.
- Et wäert weider e Couvre-Feu bestoen, d'Leit mussen doheem bleiwen. Doduerch datt d'Leit net kennen no 23 Auer zirkuléieren, muss verhënnert ginn dass hannert dem Haus geknuppt gëtt an d'Risiken nach méi grouss ginn. Ofgesinn vun der Belaaschtung fir Mënsch an Déier aus der Noperschaft, dei duerch de Couvre-Feu net einfach kënne fort goen fir deem Ganzen ze entgoen.

Dofir entscheet de Gemengerot :

■ Um Territoire vun der Gemeng Fréiseng **keng Erlabnis ze ginn** fir Freedefeieren, Knupperten asw. zum Joreswiessel 2020-2021 ofzebrennen.



■ De Schäfferot mat der Kommunikatioun ze beoptragen, fir de Bierger dëse "Verbuet" iwwert di gängeg Kommunikatiounsweeër wéi Flyeren an Internet matzedeelen.

#### Yves Gaffinet

Guy Bingen

Monsieur Beissel consent avec monsieur Bingen et comprend bien les motivations de la LSAP pour empêcher le tir d'un feu d'artifice. Mais il fait remarquer que la commune de Frisange n'a pas de règlement de police pour l'interdire, et pour prononcer une amende en cas de non-respect. Sur le portail Guichet.lu est indiqué clairement que, si les gens veulent faire un feu d'artifice, ils doivent en faire la demande à l'avance au maire. Et depuis qu'il est maire il n'aurait pas encore donnée une permission et ne va pas non plus la donner cette année. De toute façon, avec la nouvelle règlementation du Covid, tout un chacun devra être à la maison à 21h dû au couvre-feu et non plus se trouver à une place publique.

Le bourgmestre propose aux conseillers de laisser tomber la motion de la LSAP. Au lieu de cela, chaque parti devrait lancer un appel sur sa page Facebook, et l'administration communale sur son site internet, que le conseil communal appelle les habitants à renoncer volontairement aux feux d'artifice pendant la nuit du Nouvel An.

Le conseil communal **approuve unanimement** ce point de l'ordre du jour.

### Point 7 : Questions orales au collège échevinal

1) Question orale posée par la conseiller AREND : il ne s'agit pas d'une question mais d'une annonce personnelle :

Aujourd'hui a été le dernier conseil communal auquel il a assisté, car il a donné sa démission au parti CSV et redonne alors aussi le siège dans le conseil communal au parti CSV. Il se retire et dit merci pour

le temps passé comme conseiller communal et souhaite encore à tout le monde de bonnes fêtes et une bonne santé.

Le bourgmestre BEISSEL s'étonne de cette démission spontanée, laquelle il accepte cependant, et lui remercie également pour son mandat comme conseiller.

2) Question orale posée par le conseiller GAFFINET: dans le dernier dépliant communal distribué à tous les ménages on annonce que le Night Rider cesserait de fonctionner. Mais sur le site internet du Night Rider, il est écrit que seulement le 25 et le 26 décembre, les trajets seront interrompus et après, le service de bus semble fonctionner à nouveau. N'a-t-on pas confondu le Latenight-bus avec le Night Rider-bus, parce que c'est arrivé il y a un mois ?

Le MAIRE réplique qu'effectivement il doit se renseigner à ce sujet, il ne peut pas le dire maintenant.

Là-dessus, le conseiller GAFFINET répond qu'en général, il faudrait faire plus attention à la communication de la commune, car des problèmes ont surgi récemment.

Monsieur BEISSEL affirme cela.

Puisqu'il n'y a plus de questions, le bourgmestre lève la séance en rappelant la date du 6 janvier 2021 à 15h pour le prochain conseil communal et souhaite à tout le monde de bonnes fêtes et une bonne et heureuse nouvelle année.



### Bericht vom 23.12.2020

**Anwesend:** Roger BEISSEL, Bürgermeister; Marcel MOUSEL, Carlo RAUS, Schöffen; Claude AREND, Guy BINGEN, Yves GAFFINET, Carlo HEUERTZ, Enza HOFFMANN-CARBONI, Marc JACOBY, Claudio MONGELLI, Claude COURTOIS, Räte.

Entschuldigt: Niemand

#### Öffentliche Sitzung

#### **Punkt 1: Korrespondenz**

Nach der Begrüßung der Mitglieder teilt Herr Beissel mit, dass es nichts Besonderes als Korrespondenz zu melden gibt. Er fordert die Mitglieder jedoch auf, unmittelbar nach dem Ende der heutigen Sitzung alle Beschlüsse zu unterzeichnen.

Er fährt fort, indem er sagt, dass der nächste Gemeinderat für den 6.1.2021 geplant ist mit dem Hauptthema Der Neue PAG.

Schließlich verkündet er, dass das Christkind in die Gemeinde gekommen sei und jedem Ratsmitglied eine Kiste mit 3 Flaschen Wein gebracht habe, die sie mit nach Hause nehmen können.

### Punkt 2: Schriftliche Fragen an den Schöffenrat

Keine.

Aber der Bürgermeister fragt die Ratsmitglieder, ob sie damit einverstanden seien, einen Antrag der LSAP auf die heutige Tagesordnung zu setzen.

Abstimmung: **einstimmig**. Dieser Punkt wird am Ende der Sitzung unter Punkt 6bis erörtert.

### Punkt 3: Zustimmung geschätzter zusätzlicher Kostenvoranschlag für Möbel Schloss Aspelt

Herr Beissel stellt den zusätzlichen Kostenvoranschlag für die Anschaffung von Möbeln für das Schloss Aspelt und dessen Anhang in Höhe von 165.000€ MwSt. einbegriffen vor, welcher durch die Abteilung technischer Dienst der Gemeindeverwaltung erstellt wurde. Da diese Ausgaben im ursprünglichen Kostenvoranschlag nicht vorgesehen waren, muss die erforderliche Liquidität bei der Aufstellung des Haushaltsplans 2021 vorgesehen werden. Die Ausgabe wird zu Lasten von Artikel 4/838/221311/18013 − "Renovierung des Schlosses Aspelt und Erschließung des Platzes Péiter vun Uespelt" gehen.

Er gibt einen detaillierten Überblick über den Voranschlag und erklärt, dass der Schöffenrat in der Zwischenzeit Gespräche mit den verschiedenen örtlichen Vereinen geführt habe, die einige Räume des Schlosses und des Nebenhauses nutzen werden, und dass er deren Wünsche nach Ausstattung erfüllt habe.

Herr Beissel bittet die Gemeinderatsmitglieder um Genehmigung des Voranschlags.

Nach mehrfacher Kritik seitens der CSV, wird das Angebot **einstimmig angenommen.** 

# Punkt 4: Entwurf eines Aktionsplans zur Bekämpfung des Umgebungslärms – Stellungnahme des Gemeinderats

Der Bürgermeister erläutert das Ziel des Projekts, was dabei auf nationaler Ebene, und eben speziell für die Gemeinde Frisingen, analysiert wurde. Der Schöffenrat hat beschlossen, sich nicht zu dieser Frage zu äußern, da es im Anschluss an die öffentliche Konsultation keine Beschwerde von Anwohnern gegen den Entwurf des Aktionsplans gegeben hat.

Ratsmitglied Jacoby kritisiert diese Position des Schöffenrats. Die CSV ist der Ansicht, dass der Schöffenrat, auch wenn keine schriftlichen Stellungnahmen von Bewohnern unserer Gemeinde vorliegen, hier erneut die Gelegenheit versäumt hat, eine offizielle Stellungnahme an das Ministerium zu richten, um es auf die langfristigen Probleme aufmerksam zu machen, die in der Gemeinde Frisingen im direkten oder indirekten Zusammenhang mit dem Verkehr bestehen.

Herr Beissel erwidert, dass man Äpfel und Birnen nicht vermischen dürfe und dass der Schöffenrat sich auf der richtigen Ebene mit der Verkehrsproblematik und deren Folgen befasst; im Rahmen dieser Studie könne man vom Ministerium keine Lösungsansätze verlangen. Diese Studie bezieht sich auf den nationalen Lärmaktionsplan und nicht auf den lokalen Verkehr. Er kündigt an, dass der Schöffenrat im Januar mit der neuen Direktion der Straßenbau Verwaltung, die in Bettemburg angesiedelt werden soll, einen diesbezüglichen Termin beantragen werde.

Nach mehreren Diskussionen zwischen den Mitgliedern bittet er sie, sich zu diesem Tagesordnungspunkt zu äußern.



### Bericht vom 23.12.2020

**Abstimmung:** der Entwurf des Aktionsplans zur Lärmbekämpfung wird **mehrheitlich angenommen:** 8 Ja-Stimmen und 3 Nein-Stimmen.

#### **Punkt 5: Zustimmung Abrechnungen**

Der Bürgermeister legt die verschiedenen Abrechnungen vor, nämlich:

- 1. Erneuerung des Brandschutzsystems Gebäude der Pfadfinder in Frisingen: 24.000€, tatsächliche Ausgaben 10.271,66€
- 2. Verkehrsberuhigende Maßnahmen: Programm 2017: 50.000€, tatsächliche Ausgaben 38.969,89€
- 3. Installation von Geschwindigkeitswarnern: Programm 2018: 20.000€, tatsächliche Ausgaben 18.513,61€
- 4. Renovierung der Zentralschule in Frisingen 2019: 65.000€, tatsächliche Ausgaben 48.110,83€
- 5. Mobiliar Zentralschule in Frisingen 2019: 25.000€, tatsächliche Ausgaben 23.486,23€
- 6. Ersatz der Straßenbeleuchtung "Crauthemerstrooss" Hellingen: 75.000€, tatsächliche Ausgaben 6.224,40€, da die Straßenbau Verwaltung den größten Teil der Kosten übernommen hat
- 7. Installation einer neuen Heizung für die Räumlichkeiten des Fußballfeldes in Aspelt: 35.000€, tatsächliche Ausgabe 29.153,05€
- 8. Ersatz Fußballplatz Beleuchtung durch LED-Beleuchtung: 55.000€, tatsächliche Ausgaben 54.858,37€

Der Gemeinderat **billigt** alle diese Abrechnungen **einstimmig**.

#### Punkt 6: Erörterung und Abstimmung berichtigter Haushaltsplan 2020 und Haushaltsplan 2021

Herr Arend fragt den Bürgermeister, was sich im Vergleich zur vergangenen Woche geändert habe.

Der Bürgermeister erklärt, dass der endgültige Bonus geringfügig von 212.131€ auf 213.300€ gestiegen ist. Dann sagt er, dass es im normalen Haushalt eine doppelte Einschrift von 60.000€ für das Jugendhaus gab. Dieser Betrag wurde vom ordentlichen Haushalt abgezogen und trotzdem in den außerordentlichen Haushalt aufgenommen, um eine

Ausgabe, in diesem Fall einen Fahrzeugkauf für den Technischen Dienst, zu veranschlagen, so dass es letztendlich keinen Unterschied im Haushalt macht.

Herr Beissel bittet sodann Herrn Heuertz, in seiner Eigenschaft als Vorsitzender des Finanzausschusses, den Haushaltsplan zu kommentieren.

Herr Heuertz erklärt, dass der Ausschuss den Haushalt insgesamt nicht kritisiert habe, und begrüßt, dass er letzte Woche der Präsentation beiwohnen konnte. Der Ausschuss bedauert lediglich, dass die Vorstellung des Haushaltsplans etwas kurz und nicht detailliert genug gewesen sei. Er begrüßt, dass im Haushalt keine Namen mehr mit den jeweiligen Gehältern erscheinen und dass die Kommunalsteuern nach unten korrigiert wurden. In Zukunft sollte beim Putzpersonal verstärkt auf Firmen zurückgegriffen werden, anstatt auf Privatpersonen. Einige Mitglieder bedauern die übertriebenen Investitionen in die Renovierung des Wasserturms von Hellingen.

Herr Beissel dankt ihm für die Einschätzung des Finanzausschusses und weist darauf hin, dass er im laufenden Jahr erneut mit dem Schöffenrat zusammentreffen könne, um wichtige Vorhaben zu erörtern.

Er fragt, ob niemand eine Frage habe, und erteilt zunächst Herrn Mongelli das Wort, um den Standpunkt der Mehrheitspartei darzulegen.

Herr Mongelli lobt im Namen von Är Equipe den Mut des Schöffenrates, in diesen unsicheren Zeiten Geld in die Hand zu nehmen und Groß-Projekte in Angriff zu nehmen. Er würdigt die Tatsache, dass die geplanten Investitionen zur Modernisierung der Gemeinde beitragen werden. Gemeinderätin Hoffmann-Carboni fährt fort, indem sie die geplanten Investitionen in den sozialen Wohnungsbau und die Einrichtung einer Kinderkrippe in Aspelt begrüßt.

Anschließend ergreift Herr Gaffinet im Namen der LSAP das Wort. Er gibt zu, dass er überrascht war, dass die Präsentation letzte Woche nur 20 Minuten dauerte. Er bedauert, dass im Haushalt ein Posten völlig fehlt, nämlich ein Posten für Kulturausgaben im Zusammenhang mit dem Schloss Aspelt, den es nütze nichts das Schloss renoviert zu haben, wenn es nicht mit Leben gefüllt werde. Er begrüßt die Aufstockung der Zuschüsse für die Vereinigungen, hätte aber eine weitere Aufstockung des Betrags für angebracht gehalten. Eine gute Nachricht ist jedoch, dass



### Bericht vom 23.12.2020

endlich eine Kinderkrippe und 2 Sozialwohnungen in Aspelt eingerichtet werden. Aber zusammenfassend argumentiert die LSAP, dass dies ein Haushalt ist, der zeigt, dass der Schöffenrat nicht wirklich mit seinen Plänen vorankommt. Alles geht nur schleppend weiter. Ein weiteres Jahr ist vergangen, ohne dass dem Gemeinderat viele konkrete Anliegen zur Genehmigung vorgelegt worden wären. Er kritisiert auch, dass die Opposition nicht ausreichend an den Entscheidungen beteiligt ist. Die LSAP wird gegen den Haushaltsplan stimmen, weil sie der Meinung ist, dass die Mehrheits-Partei ihre Hausaufgaben nicht gemacht hat. Viele der Projekte, die bereits im vergangenen Jahr angekündigt wurden, sind nicht umgesetzt worden. Es folgt eine Auflistung von vielen Punkten.

Schließlich kommentiert Gemeinderat Arend den Haushalt im Namen der CSV. Wie sein Gegenspieler von der LSAP kündigt er auch an, dass die CSV gegen diesen Haushalt stimmen wird, den er für ein Copy-Paste Haushalt des vergangenen Jahres hält, und da die CSV letztes Jahr gegen den Haushalt gestimmt hat, wird es auch dieses Jahr wieder den gleichen Tenor geben. Die Konten zeigen, dass nur ein Drittel der angekündigten Ausgaben getätigt wurden. Es muss anerkannt werden, dass die Gesundheitskrise nicht alle geplanten Investitionen ermöglichte, dass der Verwaltungsdienst für die Bürger tadellos war und dass Frisingen diese schwierigen Zeiten im Jahr 2020 gut gemeistert hat. Aber schon im Sommer 2020 hätte der Schöffenrat die Kürzung der kommunalen Mittel des Staates antizipieren müssen und, gemeinsam mit allen Gemeinderäten und Mitgliedern des Finanzausschusses, nach Möglichkeiten suchen sollen Geld im ordentlichen Haushalt zu sparen und geplante Proiekte in der Laufzeit zu verlängern, anstatt Kredite aufzunehmen. Für die CSV fehlen vor allem Investitionen in den sozialen Wohnungsbau, die Schule und Maison Relais. Es fehlen auch der neue Pfadfinderhort sowie Mittel für die Verkehrsvermeidung und den Umweltschutz. Die CSV hält die Mehrheits-Partei für nicht ehrgeizig ge-

Bürgermeister Beissel nimmt alle diese Bemerkungen zur Kenntnis und dankt zunächst aber allen Gemeindemitarbeitern für die Arbeit, die sie im Jahr 2020 unter Bedingungen geleistet haben, die manchmal nicht einfach gewesen seien. Er fügt hinzu, dass sich die kleine Mannschaft gegenwärtig mit nicht weniger als 20 großen Projekten befasst und alles Erdenkliche tut, um mit den Projekten voranzu-

kommen und um den Haushalt 2021 aufzustellen. Ein spezieller Dank geht an Frau Myriam Gales, die die meiste Arbeit damit hatte um alle Ziffern und Informationen von den Kollegen zu sammeln um sie in die Aufstellung einfließen zu lassen.

Er kündigt an, dass er den Wunsch des Gemeinderates, unsere Projekte noch schneller voranzubringen, an das Gemeindepersonal weiterleiten werde, und dass die Gemeinde noch einen Techniker einstellen werde, um das Team des Technischen Dienstes noch besser zu unterstützen.

Der Bürgermeister bittet den Gemeinderat, sich zunächst über den Berichtigungshaushalt 2020 und dann über den Haushalt 2021 zu äußern.

Der Berichtigungshaushaltsplan 2020 wird mit einer Mehrheit von 8x Ja-Stimmen und 3x Nein-Stimmen (CSV) angenommen.

Der Haushalt 2021 wird ebenfalls von der Mehrheit der Stimmen angenommen, nämlich 6x dafür (Är Equipe und DP) und 5x dagegen (LSAP und CSV).

Einzelheiten der Haushaltsdebatte können auf unserer Webseite www.frisange.lu im Video des Gemeinderats vom 23.12.2020 verfolgt werden.

### Punkt 6bis: Hinzufügung auf der Tagesordnung: der Antrag der LSAP

Herr Beissel erteilt Herrn Bingen das Wort, um den Antrag der LSAP mit folgendem Thema zu erläutern: "Keng Erlabnis fir Freedefeieren zum Joereswiessel 2020-2021".

D'Joer 2020 ass duerch de Covid en aussergewéinlecht an ustrengend Joer fir jiddereen, a mer si leider nach net iwwert de Bierg. Och wärend de Feierdeeg gëtt et keng Paus virum Virus an de Joereswiessel steet virun der Dier.

Allgemeng gëtt eng Geneemegung gebraucht fir dierfen e Feierwierk oder Ähnleches ze maachen. Vill Gemengen ginn dëst Joer keng Erlabnis, et bleift och an der Silvesternuecht verbueden Freedefeieren ze schéissen.

Mir wëllen dem Beispill vun dësen Gemengen folgen, ënner anerem aus dëse Grënn:

D'Kliniken sinn duerch de Covid un hire Grenzen. Et sollt een duerfir de Risk vun onnëtze Verletzungen duerch Freedefeier kléng halen. Dat selwecht gëllt



### Bericht vom 23.12.2020

fir eis Rettungsdéngschter, di net och nach musse weinst sou Verletzungen erausrécken oder d'Pompjeeën souguer weinst méiglechen Bränn.

Et wäert weider e Couvre-Feu bestoen, d'Leit mussen doheem bleiwen. Doduerch datt d'Leit net kennen no 23 Auer zirkuléieren, muss verhënnert ginn dass hannert dem Haus geknuppt gëtt an d'Risiken nach méi grouss ginn. Ofgesinn vun der Belaaschtung fir Mënsch an Déier aus der Noperschaft, dei duerch de Couvre-Feu net einfach kënne fort goen fir deem Ganzen ze entgoen.

#### Dofir entscheet de Gemengerot :

- Um Territoire vun der Gemeng Fréiseng **keng Erlabnis ze ginn** fir Freedefeieren, Knupperten asw. zum Joreswiessel 2020-2021 ofzebrennen.
- De Schäfferot mat der Kommunikatioun ze beoptragen, fir de Bierger dëse "Verbuet" iwwert di gängeg Kommunikatiounsweeër wéi Flyeren an Internet matzedeelen.

#### Yves Gaffinet

#### Guy Bingen

Herr Beissel ist seiner Meinung und versteht auch die Beweggründe der LSAP das Abfeuern von Böllern zu unterbinden. Allerdings gibt er zu bedenken, dass Frisingen kein Polizeireglement hat, welches solche Aktivitäten verbietet und eine Strafe zu verhängen bei Nicht-Beachten der Regeln. Auf dem Internetportal Guichet.lu finden die Leute eine Anweisung, dass wenn man ein Feuerwerk abschießen möchte, man im Voraus beim Bürgermeister einen Antrag stellen muss. Und seit er Bürgermeister ist, hat er noch nie eine solche Genehmigung erteilt, und wird es auch sicher nicht dieses Jahr tun. Ohnehin, durch die neuen Covid-Bestimmungen, muss jedermann zu Hause sein bis 21 Uhr wegen der Sperrstunde anstatt sich in öffentlichen Räumen zu befinden.

Der Bürgermeister schlägt vor, dass der Antrag der LSAP fallen gelassen wird. Stattdessen sollte jede Partei auf ihrer Facebook-Seite, und die Gemeindeverwaltung auf ihrem Internetportal, einen Aufruf starten, dass der Gemeinderat die Einwohner auffordert, freiwillig auf das Abfeuern von Feuerwerksknaller in der Silvesternacht zu verzichten

Der Gemeinderat **bewilligt einstimmig** diesen Punkt der Tagesordnung.

#### Punkt 7: Mündliche Fragen an den Schöffenrat

- 1) Mündliche Frage gestellt von Gemeinderat AREND: es handelt sich nicht um eine Frage, sondern um eine persönliche Mitteilung: heute war der letzte Gemeinderat, an dem er teilgenommen hat, da er der CSV-Partei seinen Rücktritt bekannt gegeben hat und damit auch der CSV-Partei den Sitz im Gemeinderat zurückgibt. Er zieht sich zurück und bedankt sich für die Zeit, die er als Gemeinderat verbracht hat, und wünscht allen weiterhin frohe Festtage und dass jeder gesund bleibt. Bürgermeister Beissel war erstaunt über den spontanen Rücktritt, den er jedoch akzeptiert, bedankt sich auch für seine Amtszeit als Gemeinderatsmitglied.
- 2) Im letzten kommunalen Informationsblatt, das an alle Haushalte verteilt wurde, steht, dass der Night Rider nicht mehr funktionieren wird. Auf der Internetseite vom Night Rider steht allerdings, dass nur am 25. Und 26.Dezember die Fahrten eingestellt werden und danach funktioniert der Busdienst anscheinend wieder. Hat man hier nicht den Latenight-Bus mit dem Night Rider-Bus verwechselt, denn das kam schon vor einem Monat einmal vor?

Der BÜRGERMEISTER erwidert, dass er sich umfragen muss, er kann das momentan nicht beantworten.

Daraufhin erwidert Gemeinderat GAFFINET, dass im Allgemeinen mehr Sorgfalt auf die Kommunikation der Gemeinde gelegt werden müsste, da in letzter Zeit schon mehrmals Probleme entstanden seien. Herr BEISSEL bestätigt dies.

Da es keine weiteren Fragen mehr gibt, hebt der Bürgermeister die Sitzung auf und erinnert an den 6. Januar 2021 um 15 Uhr für den nächsten Gemeinderat und wünscht allen frohe Weihnachten und ein gutes neues Jahr.



### Rapport du 06.01.2021

**Présents:** Roger BEISSEL, bourgmestre; Marcel MOUSEL, Carlo RAUS, échevins; Guy BINGEN, Yves GAFFINET, Carlo HEUERTZ, Enza HOFFMANN-CARBONI, Marc JACOBY, Claudio MONGELLI, Claude COURTOIS, conseillers.

**Excusé(e):** personne (M. Arend n'est plus membre du conseil communal)

#### Séance publique

#### Point 1: Correspondance

Le bourgmestre salue tout le monde, y compris le nouveau correspondant du Luxemburger Wort M. Anen ainsi que les dames Van Driessche et Gomez du Bureau Van Driessche urbanistes et architectes qui nous présenteront plus tard le nouveau PAG. Il souhaite une bonne nouvelle année et une bonne santé à toutes les personnes présentes ce soir.

Monsieur Beissel communique les 2 prochaines dates des conseils communaux, à savoir le 27 janvier et le 10 mars 2021.

### Point 2: Questions écrites au collège échevinal

Néant.

Cependant le bourgmestre demande aux conseillers s'ils sont d'accord de rajouter à l'ordre du jour d'aujourd'hui une motion de la LSAP. Vote unanime. Ce point sera discuté à la fin de la séance sous le point 6bis.

# Point 3: Décision sur l'exercice d'un droit de préemption concernant 2 parcelles à Frisange au lieu-dit «An der Aaluecht» N° 1063/3888 et N° 1063/3889

Le maire explique qu'un notaire nous a adressé un courrier concernant la vente de 2 terrains, parcelles n°1063/3888 et 1063/3888 de la section B de Frisange, pour demander si la commune veut faire usage de son droit de préemption. Ces terrains se situent « An der Aaluecht ». Puisqu'il n'y a pas d'objection, le bourgmestre demande aux conseillers de passer au vote.

Le conseil communal vote unanimement de renoncer au droit de préemption dans ce cas.

# Point 4: Décision sur l'exercice d'un droit de préemption concernant une parcelle sis à Frisange au lieu-dit « An der Aaluecht » N° 1058/3877

Le maire explique qu'un notaire nous a adressé un courrier concernant la vente de 1 terrain, parcelles n°1058/3877 de la section B de Frisange, pour demander si la commune veut faire usage de son droit de préemption. Ces terrains se situent « An der Aaluecht ». Le bourgmestre demande s'il y a encore une question, sinon de passer au vote. Les conseillers Gaffinet et Jacoby posent leurs questions, après quoi le conseil communal vote également unanimement de renoncer au droit de préemption dans ce cas

Point 5: Projet d'aménagement général (PAG) de la commune de Frisange - vote au conseil communal conformément à l'article 14 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain

Point 6: Projet d'aménagement particulier (PAP) « Quartiers existants » - vote au conseil communal conformément à l'article 30 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain

Le bourgmestre informe les conseillers que les 2 points seront votés ensemble.

Le bureau urbaniste va nous donner maintenant un aperçu avec toutes les explications comment le PAG a été voté la dernière fois. Il y a eu beaucoup de réclamations. Toutes ces réclamations se trouvaient sur le stick USB qui a été distribué aux conseillers lors la dernière séance. Toutes ces réclamations ont été répondues. On a essayé d'analyser toutes les remarques du Ministère de l'Intérieur (MINT) et du Ministère de l'Environnement (MECDD) et d'argumenter pourquoi on maintien notre position sinon pourquoi on a rejoint leur direction et point de vue.

Voici un résumé des points les plus importants qui ont changé entre le PAG saisine et le PAG version vote.



### Rapport du 06.01.2021

Dans la partie graphique pour Frisange:

- une diminution de l'extension du périmètre de la zone d'activité
- une intégration des parcelles le long de la rue Robert Schuman à la zone d'activité et ces mêmes parcelles sont couvertes d'une zone soumise à une zone PAP nouveaux quartiers

Dans la partie graphique pour Aspelt :

- pour le terrain de foot à Aspelt on a réduit l'extension du périmètre à la situation existante
- une zone résidentielle prévue à l'est a été réduite, le périmètre de construction n'est pas étendu

Dans la partie graphique pour Hellange:

- une zone résidentielle prévue au nord a été réduite, le périmètre de construction n'est pas étendu
- le château d'eau a été rajouté par l'administration des Sites et Monuments

Le maire remercie madame Gomez pour la présentation et propose aux conseillers de poser maintenant leurs questions d'ordre technique ou politique et madame Van Driessche et lui-même vont tenter de les répondre toutes.

Monsieur Gaffinet pose une question concernant la finalité des zones à aménagement différé ZAD. La réponse est donnée par madame Van Driessche et le bourgmestre : le MINT ne veut pas que la commune de Frisange s'agrandisse trop vite. Afin d'éviter la construction simultanée de sites nouvellement désignés, certains d'entre eux ont été désignés comme zones de réserve et seront seulement libérés à des fins de construction à une date ultérieure.

Monsieur Courtois demande si la zone d'activité telle quelle sera maintenant enfin acceptée par les autorités et idem pour le terrain de football à Aspelt ? Monsieur Beissel est convaincu que la réponse sera positive, étant donné que des discussions constructives ont eu lieu au préalable avec les 2 ministères concernés.

Monsieur Courtois veut savoir encore pourquoi nous ne distinguons pas les zones de bruit sur le PAG comme conseillé par le ministère de l'environnement? Monsieur Beissel lui fait savoir que le ministère de l'intérieur est du même avis que la commune que c'est préférable de ne pas insérer trop de

détails dans le plan, pour éviter que les gens ne se retrouvent plus.

Monsieur Mongelli félicite chaleureusement tous ceux qui ont participé à ce projet, qui ressemble à un marathon, ce qui nous permet enfin de venir à bout et de pouvoir le voter.

Le maire lui remercie et demande au conseil de passer au vote.

Le conseil communal approuve ce point de l'ordre du jour **unanimement**.

Monsieur Courtois voudrait savoir encore comment évolue maintenant le dossier, quelle sera la suite après que le conseil communal a voté le PAG. Monsieur Beissel réplique que le ministère de l'intérieur dispose maintenant de plus ou moins 3 à 4 mois pour approuver le PAG de Frisange ou pour le rejeter. Il faut savoir que tous les réclamants qui n'ont pas eu satisfaction auprès de la commune peuvent adresser à ce stade leur opposition directement au ministère endéans 14 jours. Le ministère a besoin d'un peu de temps pour analyser toutes ces réclamations avant qu'on ne reçoive une réponse.

Le maire informe les conseillers aussi que parallèlement à la procédure du nouveau PAG, la commission des bâtisses a mis à jour également le règlement à bâtir lequel entrera en vigueur le même jour que le règlement sur le PAG.

Enfin, le bourgmestre propose de remettre à chaque conseiller communal une brochure ou une clé USB contenant le PAG, le PAP-QE et le nouveau règlement de construction, afin d'avoir toutes les données nécessaires en cas de besoin.

Pour les détails concernant les explications du PAG et PAP-QE données par le bureau urbaniste, veuil-lez consulter notre site internet www.Frisange.lu rubrique vidéo du conseil communal du 6.1.2021

### Point 6bis: Ajout sur l'ordre du jour: la motion de la LSAP

Monsieur Beissel donne la parole au conseiller Gaffinet pour présenter la motion de la LSAP avec le sujet : « Aarbechtsgrupp fir d'Extentioun vun der Schoul a Maison Relais. »



### Rapport du 06.01.2021

Am Budget 2021 steet ee Kredit vun 250'000€ (4/910 211000/20012) fir d'Extentioun vun der Schoul a Maison Relais ze plangen. Dëse Projet wäert souwuel d'Schoul wéi och d'Maison Relais fir dei nächst 20 bis 30 Joer prägen.

Ëm sou méi wichteg ass et sech déi neidesch Expertis ze froen. Et ass awer och genee sou wichteg dëse Projet politesch am Gemengerot ze begleeden. Haut ass eng Schoul méi wéi e Gebai mat Klassenan Openthaltssäll.

Zum Beispill ass zu Diddeleng mam "Bildungshaus" e Gebai opgaangen wou Schoul a Maison Relais sech eng Rei vu Raim deelen a méi enk kënnen zesummeschaffen. E Gebai wat sech och duerch eng Rei vu Funktiounsräim (Bauraum, Nassraum, Léierkichen, Theatersall, Mediensall a méi) auszeechent. Mat zwou Klassen aus dem Centre de Logopédie (Centre pour le développement des compétences langagières, auditives et communicatives) ass dëst och eng Schoul déi op Inklusioun setzt.

Eng Aarbechtsgrupp kann hei dem Schäfferot ee wäertvollen Impuls liwweren an de Gemengerot besser a méi transparent abannen.

Dofir entscheet de Gemengerot :

- Een Aarbechtsgrupp ze schaffen mat: Vertrieder aus dem Schäfferot, 1 Vertrieder aus all Fraktioun, Vertrieder aus der Schoul a Maison Relais an all aner Persounen déi dësen Aarbechtsgrupp brauch.
- Dësen Aarbechtsgrupp huet folgenden Optrag:
  - Verschidden modern Konzepter vu Schoul a Maison Relais ze evaluéieren.
  - Ee Konzept fir eis Schoul auszeschaffen. Proposen fir dei néideg Raim mat hiren Funktiounen maachen.
  - Deen entspriechenden Rapport dem Schäffena Gemengerot ze iwwerginn.
- Desen Aarbechtsgrupp huet keng Kompetenzen bei der architektonescher Ausgestaltung vum Gebai.
- Een éischte Rapport ass bis spéitstens Enn Mai 2021 dem Gemengerot ze presentéieren.

Yves Gaffinet

Guy Bingen

Monsieur Beissel explique qu'il comprend bien la demande mais ne voit quand-même pas la valeur ajoutée de ce groupe de travail, puisque primo un tel groupe de travail existe déjà à savoir la commission scolaire, et de deux il a fait des mauvaises expériences avec des groupes de travail. Un tel groupe a déjà retardé le projet de l'extension de l'école et de la maison relais sans résultat.

Dans les prochains jours le collège échevinal a un RV avec le directeur régional pour l'école, pour discuter justement de la direction vers laquelle le ministère veut se diriger dans les prochaines années pour éviter qu'on ait commencé à planifier et après-coup le ministère modifie ses conditions concernant la taille des salles de classe par enfant.

Monsieur Beissel ajoute à cela son opinion politique personnelle : il ne voit pas pourquoi chaque groupe politique devrait avoir un représentant au sein de ce groupe de travail. Ceux qui ont voté pour le budget travaillent à présent sur le projet, et les autres n'ont pas besoin d'en discuter.

Là-dessus monsieur Gaffinet se fâche et réplique que dans la dernière séance du conseil communal le conseiller Mongelli avait accusé l'opposition de ne pas avoir suffisamment conseillé le collège échevinal et maintenant vous nous en empêchez!

Le bourgmestre ne change pas d'avis. Il demande au conseil communal de voter pour le rejet de la demande du LSAP.

Vote: 4x pour la motion (LSAP et CSV) 6x contre la motion (Är Equipe et DP)

La motion est ainsi rejetée avec la majorité des voix.

Point 7 : Questions orales au collège échevinal

Néant.

Le bourgmestre lève la séance.



### Bericht vom 06.01.2021

**Anwesend:** Roger BEISSEL, Bürgermeister; Marcel MOUSEL, Carlo RAUS, Schöffen; Guy BINGEN, Yves GAFFINET, Carlo HEUERTZ, Enza HOFFMANN-CARBONI, Marc JACOBY, Claudio MONGELLI, Claude COURTOIS, Räte.

**Entschuldigt:** niemand (Herr Arend ist nicht mehr Gemeinderatmitglied)

### Öffentliche Sitzung

#### Punkt 1: Korrespondenz

Der Bürgermeister grüßt alle, einschließlich des neuen Korrespondenten des Luxemburger Wort Herr Anen sowie der Damen Van Driessche und Gomez vom Büro Van Driessche Städteplaner und Architekten, die uns später den neuen Bebauungsplan PAG von Frisingen vorstellen werden. Er wünscht allen heute Abend Anwesenden ein gutes neues Jahr und Gesundheit.

Herr Beissel gibt die nächsten beiden Termine für die Gemeinderäte bekannt, nämlich den 27. Januar und den 10. März 2021.

#### Punkt 2: Schriftliche Fragen an den Schöffenrat

Keine.

Der Bürgermeister fragt die Mitglieder jedoch, ob sie damit einverstanden seien, einen Antrag der LSAP auf die heutige Tagesordnung zu setzen.

**Einstimmig angenommen.** Dieser Punkt wird am Ende der Sitzung unter Punkt 6a erörtert.

# Punkt 3: Entscheidung über die Ausübung eines Vorkaufsrechts für 2 Parzellen in Frisingen am Ort "An der Aaluecht" N° 1063/3888 und N° 1063/3889.

Der Bürgermeister erklärt, dass uns ein Notar ein Schreiben bezüglich des Verkaufs von 2 Grundstücken, Parzellen Nr. 1063/3888 und 1063/3889 der Sektion B von Frisingen, geschickt habe, in dem er fragte, ob die Gemeinde von ihrem Vorkaufsrecht Gebrauch machen wolle. Diese Grundstücke befinden sich in "An der Aaluecht". Da es keine Einwände gibt, bittet der Bürgermeister die Mitglieder, zur Abstimmung überzugehen.

Der Gemeinderat stimmt **einstimmig** darüber ab, in diesem Fall auf das Vorkaufsrecht zu verzichten.

# Punkt 4: Entscheidung über die Ausübung eines Vorkaufsrechts für 1 Parzelle in Frisingen am Ort "An der Aaluecht" N°1058/3877

Der Bürgermeister erklärt, dass uns ein Notar ein Schreiben bezüglich des Verkaufs von 1 Grundstück, Parzelle Nr. 1058/3877 der Sektion B von Frisingen, geschickt habe, in dem er fragte, ob die Gemeinde von ihrem Vorkaufsrecht Gebrauch machen wolle. Dieses Grundstück befinde sich in "An der Aaluecht". Der Bürgermeister fragt ob es noch eine Frage gibt, ansonsten man zur Abstimmung übergehen könne. Daraufhin stellen die Räte Gaffinet und Jacoby ihre Fragen, und anschließend stimmt der Gemeinderat darüber ab auf das Vorkaufsrecht in diesem Fall ebenfalls zu verzichten.

Abstimmung: einstimmig.

Punkt 5: Generalplanungsentwurf (PAG) der Gemeinde Frisingen – Abstimmung im Gemeinderat gemäss Artikel 14 des geänderten Gesetzes vom 19. Juli 2004 über die Gemeindeplanung und die Stadtentwicklung

Punkt 6: Sonderentwicklungsprojekt (PAP) "Bestehende Quartiere" – Abstimmung im Gemeinderat gemäss Artikel 30 des geänderten Gesetzes vom 19. Juli 2004 über die Gemeindeplanung und die Stadtentwicklung

Der Bürgermeister informiert die Räte, dass über die beiden Tagesordnungspunkte zusammen abgestimmt werde.

Das Stadtplanungsbüro gibt uns nun einen Überblick mit allen Erklärungen, wie der PAG letztes Mal abgestimmt wurde. Es gab viele Beschwerden. All diese Beschwerden seien auf dem USB-Stick enthalten, der den Mitgliedern in der letzten Sitzung ausgehändigt worden sei. All diese Beschwerden wurden beantwortet. Die Gemeinde hat versucht, alle Anmerkungen des Innenministeriums (MINT) und des Umweltministeriums (MECDD) zu analysieren und zu argumentieren, warum wir an unserer Position festhalten, oder wenn nicht, warum wir uns ihrer Richtung angeschlossen haben.

Hier ist eine Zusammenfassung der wichtigsten Punkte, die sich zwischen der PAG-Befassung und der PAG-Version Abstimmung geändert haben.



### Bericht vom 06.01.2021

Im grafischen Teil für Frisingen:

- eine Verringerung des Umfangs des Tätigkeitsgebiets
- die Einbeziehung der Parzellen entlang der Robert-Schuman-Straße in das Gewerbegebiet, wobei diese Parzellen in ein Gebiet fallen, das einer PAP-Zone neue Stadtteile unterliegt

Im grafischen Teil für Aspelt:

- für den Fußballplatz in Aspelt wurde die Ausdehnung des Umfangs auf die bestehende Situation reduziert
- ein im Osten vorgesehenes Wohngebiet wurde verkleinert, der Bebauungsumfang wurde nicht erweitert

Im grafischen Teil für Hellingen:

- ein nördliches Wohngebiet wurde verkleinert, die Bebauungsfläche wurde nicht erweitert
- der Wasserturm wurde von der Verwaltung "Sites et Monuments" hinzugefügt

Der Bürgermeister dankt Frau GOMEZ für die Erläuterungen und schlägt den Mitgliedern vor, nun ihre technischen oder politischen Fragen zu stellen, und Frau Van Driessche und er werden versuchen, sie alle zu beantworten.

Herr Gaffinet stellt eine Frage zum Zweck der ZAD-Zonen mit verzögerter Entwicklung. Die Antwort geben Frau Van Driessche und der Bürgermeister. Der MINT will nicht, dass sich die Gemeinde Frisingen zu schnell vergrößert. Um die gleichzeitige Errichtung neu ausgewiesener Bauflächen zu vermeiden, wurden einige dieser Gebiete als Reservezone ausgewiesen und werden zu einem späteren Zeitpunkt nicht für Bauzwecke freigegeben.

Herr Courtois fragt ob das Gewerbegebiet, wie es jetzt ist, und auch der Fußballplatz in Aspelt endlich von den Behörden akzeptiert wird? Herr Beissel ist zuversichtlich, dass die Antwort positiv ausfallen wird, da zuvor konstruktive Gespräche mit den beiden betroffenen Ministerien stattgefunden haben.

Herr Courtois möchte noch wissen, warum wir die Lärmbelästigung im PAG nicht, wie vom Umweltministerium empfohlen, unterscheiden? Herr Beissel weist darauf hin, dass das Innenministerium mit der Gemeinde einer Meinung sei, dass es besser sei, nicht zu viele Details in den Plan aufzunehmen, um zu vermeiden, dass sich die Leute nicht zurechtfinden. Herr Mongelli richtet ein großes Lob an alle die bei diesem Projekt mitgewirkt haben, das einem Marathon gleichkommt, dass wir endlich Licht am Ende des Tunnels sehen und jetzt darüber abstimmen können.

Der Bürgermeister dankt ihm und bittet den Gemeinderat, zur Abstimmung überzugehen.

Der Gemeinderat **genehmigt** diesen Tagesordnungspunkt **einstimmig**.

Herr Courtois möchte noch wissen, wie sich die Angelegenheit jetzt entwickelt, wie es weitergehen wird, nachdem der Gemeinderat über den PAG abgestimmt hat? Herr Beissel erwidert, dass das Innenministerium nun etwa 3-4 Monate Zeit habe, um den PAG der Gemeinde Frisingen zu genehmigen oder abzulehnen. Es ist zu beachten, dass alle Beschwerdeführer, die von der Gemeinde keine zufriedenstellende Antwort bekamen, innerhalb von 14 Tagen direkt beim Ministerium Einspruch einreichen können. Das Ministerium braucht etwas Zeit, um all diese Beschwerden zu analysieren, bevor wir eine Antwort bekommen.

Gleichzeitig hat die Bauten Kommission die Bauordnung aktualisiert und angepasst welche am selben Tag wie die PAG-Verordnung in Kraft treten wird.

Abschließend schlägt der Bürgermeister noch vor jedem Gemeinderatmitglied eine Broschüre oder einen USB-Stick der den PAG, den PAP-QE und die neue Bauverordnung beinhaltet auszuhändigen, damit er damit arbeiten kann falls er von Leuten darauf angesprochen wird.

Nähere Informationen zu den Erläuterungen der PAG und PAP-QE des Stadtplanungsbüros finden Sie auf unserer Webseite www.Frisange.lu Video-Rubrik von dem Gemeinderat vom 6.1.2021.

### Punkt 6bis : Ergänzung der Tagesordnung: Antrag der LSAP

Der Bürgermeister gibt das Wort an Gemeinderat Gaffinet um den Antrag der LSAP mit dem Thema "Aarbechtsgrupp fir d'Extentioun vun der Schoul a Maison Relais" vorzutragen:



### Bericht vom 06.01.2021

Am Budget 2021 steet ee Kredit vun 250'000€ (4/910 211000/20012) fir d'Extentioun vun der Schoul a Maison Relais ze plangen. Dëse Projet wäert souwuel d'Schoul wéi och d'Maison Relais fir dei nächst 20 bis 30 Joer prägen.

Ëm sou méi wichteg ass et sech déi neidesch Expertis ze froen. Et ass awer och genee sou wichteg dëse Projet politesch am Gemengerot ze begleeden. Haut ass eng Schoul méi wéi e Gebai mat Klassenan Openthaltssäll.

Zum Beispill ass zu Diddeleng mam "Bildungshaus" e Gebai opgaangen wou Schoul a Maison Relais sech eng Rei vu Raim deelen a méi enk kënnen zesummeschaffen. E Gebai wat sech och duerch eng Rei vu Funktiounsräim (Bauraum, Nassraum, Léierkichen, Theatersall, Mediensall a méi) auszeechent. Mat zwou Klassen aus dem Centre de Logopédie (Centre pour le développement des compétences langagières, auditives et communicatives) ass dëst och eng Schoul déi op Inklusioun setzt.

Eng Aarbechtsgrupp kann hei dem Schäfferot ee wäertvollen Impuls liwweren an de Gemengerot besser a méi transparent abannen.

Dofir entscheet de Gemengerot :

- Een Aarbechtsgrupp ze schaffen mat: Vertrieder aus dem Schäfferot, 1 Vertrieder aus all Fraktioun, Vertrieder aus der Schoul a Maison Relais an all aner Persounen déi dësen Aarbechtsgrupp brauch.
- Dësen Aarbechtsgrupp huet folgenden Optrag:
  - Verschidden modern Konzepter vu Schoul a Maison Relais ze evaluéieren.
  - Ee Konzept fir eis Schoul auszeschaffen. Proposen fir dei néideg Raim mat hiren Funktiounen maachen.
  - Deen entspriechenden Rapport dem Schäffena Gemengerot ze iwwerginn.
- Desen Aarbechtsgrupp huet keng Kompetenzen bei der architektonescher Ausgestaltung vum Gebai.
- Een éischte Rapport ass bis spéitstens Enn Mai 2021 dem Gemengerot ze presentéieren.

Yves Gaffinet

Guy Bingen

Herr Beissel erklärt, er verstehe zwar den Antrag, sehe aber nicht den Mehrwert dieser Arbeitsgruppe, da erstens eine solche Arbeitsgruppe, nämlich die Schulkommission, bereits existiere, und er zweitens schlechte Erfahrungen mit Arbeitsgruppen gemacht habe. Eine solche Gruppe hat bereits das Projekt der Erweiterung der Schule und der Maison Relais verzögert, ohne dass es zu Ergebnissen gekommen wäre.

In den nächsten Tagen hat der Schöffenrat einen Termin mit dem Regionaldirektor der zuständig ist für die Schule, um genau zu besprechen, in welche Richtung das Ministerium in den nächsten Jahren gehen will, um zu verhindern, dass man mit der Planung beginnt und nachher ändert das Ministerium seine Bedingungen bezüglich der Größe der Klassenräume pro Kind.

Herr Beissel fügt noch seine persönliche politische Meinung dazu: er sieht nicht ein, dass von jeder Fraktion ein Vertreter in dieser Arbeitsgruppe sein soll. Nur die, die für den Haushalt mitgestimmt haben, können im Projekt mitdiskutieren.

Daraufhin ärgert sich Herr Gaffinet und entgegnet, dass Gemeinderat Mongelli in der letzten Sitzung des Gemeinderates die Opposition beschuldigt habe, den Schöffenrat nicht ausreichend beraten zu haben, und jetzt hindert man die Oppositions-Vertreter daran!

Der Bürgermeister ändert seine Meinung nicht. Er bittet den Gemeinderat darüber abzustimmen, dass der Antrag er LSAP abgelehnt wird.

Abstimmung: 4x für den Antrag (LSAP und CSV) 6x gegen den Antrag (Är Equipe und DP)

Der Antrag wird mit der Mehrheit der Stimmen abgelehnt.

Punkt 7: mündliche Fragen an den Schöffenrat

Keine.

Der Bürgermeister hebt die Sitzung auf.



### Nordic Walking

L'administration communale offre depuis la deuxième semaine du mois de mars 2021 deux cours de Nordic Walking.

Un premier groupe "Débutant" s'entraine les jeudis de 9h00 à 10h30. Le groupe "Habitué" s'entraine les mardis de 9h00 à 10h30. Les cours n'ont pas lieu lors de jours fériés et pendant les vacances scolaires.

L'entraineur, Monsieur Guy Quintus, a rencontré les participants des deux cours pour une première entrevue dans le bâtiment "Al Gemeng", Lëtzebuergerstrooss, afin de rencontre chaque participant et de le conseiller quant au choix du matériel requis.

Les avantages du Nordic Walking:

- Renforcement des muscles et du cœur
- Stimulation du capital osseux et assouplissement des articulations
- Raffermissement de la silhouette
- Amélioration de l'équilibre et de la coordination

Die Gemeindeverwaltung bietet seit der zweiten Märzwoche 2021, zwei Nordic Walking-Kurse an.

Die erste Gruppe "Anfänger" trifft sich donnerstags von 9:00 bis 10:30 Uhr. Die zweite Gruppe "Fortgeschrittene" trifft sich dienstags von 9:00 bis 10:30 Uhr. Der Kurs findet nicht an Feiertagen und während den Schulferien statt.

Der Trainer, Herr Guy Quintus, hat die Teilnehmer der beiden Kurse zu einem Erstgespräch im Gebäude "Al Gemeng", Lëtzebuergerstrooss in Frisange empfangen, um ihnen bei der Auswahl des benötigten Materials behilflich zu sein.

Die Vorteile des Nordic Walking:

- Muskeln und Herz stärken
- Stimulierung des Knochenkapitals und der Gelenkflexibilität
- Straffung der Figur
- Verbessertes Gleichgewicht und Koordination





## Subsides de la commune Zuschüsse der Gemeinde

Suite au règlement communal du 26 février 2020, les habitants de la commune de Frisange peuvent prétendre à plusieurs subsides relatifs à la promotion de la durabilité, de l'utilisation rationnelle de l'énergie et des énergies renouvelables.

#### Construction d'un logement durable

L'aide financière communale s'élève à 10% de l'aide financière étatique.

#### Assainissement énergétique durable

L'aide financière communale s'élève à 20% de l'aide financière étatique.

<u>Installations techniques valorisant les sources</u> d'énergie renouvelables

L'aide financière communale s'élève à 30% de l'aide financière étatique.

### Conseil en énergie

L'aide financière communale s'élève à 50% de l'aide financière étatique.

#### Cycle à pédalage assisté

L'aide financière communale s'élève à 200 euros.

Vous pouvez trouver les détails du règlement communal et le formulaire de demande de subsides sur notre site internet, sous l'adresse

https://frisange.lu/mes-demarches/demarches-aupres-du-service-technique/subsides/

Nach der kommunalen Verordnung vom 26. Februar 2020 können die Einwohner der Gemeinde Frisange mehrere Subventionen im Zusammenhang mit der Förderung der Nachhaltigkeit, der rationellen Nutzung von Energie und erneuerbaren Energien beantragen.

#### Nachhaltiger Wohnungsbau

Die kommunale Finanzhilfe beträgt 10% der staatlichen Finanzhilfe.

#### Sanierung zur nachhaltige Energienutzung

Die kommunale Finanzhilfe beträgt 20% de staatlichen Finanzhilfe.

<u>Technische Anlagen zur Förderung erneuerbarer</u> <u>Energiequellen</u>

Die kommunale Finanzhilfe beträgt 30% der staatlichen Finanzhilfe.

### Energieberatung

Die kommunale Finanzhilfe beträgt 50% der staatlichen Finanzhilfe.

#### Elektrofahrrad

Die kommunale Finanzhilfe beträgt 200 Euro.

Die Einzelheiten des kommunalen Reglements und das Antragsformular für die Zuschüsse finden Sie auf unserer Website unter der Adresse

https://frisange.lu/mes-demarches/demarches-aupres-du-service-technique/subsides/



### Programme «Neistart Lëtzebuerg»

### **Programme Neistart Lëtzebuerg**

Aides financières pour la promotion de la durabilité, de l'utilisation rationnelle de l'énergie et des énergies renouvelables dans le domaine du logement : programme Neistart Lëtzebuerg prolongé jusqu'à la fin de l'année 2021

Communiqué par le ministère de l'Environnement, du Climat et du Développement durable

En date du 22 janvier 2021, le Conseil de gouvernement a adopté un projet de règlement grand-ducal **prolongeant le régime d'aides financières PRIMe House jusqu'au 31 décembre 2021,** sous les conditions et modalités actuellement en place.

Sont visées par cette prolongation également les aides pour la rénovation énergétique durable ainsi que pour la promotion des systèmes de chauffage basés sur les énergies renouvelables substantiellement revues à la hausse dans le cadre du programme Neistart Lëtzebuerg que le gouvernement avait mis en avant à la sortie du confinement du printemps 2020, dans le double souci de contribuer à la relance économique et de renforcer les efforts du Luxembourg en matière de lutte contre le changement climatique.

Sous réserve de la finalisation de la procédure réglementaire, le régime d'aides financières s'appliquera aux investissements et services suivants :

#### nouveaux logements durables

Sont visées les nouvelles constructions pour lesquelles l'autorisation de bâtir est demandée au plus tard le 31 décembre 2021.

Les travaux devront être réalisés au plus tard le 31 décembre 2024 (date de la facture);

#### rénovation énergétique durable

Sont visés les projets de rénovation pour lesquels la demande d'accord de principe est introduite au plus tard le 31 décembre 2021.

La majoration de 50% du programme « Neistart Lëtzebuerg » s'appliquera aux travaux et services réalisés au plus tard le 31 décembre 2023 (date de la facture): l'assainissement des différents éléments de construction de l'enveloppe thermique du bâtiment, la mise en place de la ventilation mécanique contrôlée, et le conseil en énergie ;

#### installations solaires thermiques, pompes à chaleur, chaudières à bois et raccordements à un réseau de chaleur

Sont visées les installations commandées au plus tard le 31 décembre 2021.

La majoration de 25% du programme « Neistart Lëtzebuerg » s'appliquera aux investissements réalisés au plus tard le 31 décembre 2023 (date de la facture) ;

#### installations solaires photovoltaïques

Sont visées les installations pour lesquelles la facture est établie au plus tard le 31 décembre 2021. Un régime d'aides financières réformé prendra la relève pour les projets initiés au-delà du 1er janvier 2022.



### Péiter vun der Uespelt-Strooss: Évolution des travaux Fortschritt der Arbeiten

Péiter vun Uespelt-Strooss: Évolution des travaux Les travaux sur la partie de la Péiter vun Uespelt-Strooss allant du château jusqu'à la sortie du village, seront terminés pour l'été 2021.

Les travaux souterrains avaient comme buts:

- La pose d'une conduite de gaz.
- La pose d'un système d'évacuation des eaux usées séparé de l'évacuation des eaux de pluie.
- Le renouveau des infrastructures fournissant l'eau, l'électricité, le téléphone et l'électricité.
- La pose d'une ligne « Eltrona ».

Les travaux en surface seront bien entendu visibles par le renouveau de la couche de roulement, mais surtout par un éclairage publique moderne grâce à l'utilisation d'LEDs.

Le projet a été étendu pour inclure la rue Schmiddebuer, afin d'y poser une ligne électrique supplémentaire, reliant le transformateur près du centre polyvalent aux lignes électriques de la rue Péiter vun Uespelt-Strooss. Ceci afin d'assurer que le réseau soit prêt en prévision d'une augmentation des installations photovoltaïques privées durant les prochaines décennies. Die Arbeiten im Teilbereich der Péiter vun Uespelt-Strooss welcher vom Schloss bis zum Ende des Dorfes reicht, werden im Sommer 2021 abgeschlossen sein.

Die unterirdischen Arbeiten hatten als Ziele:

- Die Verlegung einer Gasleitung.
- Installation eines 2-Wege-Kanals um getrennt Schmutz- und Regenwasser zu entsorgen.
- Erneuerung der Infrastruktur für Wasser, Strom, Telefon und Strom.
- Die Verlegung einer "Eltrona" Linie.

Die oberirdischen Arbeiten werden durch die Erneuerung des Strassenbelags sichtbar, vor allem aber durch die moderne öffentliche Beleuchtung dank des Einsatzes von LEDs.

Das Projekt wurde mit die Straße "Um Schmiddebuer" erweitert, um dort eine zusätzliche Stromleitung zu verlegen, die den Transformator in der Nähe des Mehrzweckzentrums mit den Stromleitungen in der Péiter vun Uespelt-Strooss verbindet. Damit soll sichergestellt werden, dass das Netz für eine Zunahme der privaten Photovoltaikanlagen in den kommenden Jahrzehnten vorbereit ist.





# PAP «Sauerwiss» à Hellange PAP "Sauerwiss" in Hellingen



39 maisons seront construites lors de la réalisation du PAP privé «Sauerwiss» à Hellange. La mise en place des infrastructures communales seront terminées au mois de mars 2021. La couche de roulement finale sera posée sur la route quand les travaux de construction des maisons seront terminés.

Bei der Umsetzung des privaten PAP "Sauerwiss" in Hellingen werden 39 Häuser gebaut. Der Bau der kommunalen Infrastruktur wird im März 2021 abgeschlossen sein. Das Verlegen des endgültigen Rollbelags wird erst nach Abschluss der Bauarbeiten der Häuser erfolgen.



### Avis de la Commune / Mitteilungen der Gemeinde

# PAP «Schoulstrooss» à Hellange PAP "Schoulstrooss" in Hellingen

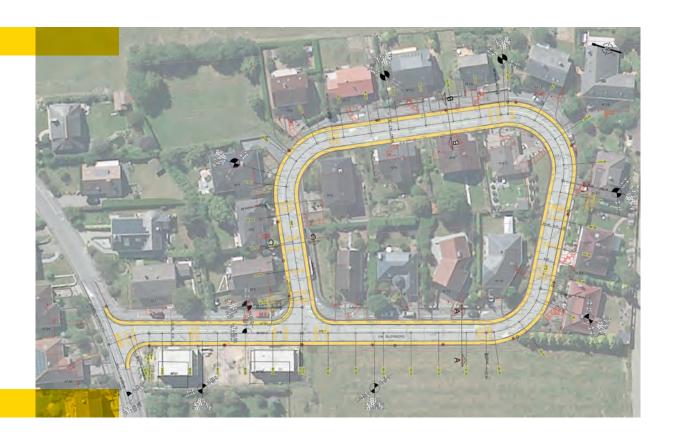
15 maisons seront construites lors de la réalisation du PAP privé « Schoulstrooss » à Hellange. La mise en place des infrastructures communales est terminée. La couche de roulement finale sera posée quand les travaux de construction des maisons seront terminés.

Bei der Umsetzung des privaten PAP "Schoulstrooss" in Hellingen werden 15 Häuser gebaut. Der Bau der kommunalen Infrastruktur ist abgeschlossen. Das Verlegen des endgültigen Rollbelags wird nach Abschluss der Bauarbeiten an den Häusern erfolgen.





## Travaux «Um Buerbierg» à Hellange Arbeiten "Um Buerbierg" in Hellingen



Les travaux de remise en état des infrastructures dans la rue « Um Buerbierg » à Hellange sont terminés. Il ne reste plus que la pose de la couche de roulement pour que les riverains puissent de nouveau jouir de leur quartier.

Die Instandsetzungsarbeiten der Infrastrukturen in der Straße "Um Buerbierg" sind abgeschlossen. Es bleibt nur noch den endgültigen Rollbelag zu legen, damit die Anwohner Ihren Ortsteil erneut genießen können.



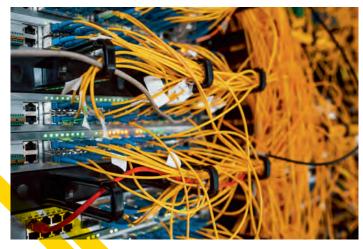
### Avis de la Commune / Mitteilungen der Gemeinde

# Internet haut débit par fibre optique Broithandzuggna zum

### Breitbandzugang zum Internet via Glasfaser

L'entreprise de la Poste est actuellement en cours d'installer des câbles de fibres optiques dans les rues de Frisange et d'Aspelt. La pose de fibre optiques a déjà eu lieu à Hellange. Le but étant de relier chaque ménage du pays au réseau d'internet à haut débit. Ce projet est géré exclusivement par la poste. www. post.lu

Die Post installiert derzeit Glasfaserkabel in den Straßen von Frisingen und Aspelt. Das Verlegen von Glasfasern hat in Hellange bereits stattgefunden. Ziel ist es, jeden Haushalt des Landes mit dem Breitband-Internet zu verbinden. Dieses Projekt wird ausschließlich von der Post verwaltet: www.post.lu







# Réfection de l'illumination des passages pour piétons Erneuerung der Beleuchtung von Fußgängerüberwegen

Après l'illumination provisoire des passages pour piétons à la gare d'Aspelt - provisoire en raison de la réfection future du carrefour N13 x N16 - et la mise en conformité du passage pour piétons près de l'arrêt de bus « Aaluecht » dans la rue « Robert Schuman-Strooss », voici les passages pour piétons qui recevront prochainement également une nouvelle illumination :

- Devant l'arrêt de bus « Hoënerhalt » à Hellange
- Dans la rue « Crauthemerstrooss » à Hellange
- Dans la rue « Robert Schuman-Strooss » à Frisange (près du rond-point)
- Dans la rue « Munnerefërstrooss » à Frisange (à la sortie du village)

Nach der provisorischen Beleuchtung der Fußgängerüberwege an der "Garerplaz" in Aspelt – provisorisch aufgrund der künftigen Arbeiten an der Kreuzung N13 x N16 - und der Modernisierung des Fußgängerüberwegs in der Nähe der Bushaltestelle "Aaluecht" in der Strasse "Robert Schuman-Strooss", hier nun die Fußgängerüberwege, die auch eine baldige neue Beleuchtung erhalten werden:

- Bei der Bushaltestelle "Hoënerhalt" in Hellingen
- In der Straße "Crauthemerstrooss" in Hellingen
- In der Straße "Robert Schuman-Strooss" in Frisingen (in der Nähe des Kreisverkehrs)
- In der Straße "Munnerefërstrooss" in Frisingen (am Ausgang des Dorfes)









## La Commune de Frisange a une nouvelle CityApp! Die Gemeinde Frisingen hat eine neue CityApp!

La Commune de Frisange a développé une nouvelle CityApp! Le design de l'application a été revisité et un nouveau service, appelé « Report-it », est désormais à la disposition des utilisateurs. Le « Report-it » est un outil permettant aux citoyens d'informer facilement la Commune des problèmes dans l'espace public, tels qu'une panne de l'éclairage public ou une fuite d'eau. Les messages sont traités sans délai par un agent communal et transmis au service responsable. Nous vous invitons à télécharger notre nouvelle CityApp!

Die Gemeinde Frisingen hat eine neue CityApp entwickelt! Das Design der Applikation wurde vollständig überarbeitet und ein neuer Anwendungsdienst, der "Report-it", steht den Nutzern zur Verfügung. Der "Report-it" ermöglicht den Bürgern, die Gemeinde über Probleme im öffentlichen Raum in Kenntnis zu setzen, wie z.B. eine Panne der öffentlichen Beleuchtung oder ein Wasserleck. Die Nachrichten werden sofort bearbeitet und an den zuständigen Dienst weitergeleitet.

Wir laden Sie ein, die neue CityApp herunterzuladen!







# Nouveaux conseillers communaux Neue Gemeinderatsmitglieder



En date du 27 janvier 2021, Monsieur Georges Hoffmann (C.S.V.) a été assermenté comme nouveau conseiller communal de la Commune de Frisange. Il remplace M. Claude Arendt (C.S.V.).

Am 27. Januar 2021 wurde Herr Georges Hoffmann (C.S.V.) als neuer Gemeinderatsmitglied der Gemeinde Frisingen vereidigt. Er ersetzt Herrn Claude Arendt (C.S.V.).



En date du 30 septembre 2020, Monsieur Claude Courtois, (C.S.V.) a été assermenté comme nouveau conseiller communal de la Commune de Frisange. Il remplace Mme. Michèle Hansen-Houllard (C.S.V.).

Am 30. September 2020 wurde Herr Claude Courtois (C.S.V.) als neuer Gemeinderatsmitglied der Gemeinde Frisingen vereidigt. Er ersetzt Frau Michèle Hansen-Houllard (C.S.V.).



### En retraite / Im Ruhestand

Depuis le 31 décembre 2020, notre collaborateur Monsieur Vincenzo Delfino est parti en retraite bien méritée. Nous lui souhaitons beaucoup de bonheur pour les années à venir.

Am 31. Dezember 2020 trat unser Mitarbeiter Herr Vincenzo Delfino in den wohlverdienten Ruhestand. Wir wünschen ihm Alles Gute für die kommenden Jahre.



# Déclaration et identification de chiens

# Anmeldung und Kennzeichnung von Hunden

Afin d'améliorer le contrôle et l'identification des chiens et obliger les propriétaires de chiens à respecter certaines mesures de sécurité, la législation impose un ensemble d'obligations aux détenteurs de chiens :

- identification électronique du chien par un vétérinaire habilité:
- déclaration du chien à la commune de résidence avec identification de la race et vaccination antirabique:
- paiement d'une taxe annuelle, etc.

L'identification du chien au moyen d'une puce électronique doit être faite au plus tard 4 mois après la naissance du chien. Vous trouverez toutes les informations nécessaires et formulaires requis sur notre site internet sous :

https://frisange.lu/mes-demarches/guichet-citoyen/chiens/

Um eine bessere Kontrolle und Identifizierung von Hunden zu ermöglichen und Hundeeigentümer zur Einhaltung bestimmter Sicherheitsmaßnahmen zu verpflichten, schreibt die Gesetzgebung eine Reihe von Pflichten für Hundehalter vor:

- elektronische Kennzeichnung des Hundes durch einen ermächtigten Tierarzt;
- Anmeldung des Hundes bei der Wohnsitzgemeinde mit Feststellung der Rasse und Tollwutimpfung;
- Entrichtung einer jährlichen Hundesteuer usw.

Die Kennzeichnung des Hundes anhand eines elektronischen Chips muss spätestens 4 Monate nach der Geburt des Hundes erfolgen. Sie finden alle notwendigen Informationen auf unserer Internetseite:

https://frisange.lu/mes-demarches/guichet-citoyen/chiens/

#### **APPEL AUX TENEURS DE CHIENS**

Par la présente, l'Administration Communale de Frisange rappelle à tous les teneurs de chiens, qu'il est strictement interdit de laisser courir les chiens en liberté! Tous les chiens se promenant sur le domaine public sont à tenir en laisse! Ceci vaut également pour les promenades en forêt où les animaux sauvages sont facilement effrayés par les chiens.

De même on rappelle que les crottes de chiens n'ont pas leur place sur les trottoirs, espaces verts ou les aires de jeux!

#### **AUFRUF AN ALLE HUNDEHALTER**

Hiermit erinnert die Gemeindeverwaltung alle Hundehalter, daß es strengstens verboten ist, Hunde frei herumlaufen zu lassen! Hunde die auf öffentlichen Wegen und Plätzen spazieren geführt werden, sind an der Leine zu halten! Dies gilt auch Während Ausflügen in den Wald da hier wild lebende Tiere leicht von Hunden aufgescheucht werden.

Ebenso wird daran erinnert daß Hundekot nichts auf Bürgersteigen, Grünanlagen oder Spielplätzen verloren hat!



## La protection de l'hirondelle de fenêtre Aktion zum Schutz der Mehlschwalben in Frisange

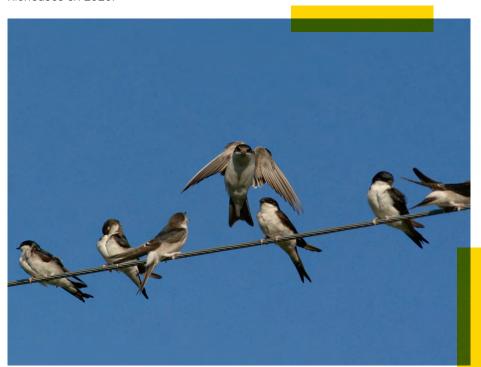
Les hirondelles de fenêtre et les hirondelles rustiques étaient autrefois considérées comme des porte-bonheur pour les propriétaires de maisons, sur les façades ou dans les étables où les oiseaux passaient l'été. Dans un paysage de plus en plus modifié par l'homme, la recherche de sites de nidification est très difficile, notamment pour les hirondelles de fenêtre, qui fixent leur nid sur la façade extérieure d'une maison. Pourtant, nos espèces d'hirondelles sont des animaux très utiles car elles se nourrissent presque exclusivement d'insectes. Ils se rendent donc utiles pendant les mois d'été comme exterminateurs d'insectes.

L'été dernier, la commune de Frisange a fait réaliser par la Station Biologique SIAS un inventaire des colonies d'hirondelles de fenêtre existantes sur l'ensemble de la commune

Heureusement, il y a encore des colonies d'hirondelles de fenêtre dans les trois villages. Ceux-ci se composent généralement d'un à trois nids. A noter une colonie à Aspelt composée de 99 (!) nids, dont 56 nids étaient occupés par un couple d'hirondelles nicheuses en 2020. La population d'hirondelles de fenêtre est en déclin dans toute l'Europe. Au Luxembourg, elle est passée d'environ 15 000 à 5 000 couples reproducteurs au cours des 50 dernières années. En tant qu'oiseaux migrateurs, les hirondelles bénéficient d'une protection européenne.

En règle générale, les hirondelles reviennent au Luxembourg de leurs lieux d'hivernage en Afrique centrale et australe vers la fin du mois d'avril. Fidèles à leur localité, ils reviennent à proximité de leur lieu de naissance pour se reproduire.

Les hirondelles, qui étaient à l'origine des éleveurs de rochers, construisent leurs nids d'argile en forme de coupe sous les avancées de toit, à l'abri de la pluie. En tant qu'animaux sociaux, ils forment souvent des colonies de plusieurs nids juxtaposés. Deux couvées par couple d'hirondelles sont possibles par an. De cette façon, un couple d'hirondelles donne un bon kg de nourriture, c'est-à-dire des insectes, aux jeunes. À la fin de la saison de reproduction, vers août-septembre, les hirondelles rentrent en Afrique en grands groupes.



Si vous souhaitez aider ces animaux utiles, vous pouvez contacter la station biologique de SIAS, qui peut vous fournir des nids artificiels.

Contactez la Station biologique du SIAS au tél.: 34 94 10 27 ou par mail: d.bauer@sias.lu



### Avis de la Commune / Mitteilungen der Gemeinde

Mehl- und Rauchschwalben galten früher als Glücksbringer für die Hausbesitzer, an deren Fassaden oder in deren Ställen die Vögel den Sommer verbrachten. In einer zunehmend vom Menschen veränderten Landschaft gestaltet sich die Nistplatzsuche insbesondere für die Mehlschwalben, die ihre Nester an der Außenfassade eines Hauses anbringen, sehr schwierig. Dabei sind unsere Schwalbenarten sehr nützliche Tiere, denn sie ernähren sich fast ausschließlich von Insekten. Sie machen sich also in den Sommermonaten als Insektenvertilger nützlich.

Die Gemeinde Frisange hat im vergangenen Sommer durch die Biologische Station SIAS ein Inventar der vorhandenen Mehlschwalbenkolonien im gesamten Gemeindegebiet erstellen lassen.

Erfreulicherweise gibt es noch in allen drei Dörfern Mehlschwalbenkolonien. Diese bestehen meist aus einem bis drei Nestern. Bemerkenswert ist eine Kolonie in Aspelt, die aus 99 (!) Nestern besteht, von denen 2020 56 Nester von einem brütenden Schwalbenpaar besetzt waren.

Der Bestand der Mehlschwalben ist in ganz Europa rückläufig. In Luxemburg hat er sich in den vergangenen 50 Jahren von etwa 15.000 auf 5.000

Brutpaare reduziert. Als Zugvögel genießen Schwalben europäischen Schutz.

In der Regel kehren die Schwalben gegen Ende April aus ihren Winterquartieren in Zentral- und Südafrika zu uns nach Luxemburg zurück. Als ortstreue Tiere kehren sie für das Brutgeschäft in die Nähe des Geburtsortes zurück.

Das napfförmige Nest aus Lehm bauen die Schwalben, die ursprünglich Felsenbrüter waren, vor Regen geschützt unter Dachüberständen. Als gesellige Tiere bilden sie oft Kolonien von mehreren Nestern nebeneinander. Pro Jahr sind zwei Bruten pro Schwalbenpaar möglich. Auf diese Weise verfüttert ein Schwalbenpaar gut 1 kg Futter, also Insekten, an die Jungtiere.

Zum Ende der Brutzeit, etwa August bis September, machen sich die Schwalben in großen Gruppen gemeinsam auf den Weg zurück nach Afrika.

Falls Sie diesen nützlichen Tieren helfen möchten, können Sie sich gerne an die Biologische Station SIAS wenden, die Ihnen Kunstnester zur Verfügung stellen kann.

Kontakt: Biologische Station SIAS, Tel.: 34 94 10 27 oder d.bauer@sias.lu

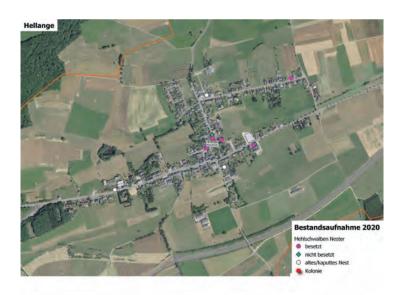




### Avis de la Commune / Mitteilungen der Gemeinde



Adresse	Anzahl Nester	Anzahl 2020 besetzt	Anzahl zerstör				
2A, Péiter vun Uespelt-Strooss	5	1	2	Adresse	Anzahl Nester	Anzahl 2020 besetzt	Anzahl zerstört
		56	15	6A, Robert Schuman-Strooss	1	1	
33, Péiter vun Uespelt-Strooss	99	56	15	35, Robert Schuman-Strooss	2	1	
36, Péiter vun Uespelt-Strooss	2			25, Munnereferstrooss	1	1	
55, Péiter vun Uespelt-Strooss	4			49, Op der Gëll	2		
4, Munnereferstrooss			1	23, Lëtzebuergerstrooss	4		1
4, Munnereterstrooss	1			33, Lëtzebuergerstrooss	4	3	1
1, Munnereferstrooss	1		1	11, An der Klaus	1		
6a, Um Flouer	1		1	13, An der Klaus	2		1



Adresse	Anzahl Nester	Anzahl 2020 besetzt	Anzahl zerstört	
50, Beetebuergerstrooss	1		1	
13, Garerbierg	9	1	8	
7, Crauthemerstrooss	1	1		
9, Crauthermerstrooss	1		1	
Turm - Crauthermerstrooss	1	1		
3, Wiesestrooss	0			
53b, Wiesestrooss	10	1		
18 & 18a, Munnereferstrooss	6	1		
3, Hoenerwee	2		2	

### Nichoirs contre la chenille processionnaire du chêne

### Nistkäste gegen Eichenprozessionsspinner-Raupen

La chenille processionnaire du chêne, si ennuyeuse, s'est répandue au cours des dernières années. Au stade larvaire ultérieur, en particulier en mai et juin, la chenille processionnaire du chêne développe des poils qui déclenchent de fortes réactions toxiques chez l'homme. Ces poils sont presque invisibles et déclenchent des symptômes toxiques lorsqu'ils entrent en contact avec la peau ou les muqueuses. Les symptômes les plus courants sont les papules, l'inflammation cutanée irritable, la bronchite, les papules, la toux douloureuse, l'asthme et les symptômes généraux tels que fièvre, étourdissements et fatigue. Les personnes sensibles sont également à risque de réactions de choc allergique.

Ce sont principalement les chenilles qui nécessitent des mesures de contrôle poussées. Il est particulièrement conseillé d'établir les prédateurs naturels des chenilles, auxquelles appartiennent certaines espèces de mésanges. Il y a plusieurs années, il a été prouvé que les mésanges charbonnières, les mésanges bleues et d'autres oiseaux mangeaient les jeunes chenilles processionnaire du chêne. Ces jeunes chenilles ont des poils qui ne sont pas encore aussi toxiques que ceux du stade ultérieur. En 2017, il a été découvert aux Pays-Bas que les mésanges charbonnières mangent également des chenilles processionnaires de chêne avec leurs poils irritants et pas seulement les jeunes chenilles qui ne les ont pas encore développées. La mésange charbonnière a apparemment développé une méthode pour enlever les poils irritants avant de manger la chenille. Une bonne raison de soutenir les mésanges et d'optimiser l'environnement pour des oiseaux comme la mésange charbonnière!

C'est exactement ce que la municipalité de Frisange a mis en œuvre en coopération avec l'Administration des Eaux et forêts et la Commission de l'Environnement, en installant plus de 150 nichoirs dans les villages d'Aspelt, Frisange et Hellange, ainsi que dans leurs environs. Certains d'entre eux sont clairement visibles depuis le bord de la route, tandis que d'autres sont situés sur un terrain impraticable, afin de s'assurer que les nichoirs sont répartis le plus largement possible, et d'assurer ainsi une lutte réussie. Les oiseaux ont non seulement besoin de sites de nidification, ils nécessitent également la proximité d'eau. Pour soutenir nos amis à plumes, vous pouvez p.ex. installer un ou plusieurs bains d'oiseaux dans votre jardin. S'il y a un abri, de l'eau et, idéalement, aussi de la nourriture, les oiseaux considèrent le jardin comme un bon milieu de vie et y seront vus plus souvent.





### Avis de la Commune / Mitteilungen der Gemeinde

Der ach so lästige Eichenprozessionsspinner breitet sich in den letzten Jahren immer weiter aus. Im späteren Larvenstadium, vor allem im Mai und Juni, entwickelt die Raupe des Eichenprozessionsspinners Haare, welche starke giftige Reaktionen beim Menschen auslösen. Diese Haare sind nahezu unsichtbar und lösen bei Berührung mit Haut oder Schleimhaut toxische Symptome aus. Zu den häufigsten Symptomen gehören Quaddeln, Hautentzündung, reizauslösende Bronchitis, Papeln, schmerzhafter Husten, Asthma, bis hin zu Allgemeinsymptomen, wie Fieber, Schwindel und Müdigkeit. Bei empfindlichen Personen besteht ebenfalls die Gefahr von allergischen Schockreaktionen.

Es sind demnach vor allem die Raupen, die umfangreiche Maßnahmen zur Bekämpfung erfordern. Besonders empfehlenswert ist es, die natürlichen Fressfeinde der Raupen anzusiedeln, zu denen einige Vogelarten der Meise zählen. Vor etlichen Jahren wurde nachgewiesen, dass Kohlmeisen, Blaumeisen und andere Vögel die jungen Raupen des Eichenprozessionsspinners fressen. Diese jungen Raupen weisen Haare auf, die noch

nicht so giftig sind, wie jene des späteren Stadiums. Im Jahr 2017 wurde in den Niederlanden festgestellt, dass Kohlmeisen Eichenprozessionsspinner-Raupen auch mit Brandhaaren fressen und nicht nur die jungen Raupen, die diese noch nicht entwickelt haben. Die Kohlmeise hat anscheinend eine Methode entwickelt, um die Brandhaare vor dem Fressen zu entfernen. Ein guter Grund, um Meisen zu unterstützen und die Umgebung für Vögel wie die Kohlmeise zu optimieren!

Die Gemeinde Frisingen hat, in Zusammenarbeit mit dem Forstamt und der Umweltkommission genau dies umgesetzt, und über 150 Vogelhäuser in den Ortschaften von Aspelt, Frisingen und Hellingen, sowie deren Umgebung aufgestellt. Einige davon sind vom Wegesrand gut sichtbar, andere hingegen befinden sich auf unwegsamen Gelände, um eine möglichst flächendeckende Verteilung der Nistkästen, und somit eine erfolgreiche Bekämpfung zu gewähren. Die Vögel benötigen aber nicht nur Nistplätze, sondern ebenfalls die Nähe von Wasser. Um unsere gefiederten Freunde zu unterstützen, kann man zum Beispiel in Gärten eine oder mehrere Vogeltränken aufstellen. Sind Unterschlupf, Wasser und im Idealfall auch Futter vorhanden, erachten die Vögel den Garten als gute Wohnumgebung und werden sich auch dort öfter blicken lassen.



# APEF: changement de contact Elternvereinigung: Änderung der Kontaktdaten

Les responsables de l'Association des Parents d'Élèves de la commune de Frisange (APEF) vous prient de bien vouloir noter la nouvelle adresse courriel:

info@apef.lu

Die Verantwortlichen der Elternvereinigung der Gemeinde Frisingen bitten Sie ihre neue Email-Adresse zur Kenntnis zu nehmen:

info@apef.lu





### Nouveau site Internet Office social commun

### **NEI INTERNETSÄIT**

**NOUVELLE PAGE WEB - NEW WEB PAGE** 



### www.oscbfr.lu









Wichteg sinn eis, nieft individueller Berodung an dem perséinleche Suivi:





d'Accessibilitéit



d'Proximitéit



Informatiounen

Op eisem Internetsite fannt dir :





d'Hëllef déi mir ubidde



äre Kontakt matt eis

Hällef ze sichen ass keen Zeeche vu Schwächt. Am Contraire, et handelt sech ëm e couragéierten Akt an de Wëllen, eppes u senger Situatioun ze änneren, ze evoluéieren a sech ze entwéckelen ... (erëm) Acteur/-trice ze gi vu senger eegener Zukunft.

## Roses Fairtrade Fairtrade Rosen

Léif Bierger,

Ob fir Vältes-, Gebuerts- oder Houchzäitsdag, verléifte Koppelen schenken sech dacks Rouse. Mee vu wou kommen déi Rousen eigentlech hir a wie stécht dohannert?



#### **Der Fairtrade-Unterschied im Rosensektor**

Jede 3. auf dem EU-Markt verkaufte Rose stammt aus Kenia. Die Rosenproduktion dient dort als Einkommensquelle für ungefähr zwei Millionen Menschen. Frauen machen einen Großteil der Arbeitskräfte im Gartenbausektor aus. Die Arbeitszeiten liegen oft zwischen 8 und 12 Stunden und bringen kaum 1 Dollar pro Tag ein. Im Gegensatz zur weit verbreiteten Annahme, ist die die Umweltbilanz von Rosen aus südlichen Ländern besser als die solcher Rosen, die in Europa angebaut werden. Die afrikanischen Rosen gedeihen unter optimalen klimatischen Bedingungen, während sie in Europa in beheizten Gewächshäusern und unter künstlichem Licht gezüchtet werden.

Die Valentine Growers Co. Ltd, nördlich von Nairobi, Kenia, ist seit 2005 Fairtrade-zertifiziert und exportiert jährlich 27 Millionen Rosen, die auf einer Fläche von über 500 ha angebaut werden. Eine der dort angestellten Blumenarbeiter und -arbeiterinnen ist Jacinta Wanjira Muiga, die seit 14 Jahren auf der Blumenfarm beschäftigt ist und jeher von den Vorteilen des Fairtrade-Systems profitiert. Dazu gehört u.a. die Fairtrade-Prämie – ein Betrag, der den Produzentenorganisationen zusätzlich zum Fairtrade-Mindestpreis ausgezahlt und in soziale Projekte vor Ort investiert wird. Bei den Valentine Growers wurde diese bisher vor allem für eine saubere Wasserversorgung, kostenlose oder subventionierte medizinische Versorgung, Schulbildung für Kinder und einen humanitären Notfallfonds eingesetzt.



Auch Jacinta sind diese Projekte zugute gekommen: "Valentine Growers hat mir geholfen meine Kinder auszubilden, da sie vom Gymnasium bis zur Universität finanziell unterstützt wurden. Ich konnte auch eine Hochschule besuchen und habe jetzt ein Catering-Zertifikat, was bedeutet, dass ich zusätzliches Geld verdienen kann. Ich bekam Zugang zu einem Kredit, mit dem ich einen Wassertank und eine Gasflasche kaufen konnte. Dadurch ist mein Leben viel besser geworden, und ich habe Pläne, in Zukunft Land für meine Familie zu kaufen."

Aktuell müssen die Valentine Growers sich neben zahlreichen anderen Produzentenorganisationen weltweit den neuen Realitäten der Covid-19-Pandemie stellen, Blumenfarmen in Ostafrika sind dabei mit am stärksten von der Krise betroffen. Viele von ihnen stehen durch unterbrochene Lieferketten und abgeschottete Märkte vor großen Herausforderungen. Der Auftragsfluss ist gering, was häufig zu zeitweiligem Zwangsurlaub führt. Steigende lokale Lebensmittelpreise erschweren es den Arbeitern sich und ihre Familie bei fehlendem Einkommen angemessen zu versorgen.

Fairtrade International reagierte bereits im März 2020 auf die Krise, indem die flexiblere Nutzung der Fairtrade-Prämie zur Deckung der Lebensmittelkosten für die Arbeiter sowie für die Anpassung des Arbeitsumfeldes an die neuen Hygienerichtlinien beschlossen wurde. Bei den Valentine Growers wurden davon Lebensmittelpakete bestehend aus Grundnahrungsmitteln wie Speiseöl, Reis und Mehl, sowie Schutzausrüstungen, Masken und Händedesinfektionsmittel für die Arbeiter in den Gewächshäusern und die eigene Krankenstation der Farm finanziert.

Für ihr starkes Engagement wurde Valentine Growers Co. Ltd im Jahr 2020 mit dem International Fairtrade Award in der Kategorie Hired Labour Organization ausgezeichnet.

Besonders in Krisenzeiten ist es wichtiger denn je sich gemeinsam solidarisch gegenüber den Produzenten und Arbeitern im globalen Süden zu zeigen. **Es steht in der Macht jedes einzelnen Konsumenten die Helden unserer Lieferketten zu unterstützen.** 

Scannen Sie den QR-Code und entdecken Sie weitere Infos & das Video "Les roses Fairtrade". Source: ONG Fairtrade Lëtzebuerg /www.fairtrade.lu / info@fairtrade.lu





# Avis de la police Mitteilung der Polizei

**EINBRUCHSPRÄVENTION** KELLER UND GEMEINSCHAFTSGARAGEN POLICE

Seit einigen Monaten stellt die Polizei eine starke Zunahme an Einbrüchen in Kellerräumen und Gemeinschaftsgaragen fest.

### **BEUGEN SIE VOR!**





- Öffnen Sie auf Klingeln nicht bedenkenlos die Eingangstür;
- Sperren Sie den Zugang zum privaten Keller und den Garagen immer ab;
- Bewahren Sie keine wertvollen Gegenstände im Keller und in den Garagen auf;
- Sichern Sie Fahrräder zusätzlich ab-
- Achten Sie auf hausfremde Personen und sprechen Sie diese an:
- Melden Sie verdächtige Beobachtungen umge-



Weitere Informationen und Ratschläge erhalten Sie gratis bei der Beratungsstelle der Polizei:



PRÉVENTION DES CAMBRIOLAGES CAVES ET GARAGES COMMUNS



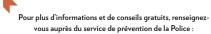
Depuis quelques mois, la Police constate une forte augmentation du nombre de cambriolages dans les caves et garages communi

### MIEUX VAUT PRÉVENIR!





- N'ouvrez pas sans vérification la porte d'entrée principale de la résidence ;
- Verrouillez toujours l'accès aux caves et garages privés ;
- Ne gardez aucun objet de valeur dans les garages et caves ;
- Sécurisez les vélos séparément ;
- Si vous rencontrez des personnes étrangères à la résidence, n'hésitez pas à les interpeller ;
- Alertez immédiatement la Police en cas d'observations suspectes.



Service national de prévention de la criminalité

J (+352) 244 24 4033 ♥ Cité Policière Grand-Duc Henri



BURGLARY PREVENTION
CELLARS AND COMMUNAL GARAGES

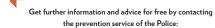
In the last few months, the Police has noted an increase of burglaries in cellars and

#### **WATCH OUT!**





- building without checking it;
- Always lock the doors of your private cellar or
- Make sure you do not leave any highly valuable objects in your cellar or garage;
- Secure your bicycle separately;
- If you notice strangers who do not live in the building, do not hesitate to ask them about their intentions;
- Suspicious observations should be reported im-





🥒 (+352) 244 24 4033 👂 Cité Policière Grand-Duc Henri tion@police.etat.lu 1 A-F, rue de Trèves ⊕ www.police.lu L-2632 Luxembourg





# Nouvelle du groupe VTT Neues von der VTT Gruppe

Depuis plusieurs années, la commune offre des randonnées hebdomadaires en VTT avec comme point de départ le Centre Sportif Romain Schroeder. Depuis la session 2020-2021, une tranche d'horaire est réservée pour un groupe constitué exclusivement de femmes et d'enfants.

Seit einigen Jahren bietet die Stadt wöchentliche Mountainbiketouren mit dem Centre Sportif Romain Schroeder als Ausgangspunkt an. Ab dem Jahr 2020-2021 wurde eine Gruppe ins Leben gerufen, die ausschließlich aus Frauen und Kindern besteht.

### Quelques chiffres des randonnées précédentes:

- En 2018-2019, chaque participant a parcouru 850 km, pour un grand total de 4.659 km.
- En 2019-2020, chaque participant a parcouru 2.205 km, pour un grand total de 12.819 km, avec 27.117m de dénivellement.

#### Hier einige Zahlen vergangener Ausflüge:

- 2018-2019 fuhr jeder Teilnehmer 850 km, insgesamt 4.659 km.
- 2019-2020 fuhr jeder Teilnehmer 2.205 km, insgesamt 12.819 km, mit einem Höhenunterschied von 27.117 m





### Superdreckskëscht



+352 488 216 1 / www.sdk.lu / 🚹 🎯 🕞







Ende September stellte die Ministerin für Umwelt, Klima und nachhaltige Entwicklung, Carole Dieschbourg, die Strategie "Null Offall Lëtzebuerg" vor. Diese bietet eine Vision und einen Rahmen für ein verantwortungsbewusstes nachhaltiges Management unserer Ressourcen und unserer Abfallprodukte, basierend auf den Prinzipien der Kreislaufwirtschaft. Ziel ist ein Paradigmenwechsel, bei dem der Wert und die Qualität der verwendeten oder verbrauchten Gegenstände und Materialien im Mittelpunkt der Bewirtschaftung unserer Abfälle und Ressourcen stehen.

Die Strategie "Null Offall Lëtzebuerg" basiert auch auf der Zusammenarbeit und den Informationsaustausch zwischen den verschiedenen Akteuren in der Wertschöpfungskette von Produkten und Materialien. Für die Ausarbeitung der Strategie fanden Workverschiedenen professionellen und wirtschaftlichen Akteuren, aber auch Bürgern und Vertretern der Zivilgesellschaft statt.

Die bestehende Abfallhierarchie der Europäischen Union räumt der Vermeidung und der Weiter- und Wiederverwendung bereits höchste Priorität ein. Die "Null-Offall"-Strategie geht aber einen Schritt weiter. Sie bezieht bereits bei der Konzeption und der Herstellung des Produktes Nachhaltigkeit und Kreislaufwirtschaft mit ein (Ecodesign).

Vermeidung heisst hier auch leihen, teilen und gemeinsames Nutzen von Produkten (,Sharing Economy'). Es heißt die Nutzung langlebiger und reparierbarer Produkte und die Nutzung von Secondhand-Ware zu unterstützen. Und das nicht nur bei Möbeln oder Kleidern. Auch bei Computern etc. gibt es heute aufbereitete und qualitätsgeprüfte Ware (,refurbished'). Heute schon kann man sich in Luxemburg Systemen der Sharing Economy bedienen, etwa mit Hilfe von Plattformen wie Flécken a Léinen (www.fleckena-leinen.lu).

Ist ein Produkt zu Abfall geworden kann es repariert und aufbereitet werden oder Einzelteile können als Ersatzteile wiederverwendet werden. Auch hier gibt es in Luxemburg bereits Initiativen, etwa die Repair Cafés in Zusammenarbeit mit Gemeinden oder das Social ReUse Projekt von Ecotrel in Zusammenarbeit mit den Recyclingcentren. Letztere sollen in Zukunft eine noch größere Rolle spielen und zu Ressourcencentren werden.

Erst dann folgt in der Hierarchie der "Null-Offall"-Strategie das Recycling. Auch dies muss im Hinblick auf eine Kreislaufwirtschaft weiterentwickelt werden, etwa dadurch, dass Verbundmaterialen oder der Gehalt an schädlichen Stoffen reduziert werden. Dies gilt sowohl für Produkte als auch beispielsweise für den Bau, wo der Verzicht auf Verbundmaterialien den späteren Rückbau und die anschließende Wiederverwendung der Materialien erleichtert.

### Schlüsselthemen und spezifische

Die Strategie "Null Offall Lëtzebuerg" identifiziert konkrete Leitlinien und schlägt konkrete Wege vor, die für ein besseres Management unserer Ressourcen umgesetzt werden müssen. Es werden dabei vier Hauptthemenbereiche identifiziert.

#### 1. Boden. Wälder und Gewässer besser schützen und nutzen

Ziel "Zero Littering", auch um dazu beizutragen, die Sauberkeit unserer öffentlichen und natürlichen Räume zu gewährleisten

Das Beste aus unserem Essen machen - Lebensmittelabfälle vermeiden



Nährstoffe und Energie aus Bioabfällen zurückgewinnen

#### 2. Dinge besser nutzen

- Design für eine bessere Nutzung
- Entwickeln einer Kultur der Reparatur und Wiederverwendung
- Transformation der Recyclingzentren in Ressourcenzentren (CRES)

#### 3. Produkte sinnvoll verpacken

- ressourcenschonende Verpackungen
- Förderung wiederverwendbarer Verpackungen und loser Verkauf
- Sicherstellung eines qualitativ hochwertigen Recyclings

#### 4. Gebäude richtig auf- und rückbauen

- Entwerfen von Gebäuden als Materialdepots
- Förderung von Bauweisen, die Bodenaushub vermeiden
- Erweiterung der Nutzungsdauer und Nutzungsmöglichkeiten von Gebäuden
- Schaffung von Märkten für Rückbauprodukte und -materialien

Der nationale Abfall- und Ressourcenmanagementplan (PNGDR) von 2018, in dem bereits Strategien und Massnahmen zur wesentlichen Reduzierung der auf nationaler Ebene anfallenden Abfallmengen beschrieben sind und die "Null-Offall"-Strategie sind beides Eckpfeiler für die Umsetzung einer Kreislaufwirtschaft auf nationaler Ebene und sind auch Basis des neuen Gesetzespaketes der Regierung, welches sich zurzeit im Gesetzgebungsverfahren befindet.

SDK fir Bierger: Haus-zu-Haus Sammlung ab 7 Uhr, Service-Center ab 7.30 Uhr. / Informieren Sie sich bitte auf unserer Webseite oder bei Ihrer Gemeinde!



## Superdreckskëscht





f 0 -/ +352 488 216 1 / www.sdk.lu



### La stratégie "Null Offall Lëtzebuerg"

Fin septembre, la ministre de l'Environnement, du Climat et du Développement durable, Carole Dieschbourg, a présenté les grandes lignes de la stratégie "Null Offall Lëtzebuerg". Celle-ci fournit une vision et un cadre de travail pour une gestion plus responsable et durable de nos ressources et nos déchets dans l'avenir, en s'appuvant sur les principes de l'économie circulaire. Elle devra aboutir à un changement de paradigme qui met la valeur et la qualité des objets et matières utilisés ou consommés au centre des mesures de gestion de nos déchets et ressources.

La stratégie "Null Offall Lëtzebuerg" favorise la collaboration et l'échange d'informations entre

les différents acteurs de la chaîne de valeur de produits et de matières. Pour développer la stratégie, des ateliers participatifs ont été organisés avec différents acteurs professionnels et économiques, mais également les citoyens et les représentants de la société civile.

La hiérarchie existante de gestion des déchets de l'Union Européenne est guidée avec une priorité à la prévention suivie de la réutilisation et le recyclage. La stratégie zéro-déchets va plus loin. Elle inclut déjà la gestion de la durabilité et du recyclage dans la conception et la fabrication du produit (Ecodesign).

Éviter ici signifie également prêter, partager et utiliser conjointement des pro-



duits (,Sharing Economy'). Ceci inclut l'utilisation de produits durables et réparables et l'utilisation de biens de deuxième mains. Et non seulement pour les meubles ou les vêtements; également pour les ordinateurs, etc., il existe maintenant des produits réparés et de qualicontrôlée (,refurbished'). Les systèmes de l'économie du partage peuvent déjà être utilisés au Luxembourg aujourd'hui, par exemple avec l'aide des plateformes comme Flécken a Léinen (www.flecken-a-leinen.lu).

Si un produit est devenu un déchet, il peut également être réparé et reconditionné ou des pièces individuelles peuvent être réutilisées comme pièces de rechange. Ici aussi, il existe déjà des initiatives au Luxembourg, comme les Repair Café en coopération avec les communes ou le projet Ecotrel Social ReUse en coopération avec les centres de recyclage. Ces derniers vont jouer un rôle encore plus grand à l'avenir et devenir des centres de ressources.

Ce n'est qu'alors que le recyclage suit la hiérarchie de la stratégie zéro-déchets. Ceci doit également être développé dans une optique d'économie circulaire, par exemple en réduisant les matériaux composites ou la teneur en substances nocives.

Cela s'applique à la fois aux produits et, par exemple, à la construction, où la suppression des matériaux composites facilite le démontage ultérieur et la réutilisation ultérieure des matériaux.

#### Thématiques clés et objectifs spécifiques

La stratégie "Null Offall Lëtzebuerg" identifie donc les politiques à mettre en oeuvre pour une meilleure gestion de nos ressources. Elle identifie quatre champs thématiques principales.

#### 1. Mieux protéger et utiliser le sol, les forêts et l'eau

- Atteindre le zero littering et contribuer à la propreté de nos espaces publics et naturels
- Valoriser au mieux nos aliments
- Éviter le gaspillage alimentaire
- Récupérer les nutriments l'énergie des biodéchets

#### 2. Mieux utiliser les choses

- Concevoir pour un meilleur usage
- Développer une culture de réparation et de réemploi
- Transformer les centres de recyclage en centres de ressources (CRES)

#### 3. Emballer judicieusement les produits

- Emballages économes en ressources
- Promouvoir les emballages réutilisables et la distribution en vrac
- Veiller à un recyclage de qualité

#### 4. Assembler et démonter correctement les bâtiments

- Concevoir les bâtiments comme dépôts de matériaux
- Promouvoir des modes construction évitant les excavations
- Prolonger le cycle d'utilité des bâtiments
- Créer des marchés pour les produits et matériaux de la déconstruction

Le plan national de gestion des déchets et des ressources (PNGDR) de 2018, qui décrit déjà des stratégies et des mesures visant à réduire considérablement la quantité de déchets générés au niveau national, et la stratégie zéro-déchets sont à la fois les pierres angulaires de la mise en œuvre d'une économie circulaire au niveau national et sont également la base du nouveau paquet législatif du gouvernement, actuellement en cours.

SDK fir Bierger: Collecte porte-à-porte à partir de 7h, Service-Center à partir de 7h30. Veuillez consulter notre site Web ou votre commune pour connaître les heures exactes.



# Valorlux: services aux citoyens

### Valorlux: Dienstleistungen an Bürgern

POUR GARANTIR NOTRE OBJECTIF COMMUN: PRÉSERVER NOTRE ENVIRONNEMENT.

# Valorlux propose les services suivants aux citoyens:

Um unser gemeinsames Ziel, unsere Umwelt zu schützen, zu gewährleisten, bietet Valorlux den Bürgern folgende Dienstleistungen an:

In order to achieve our common goal of environmental preservation, Valorlux offers the following services to the citizens:



Vous n'avez plus de sacs Valoriux? Commandez-les gratuitement

**sur notre shop en ligne!** Sur **www.valorlux.lu**, connectez-vous sur notre shop et choisissez entre une livraison gratuite à domicile ou un retrait auprès d'une de nos stations-services partenaires.



Haben Sie keine Valoriux-Säcke mehr? Bestellen Sie sie kostenios in unserem Online-Shop! Unter www.valoriux.lu loggen Sie sich in unserem Shop ein und wählen Sie zwischen einer kosteniosen Lieferung nach Hause oder einer Abholung in einer unserer Partner-Tankstellen.

Have you run out of Valorlux bags? Order them for free in our online shop! Go to www.valorlux.lu, log into our shop and choose between two free delivery methods; either home delivery or pick-up at one of our partnering service stations.

### Vous bénéficiez des services de la Stëftung Hëllef Doheem ou de Gesond.lu?

Demandez à votre prestataire de soins de vous apporter des sacs Valorlux lors de sa prochaine visite chez vous.





Nehmen Sie die Leistungen von Stëftung Hällef Doheem oder Gesond.lu in Anspruch? Bitten Sie Ihren Pflegedienst, Ihnen bei Ihrem nächsten Besuch Valorlux-Säcke mit zu bringen.



Do you rely on the services offered by Stëftung Hëllef Doheem or Gesond.lu? Simply ask your care provider to bring you a roll of Valorlux bags the next time they visit you.

#### Vous ignorez la prochaine date de collecte des sacs Valorlux

dans votre commune? Retrouvez toutes les dates de collecte des sacs Valorlux sur le calendrier mis en ligne sur www.valorlux.lu.





Sie wissen nicht, wann der nächste Abfuhrtermin der Valorlux-Säcke in Ihrer Gemeinde ist? Alle Valorlux-Abfuhrtermine finden Sie online im Kalender unter www.valorlux.lu.

Have you forgotten when the next collection of Valoriux bags is taking place in your municipality? Consult all the dates listed in our collection schedule on many valorium in



WWW.VALORLUX.LU

### NEW

#### Vous voulez savoir lesquels de vos déchets d'emballages sont recyclables?

Découvrez notre nouvelle rubrique « **Recyclage au Luxembourg** » sur **www.valorlux.lu**. Vous y trouverez des informations relatives au tri et au recyclage des emballages que vous triez chez vous à la maison.





Möchten Sie wissen, welche Ihrer Verpackungsabfälle recycelbar sind? Entdecken Sie unsere neue Rubrik "Recycling in Luxemburg" unter www.valorlux.lu. Dort finden Sie Informationen zum Sortieren und Recyceln der Verpackungen, die Sie zu Hause trennen.



Are you eager to get to know which of your packaging waste is recyclable? Then have a look at our new section "Recycling in Luxembourg" on www.valorlux.lu. Here you will find useful information on sorting and recycling concerning the packaging you separate at home

MERCI POUR VOTRE ENGAGEMENT! Vielen Dank für Ihre Unterstützung! Thank you for your commitment!



www.valorlux.lu



### Neistart Lëtzebuerg: primes pour véhicules électriques



\$.000€

À L'ACHAT D'UNE NOUVELLE VOITURE/CAMIONNETTE 100% ÉLECTRIQUE\*

2.500€

À L'ACHAT D'UNE NOUVELLE VOITURE/CAMIONNETTE **PLUG-IN HYBRIDE** 

### PRIMES POUR VÉHICULES ÉLECTRIQUES

Conditions d'éligibilité:

- sont éligibles les personnes physiques et les personnes morales de droit privé;
- la prime est accordée au propriétaire de la voiture;
- en cas de leasing, la prime peut être accordée au détenteur;
- véhicule commandé (date du contrat de vente) entre le 11 mai 2020 et le 31 mars 2021;
- véhicule mis en circulation pour la première fois au plus tard le 31 décembre 2021 et pas encore immatriculé à l'étranger;
- durée de détention minimale du véhicule de 7 mois au Grand-Duché par le requérant;
- cette prime est cumulable avec d'autres primes.

Un programme de subventionnement de bornes de charge électrique à domicile sera introduit prochainement.

- \* Conformément à l'approche neutre du point de vue technologique du gouvernement en matière de véhicules à zéro émissions de roulement, les voitures et camionnettes à pile à combustible à hydrogène sont aussi éligibles pour la prime de 8.000 euros.
- \*\*Pour les véhicules hybrides «pluq-in» mis en circulation pour la première fois à partir du 1er septembre 2020, ce sont les valeurs combinées des émissions de CO<sub>2</sub> du cycle d'essai WLTP qui sont prises en compte.

Plus d'informations et autres conditions:







### Neistart Lëtzebuerg: Prämien für elektrische Fahrzeuge



\$.000€

**BEIM KAUF EINES NEUEN 100% ELEKTRISCHEN** WAGENS/LIEFERWAGENS

2.500€

**BEIM KAUF EINES NEUEN** PLUG-IN HYBRID WAGENS/LIEFERWAGENS  $( \le 50 \text{ G CO}_2/\text{KM})**$ 

### PRÄMIEN FÜR ELEKTRISCHE FAHRZEUGE

#### Förderbedingungen:

- Berechtigt sind Privatpersonen und juristische Personen des Privatrechts.
- Die Prämie steht dem Autobesitzer zu.
- Bei Leasing kann die Prämie dem Fahrzeughalter gewährt werden.
- Bestellungen zwischen dem 11.05.2020 und dem 31.03.2021 (Datum des Kaufvertrages).
- Erstzulassung des Fahrzeugs bis spätestens den 31.12.2021 und welches noch nicht im Ausland zugelassen wurde.
- Mindesthaltedauer des Fahrzeugs durch den Antragsteller: 7 Monate im Groβherzogtum.
- Diese Prämie kann mit anderen Prämien kombiniert werden.

#### In Kürze wird ein Förderprogramm für elektrische Ladestationen für Privathaushalte eingeführt.

- \* In Übereinstimmung mit der technologieneutralen Haltung der Regierung betreffend Null-Emissions-Fahrzeuge kann die 8.000 €-Prämie auch für wasserstoffbetriebene Brennstoffzellenfahrzeuge (Pkw oder Lieferwagen) in Anspruch
- \*\*Für Plug-in-Hybrid-Elektrofahrzeuge mit Erstzulassung ab dem 1. September 2020 sind die kombinierten CO<sub>3</sub>-Werte des WLTP Regelprüfverfahrens ausschlaggebend.

Weitere Informationen und sonstige Bedingungen:

www.clever-primes.lu 8002 11 90





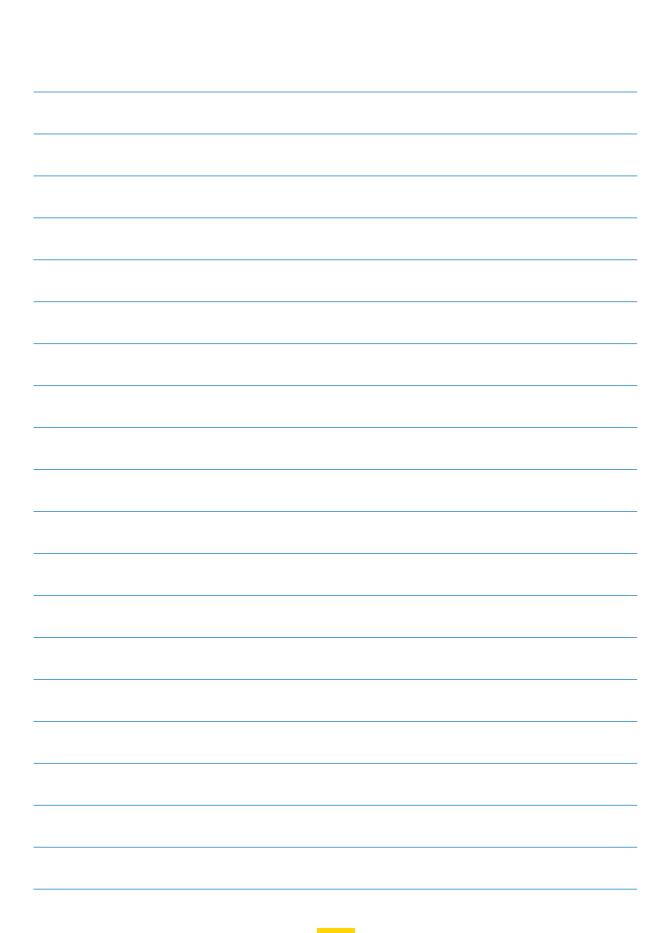


# Les numéros utiles

Commissariat de Roeser	24 46 11 000	www.police.public.lu
Commissariat de Dudelange	24 46 91 000	www.police.public.lu
SOS Détresse	45 45 45	
Stëmm vun der Strooss	49 02 60	www.stemm.lu
Fonds du logement	26 26 44 1	www.fondsdulogement.lu
Secrétariat Office Social Commun	26 51 66 51/52	www.oscbfr.lu
Krank Kanner doheem	48 07 79	
Femmes en détresse	40 73 35	www.fed.lu
Initiativ Liewensufank	36 05 97	www. liewensufank.lu
Initiative Rëm Schaffen	25 02 49	www.remschaffen.lu
Fondation Pro Familia	51 72 72	www.profamilia.lu
A.F.P. Services	46 00 04 1	www.afp-solidarite-famille.lu
Service d'assistance aux victimes de violence domestique	26 48 18 62	lundi à vendredi de 8h00 à 18h00
Fraënhaus Lëtzebuerg	44 81 81	24h/24h
Meederchershaus	29 65 65	24h/24h
Fraëntelefon	12344	lundi à jeudi de 9h00 à 17h00
Jugend- an Drogenhëllef	49 10 40 1	www.jdh.lu
Kanner- a Jugendtelefon	116 111	www.kjt.lu
Service national de la Jeunesse	247 86 46 5	www.snj.lu
Bibliothèque Nationale	26 559 100	www.bnl.lu
Repas sur roues	23 66 84 08-1	lundi à jeudi de 8h00 à 16h30
Ligue Médico-Sociale	48 83 33-1	www.ligue.lu
Hëllef doheem, Foyer Aalbaach / Mondorf	26 67 68 1	www.shd.lu
Hëllef doheem, Centre Hesperange	40 20 80-6300	de 6h00 à 22h00
Commission des Loyers Esch-sur-Alzette	27 541	
D'Verbandskëscht	26 36 26 02	www.vbk.lu
Téléalarme, Sécher doheem	26 32 66	
Croix Rouge	2755	www.croix-rouge. lu
Maison Relais	26 67 42 1	
ProActif a.s.b.I.	27 33 44-555	www.proactif.lu
A.S.T.I.	43 83 33 1	www.asti.lu
Info-Handicap	36 64 66	www.info-handicap.lu
Ombudsman	26 27 01 01	www.ombudsman.lu

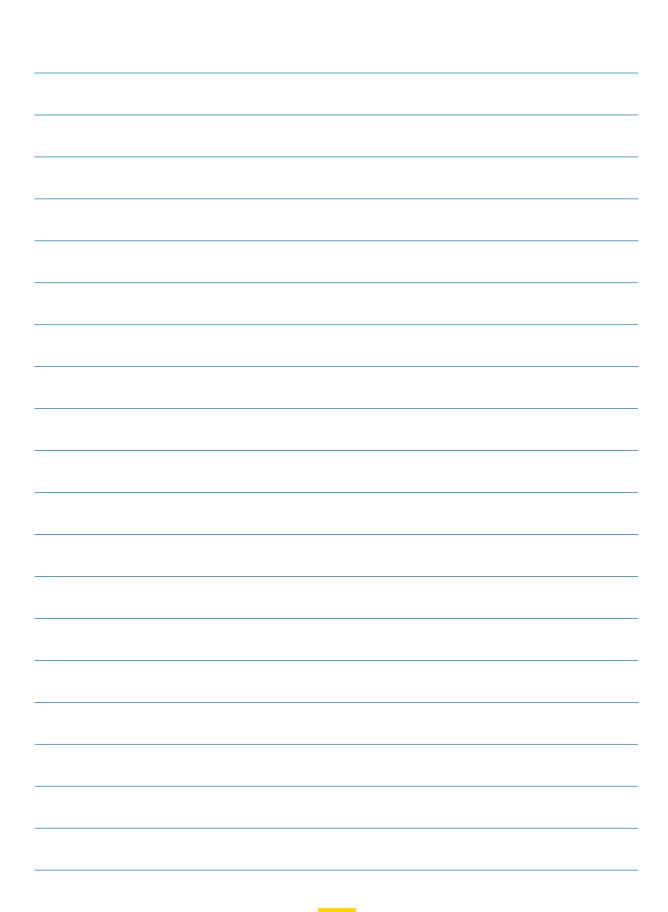


# Notes / Notizen



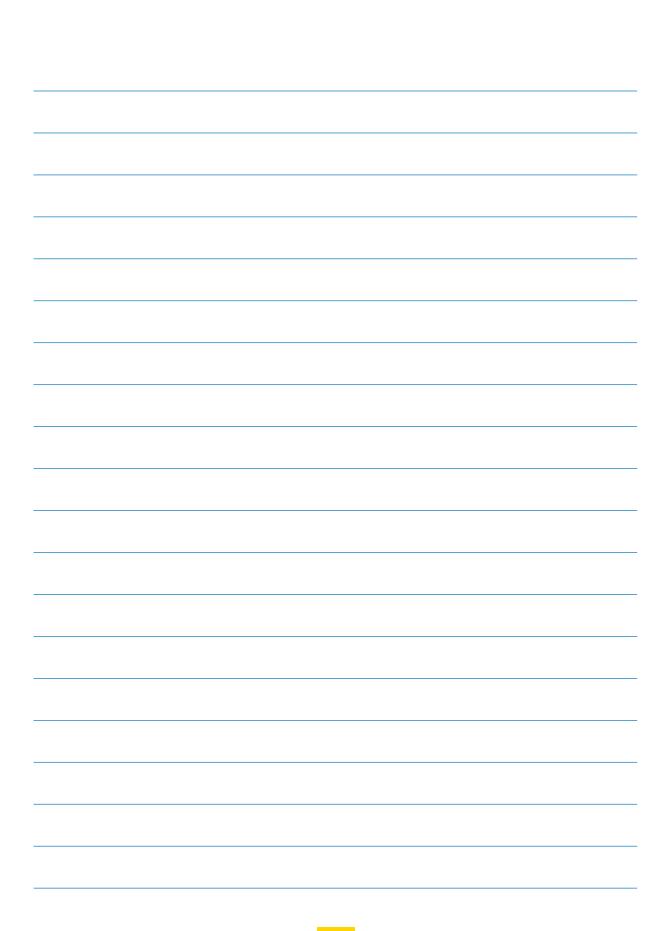


### Notes / Notizen





# Notes / Notizen





### Liste téléphonique Telefonliste

**RECEPTION 23 66 84 08-1** 

ALVES ALFONSO Ricardo, 23 66 84 08-1

réception, repas sur roues | E-Mail: reception@frisange.lu

**COLLEGE ECHEVINAL 23 66 84 08-21** 

SECRETARIAT COMMUNAL (Mairie) Fax 23 66 06 88

MME. GALES Myriam, 23 66 84 08-21

secrétaire communale f.f. | E-Mail: secretariat@frisange.lu

MME. PARISOT Marie-Paule, 23 66 84 08-55

rédacteur communal, gestion site internet | E-Mail: secretariat@frisange.lu

M. BRÜCK Joé, 23 66 84 08-37

employé communal, facturation | E-Mail: secretariat@frisange.lu

RESSOURCES HUMAINES (Mairie) Fax 23 66 06 88

Mandats / facturations

MME. GALES Myriam, 23 66 84 08-21

rédacteur communal | E-Mail: ressources.humaines@frisange.lu

RECETTE COMMUNALE (Mairie) Fax 23 66 06 88

M. WEBER François 23 66 84 08-30

E-Mail: recette@frisange.lu

**BIERGERCENTER.** (Annexe)

déclarations arrivée/départ, cartes d'identité, passeports, certificats

M. FLIES Marc, 23 66 84 08-50

rédacteur communal, organisation enseignement musical | E-Mail: biergercenter@frisange.lu

MME. LORENZINI Isabelle, 23 66 84 08-22

rédacteur communal, affaires scolaires | E-Mail: biergercenter@frisange.lu

MME. KLEPPER Carole, 23 66 84 08-90

rédacteur communal, stationnement résidentiel | E-Mail: biergercenter@frisange.lu

MME. GILBERTZ Mireille, 23 66 84 08-51

rédacteur communal, rédaction des rapports du conseil communal | E-Mail: biergercenter@frisange.lu

**RELATIONS PUBLIQUES (Annexe)** 

M. DIEDERICH Joé, 23 66 84 08-40

employé communal, relations publiques, sociétés locales, nuits blanches, réservations salles, rédaction Infoblat E-Mail: relationspubliques@frisange.lu

SERVICE TECHNIQUE (Annexe)

M. MARELLO Franco, 23 66 84 08-60

ingénieur-technicien, autorisations de bâtir, commodo/incommodo

E-Mail: technique@frisange.lu

M. BOOS Alain, 23 66 84 06-60

Ingénieur technicien | E-Mail: technique@frisange.lu

M. FLIES Jeff, 23 66 84 08-84

ingénieur-technicien, entretien voirie et signalisation, chantiers routiers, assainissement et conduites d'eau E-mail: technique@frisange.lu

MME. GIACOMINI Lynn, 23 66 84 08-80

technicienne diplomée, gestion des déchets, environnement

E-Mail: technique@frisange.lu

MME. ANTONY Christine, 23 66 84 08-85

expéditionnaire administratif, espaces verts, services de proximité, flotte automobile, accidents & sinistres E-Mail: technique@frisange.lu

ATELIER COMMUNAL HELLANGE

M. WINANDY Guy

chef d'équipe, 26 51 29 81

